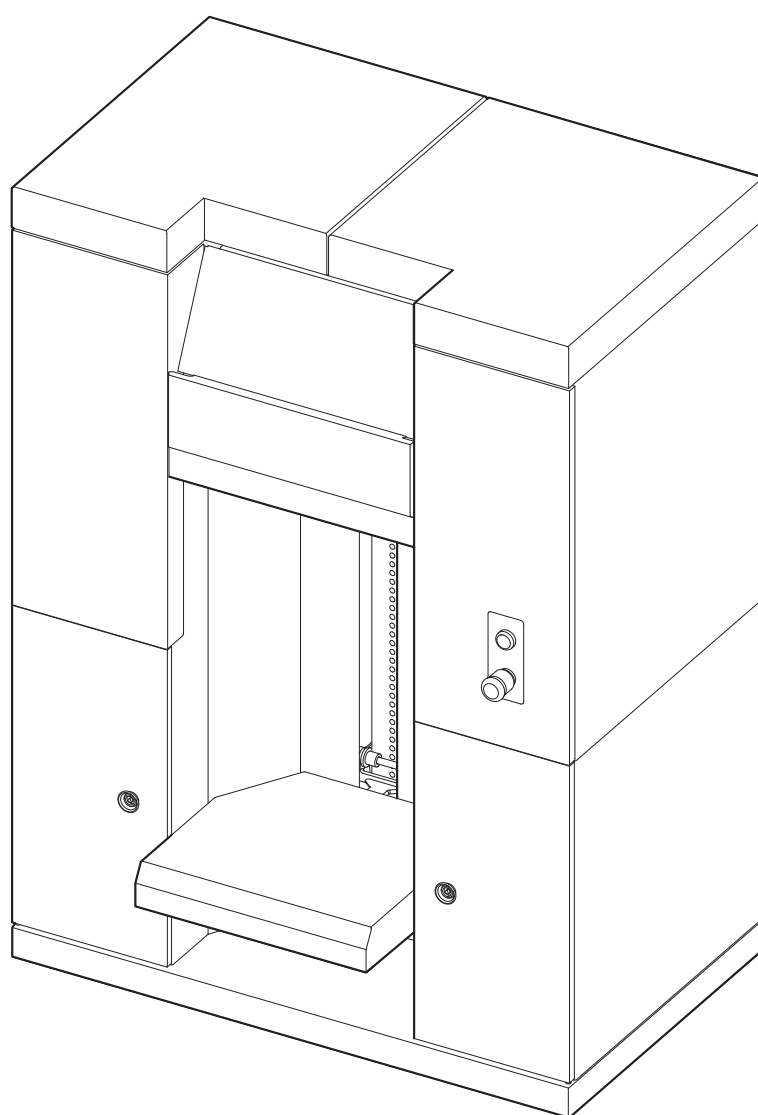


COROB D410x

Dosificador automático
Dosador automático



205959

ES

MANUAL DE EMPLEO

PT

MANUAL DO USUÁRIO

V1.0 - R6 (05/2021)

Manual de empleo
Dosificador automático
COROB D410x
Versión 1.0 - R6 (05/2021)
TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES EN ITALIANO

© COPYRIGHT 2021, COROB S.p.A.
Todos los derechos reservados en todos los países
Pedidos de ulteriores copias de este producto o de informaciones técnicas sobre el mismo, se dirigirán a:

COROB S.p.A.
Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice s/P • Modena • Italy
Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285
Web site: www.corob.com
Email: info.it@corob.com

DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL Y DESCARGO DE RESPONSABILIDAD

Ninguna parte de este manual puede traducirse a otros idiomas y/o ser adaptada y/o reproducida en otra forma y/u otro medio mecánico, electrónico, mediante fotocopia, registro o de otra forma, sin autorización previa por escrito por parte de COROB S.p.A..

COROB es una marca comercial y/o registrada en uso exclusivo de COROB S.p.A. y de sus socios (en adelante "COROB").

La falta de mención de otras marcas, comerciales o registradas, en la presente declaración, no implica una renuncia por parte de COROB al ejercicio de los derechos de propiedad intelectual concedidos a dichas marcas.

El contenido del presente manual hace referencia al conocimiento, los diseños, las aplicaciones tecnológicas, utilizados de forma exclusiva por COROB, frecuentemente cubiertos por patentes o solicitudes de patentes, y por tanto protegidos por las leyes nacionales e internacionales en materia de propiedad intelectual.

Cualquier referencia a nombres, datos y direcciones de otras sociedades que no sean COROB y sus socios es casual y, salvo que se indique lo contrario, se realiza a título meramente informativo, con el fin de aclarar mejor la utilización de los productos COROB.

La elaboración del texto y de las imágenes se han realizado con el máximo cuidado; no obstante, COROB se reserva el derecho a modificar y/o actualizar las informaciones contenidas para corregir errores tipográficos y/o imprecisiones, sin previo aviso u otra obligación por parte de la misma.

El presente manual contiene todas las informaciones necesarias para el uso normal y previsible de los productos COROB por parte del usuario final.

El presente manual no contiene ninguna guía y/o información para la reparación del producto. Por motivos de seguridad, estas intervenciones deben ser realizadas exclusivamente por personal técnico formado y autorizado. La falta de observación de este requisito puede conllevar riesgo de daños físicos para el usuario o daños al producto.

Por lo tanto, para la ejecución de dichas intervenciones, COROB ha designado técnicos autorizados.

Por técnicos autorizados se entiende personal técnico que ha participado en cursos de formación organizados por COROB y/o sus socios.

Las intervenciones no autorizadas podrían anular la garantía del producto COROB, como se establece en el contrato de venta o en las Condiciones Generales de Venta, en los cuales límites COROB es responsable.

La presente cláusula no tiene el alcance de limitar, ni de excluir, la responsabilidad de COROB, en violación de disposiciones imperativas por ley. Dicha limitación o exclusión de responsabilidad podría, por lo tanto, no ser aplicable.

Para saber cuál es el punto de asistencia técnica más cercano, el usuario final puede ponerse en contacto con COROB o visitar el sitio web www.corob.com.

Manual do usuário
Dosador automático
COROB D410x
Versão 1.0 - R6 (05/2021)
TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS EM ITALIANO

© COPYRIGHT 2021, COROB S.p.A.
Todos os direitos reservados em todos os países
Os pedidos de outras cópias deste produto ou de informações técnicas sobre o mesmo devem ser enviados a:

DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL E AVISO LEGAL

Nenhuma parte deste manual pode ser traduzida para quaisquer outros idiomas e/ou adaptada e/ou reproduzida em qualquer forma, eletrônica ou mecânica, por fotocópia ou quaisquer outros meios, sem autorização prévia por escrito da COROB S.p.A..

A COROB é uma marca comercial registrada de uso exclusivo da COROB S.p.A. e das suas companhias associadas (doravante denominada "COROB").

A omissão de nomes de outras marcas, comerciais ou registradas, nesta declaração não implica a renúncia por parte da COROB aos direitos de propriedade intelectual ligados a tais marcas.

O conteúdo deste manual refere-se a know-how, desenhos, aplicações tecnológicas usadas exclusivamente pela COROB, frequentemente patenteadas ou em vias de registro da patente e, portanto, protegidas pela legislação nacional e internacional relativa à propriedade intelectual.

Qualquer referência a nomes, dados e endereços de outras companhias diferentes da COROB e das suas associadas é casual e, exceto por indicação contrária, é mencionada a título estritamente exemplificativo, a fim de esclarecer melhor o uso dos produtos COROB.

A elaboração do texto e das imagens foi avaliada com o máximo cuidado, não obstante, a COROB reserva-se o direito de modificar e/ou atualizar as informações aqui contidas para corrigir os erros tipográficos e/ou imprecisões, sem aviso prévio ou qualquer compromisso por parte da mesma.

O presente manual contém todas as informações necessárias para o uso normal e previsível dos produtos COROB pelo usuário final.

O presente manual não contém diretrizes e/ou informações para consertos no produto. Por razões de segurança, apenas o pessoal técnico autorizado e treinado deverá realizar tais intervenções. O descumprimento desta orientação pode comportar o risco de danos físicos para o usuário ou danos no produto.

Portanto, para a execução das intervenções acima mencionadas a COROB designou pessoal técnico autorizado.

Por pessoal técnico autorizado entende-se os que participaram de cursos de treinamento organizados pela COROB e/ou os seus associados.

As intervenções sem autorização podem anular a garantia do produto COROB, conforme o estabelecido no contrato de venda ou nas Condições Gerais de Venda, pelos quais a COROB se responsabiliza.

A presente cláusula não é finalizada nem a limitar nem a excluir a responsabilidade da COROB, em violação das disposições inderrogáveis da Lei. A limitação ou isenção de responsabilidade mencionada acima poderia, portanto, não ser aplicável.

Para conhecer o ponto de assistência mais próximo, o usuário final pode contatar a COROB ou visitar o Website www.corob.com.

GUÍA RÁPIDA

Al inicio del día de trabajo

- Controlar las condiciones de limpieza del centro de boquillas.
- (Con humidificador con disolvente o sin humidificador) Controlar las condiciones de limpieza y saturación de la esponja; si es necesario saturar, utilizar el líquido apropiado (la elección del líquido depende de la naturaleza de los colorantes y debe ser hecha directamente por el fabricante de los productos empleados).
- (Con humidificador con agua) Controlar que el nivel del agua en la botella no sea inferior al nivel mínimo.
- Llevar a cabo la Inicialización y la Purga del sistema.

Cosas que hay que recordar

- No dejar nunca la máquina apagada.
- En los depósitos, la agitación de cada colorante se realiza automáticamente (tiempos personalizables).
- Prestar atención en no llenar demasiado los depósitos con el colorante. En caso de haberlos llenado excesivamente, actuar como se indica en el manual de empleo.
- Agitar manualmente el colorante que se va a verter en los depósitos. No utilizar agitadores automáticos.
- Volver a cerrar los depósitos con las tapas inmediatamente después del llenado.
- Recordar actualizar correctamente los niveles de llenado de los depósitos en el software de gestión.
- (Con humidificador con disolvente o sin humidificador) La saturación de la esponja debe realizarse por lo menos dos veces por semana (la frecuencia de la intervención debe considerarse indicativa ya que depende de la naturaleza de los colorantes y de las condiciones ambientales).
- (Con humidificador con agua) Llenar la botella de agua en cuanto se alcance el nivel mínimo. No superar el nivel máximo.

Al final del día de trabajo

- Llenar los depósitos.
- Actualizar los niveles de llenado en el software de gestión.
- Apagar el ordenador. No apagar la máquina.

Se recomienda leer con atención el manual de empleo.

GUIA RÁPIDO

No início do dia de trabalho

- Controle se o centro dos bicos de dosagem está limpo.
- (Com o umidificador a base de solvente ou sem umidificador) Controle se a esponja está limpa e saturada; se for necessário saturá-la, use somente o líquido apropriado (a escolha do líquido depende da natureza dos corantes e deve ser feita diretamente pelo fabricante dos produtos usados).
- (Com umidificador à base de água) Controle se a água da garrafa está abaixo do nível mínimo.
- Execute a inicialização do sistema e a purga.

Coisas para recordar

- Nunca deixe a máquina desligada.
- Nos canisters, a mistura de cada colorante ocorre automaticamente (tempos personalizáveis).
- Cuidado para não encher demais os canisters com corante. Em caso de excessivo enchimento, siga as indicações do manual de uso.
- Misturar manualmente o corante a ser colocado nos canisters. Não usar agitadores automáticos.
- Fechar os canisters com as tampas logo após o enchimento.
- Lembrar-se de atualizar corretamente os níveis de enchimento dos canisters através do programa aplicativo de gestão.
- (Com umidificador a solvente ou sem umidificador) A saturação da esponja deve ser realizada pelo menos duas vezes por semana (a frequência da intervenção é indicativa pois depende da natureza dos corantes e das condições ambientais).
- (Com umidificador à base de água) Fazer reabastecimento da água na garrafa logo que for alcançado o nível mínimo. Não ultrapassar o nível máximo.

No final do dia de trabalho

- Encha os canisters.
- Atualizar os níveis de enchimento dos canisters através do programa aplicativo de gestão.
- Desligue o computador. Não desligue a máquina.

Aconselha-se a leitura minuciosa do manual do usuário.

SUMARIO

1	INFORMACIONES GENERALES.....	5
1.1	Objeto y utilización del manual	5
1.1.1	Convenciones gráficas	5
1.2	Definiciones	5
2	CARACTERÍSTICAS	6
2.1	Descripción de la máquina.....	6
2.2	Descripción de las partes	7
2.3	Configuración de serie y configuraciones opcionales.....	9
2.4	Envases tratables.....	9
2.5	Uso previsto y uso incorrecto razonablemente previsible.....	10
2.6	Datos de identificación	10
3	SEGURIDAD	11
3.1	Advertencias de seguridad y usos no permitidos.....	11
3.2	Advertencias sobre el uso de colorantes	12
3.3	Riesgos residuales.....	13
3.4	Posicionamiento de las etiquetas	15
3.5	Dispositivos de seguridad	16
3.6	Paro de emergencia.....	16
3.7	Requisitos del sitio de instalación	17
4	TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN	18
4.1	Advertencias generales	18
4.2	Desembalaje y colocación	18
4.2.1	Material en dotación	21
4.3	Almacenamiento	22
4.4	Eliminación y reciclaje	22
5	PUESTA EN FUNCIONAMIENTO	23
5.1	Advertencias generales	23
5.2	Ordenador de gestión	23
5.3	Mandos y conexiones.....	24
5.4	Conexión eléctrica y encendido	25
5.5	Condiciones de la máquina	25
5.6	Inicialización	26
5.7	Uso del pulsador off-line	26
5.8	Desactivación	27
6	UTILIZACIÓN DEL DOSIFICADOR	28
6.1	Advertencias generales	28
6.2	Al inicio del día de trabajo	28
6.3	Conducción	28
6.3.1	Carga del envase – Plataforma manual	29
6.3.2	Carga del envase – Plataforma semiautomática.....	29
6.3.3	Carga del envase – Plataforma automática.....	30
6.3.4	Uso del centrador de envases y del Centrador láser	31
6.3.5	Perforación del envase.....	31
6.3.6	Dosificación.....	32
6.4	Agitación automática	32
6.5	Rellenado de los depósitos	33
6.6	Anomalías	36
7	MANTENIMIENTO ORDINARIO.....	38
7.1	Advertencias generales	38
7.2	Tabla de mantenimiento.....	38
7.3	Productos requeridos.....	38
7.4	Limpieza externa	39
7.5	Limpieza del centro de boquillas.....	39
7.6	Limpieza y humidificación de la esponja	40
7.7	Control y sustitución del punzón del perforador	42
7.8	Rellenado de la botella del humidificador	43
8	DATOS TÉCNICOS	44
8.1	Datos técnicos	44
8.2	Dimensiones y peso	45
8.3	Declaración de conformidad.....	46
8.4	Garantía	46

SUMÁRIO

1	INFORMAÇÕES GERAIS.....	5
1.1	Finalidade e uso deste manual	5
1.1.1	Convenções gráficas.....	5
1.2	Definições	5
2	CARACTERÍSTICAS	6
2.1	Descrição da máquina.....	6
2.2	Descrição das unidades.....	7
2.3	Configurações padrões e opcionais	9
2.4	Embalagens usadas.....	9
2.5	Uso previsto e uso incorreto razoavelmente previsível	10
2.6	Dados de identificação	10
3	SEGURANÇA.....	11
3.1	Advertências de segurança e usos não permitidos	11
3.2	Advertências sobre o uso de corantes	12
3.3	Riscos residuais	14
3.4	Posicionamento das etiquetas	15
3.5	Dispositivos de segurança	16
3.6	Parada de emergência	16
3.7	Requisitos do local de instalação	17
4	TRANSPORTE E MOVIMENTAÇÃO	18
4.1	Advertências gerais	18
4.2	Desembalagem e posicionamento.....	18
4.2.1	Material fornecido	21
4.3	Armazenamento	22
4.4	Eliminação e reciclagem.....	22
5	COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO	23
5.1	Advertências gerais	23
5.2	Computador de gestão.....	23
5.3	Comandos e conexões	24
5.4	Conexões elétricas e ligação	25
5.5	Condições da máquina	25
5.6	Inicialização	26
5.7	Uso do botão off-line	26
5.8	Desativação	27
6	UTILIZAÇÃO DO DOSADOR	28
6.1	Advertências gerais	28
6.2	No início do dia de trabalho	28
6.3	Condução	28
6.3.1	Carregamento embalagem – Prateleira manual	29
6.3.2	Carregamento embalagem – Prateleira semiautomática	29
6.3.3	Carregamento embalagem – Prateleira automática	30
6.3.4	Uso do centralizador de embalagem e do centralizador de batoque.....	31
6.3.5	Perfuração da embalagem.....	31
6.3.6	Dosagem	32
6.4	Agitação automática	32
6.5	Abastecimento dos canisters.....	33
6.6	Anomalias	37
7	MANUTENÇÃO ORDINÁRIA	38
7.1	Advertências gerais	38
7.2	Tabela de manutenção	38
7.3	Produtos a serem usados	38
7.4	Limpeza externa	39
7.5	Limpeza do centro dos bicos de dosagem	39
7.6	Limpeza e umidificação da esponja	40
7.7	Controle e substituição do punção do perfurador	42
7.8	Abastecimento da garrafa do sistema umidificador.....	43
8	DADOS TÉCNICOS.....	44
8.1	Dados técnicos	44
8.2	Dimensões e peso	45
8.3	Declaração de conformidade.....	46
8.4	Garantia	46

1 INFORMACIONES GENERALES

1.1 Objeto y utilización del manual

Leer atentamente este manual antes de utilizar la máquina.

Este manual, que se encuentra en el embalaje del producto, contiene las instrucciones correspondientes al uso y al mantenimiento ordinario necesario para mantener las prestaciones de la máquina en el tiempo. En él se contienen todas las informaciones necesarias para usar correctamente la máquina y para evitar accidentes.

El manual hay que considerarlo parte integrante de la máquina y deberá ser conservado hasta el desmantelamiento final.

Contiene todas las informaciones disponibles hasta la fecha de su preparación en relación con la máquina y con los posibles accesorios; para los accesorios se indican las variantes o modificaciones que implican diversas modalidades operativas.

En el caso de que se perdiese o fuese parcialmente destruido y por consiguiente no fuese posible leer por completo su contenido, es obligatorio pedir uno nuevo a la casa constructora.

Cuando las imágenes contenidas en el presente manual muestran la máquina desprovista de las protecciones y/o a los encargados desprovistos de protección individual, es solo con el objetivo de hacer más clara la explicación de los temas.

Algunas ilustraciones contenidas en este manual se han obtenido a partir de prototipos, las máquinas de la producción estándar pueden diferir en algunos detalles.

1.1.1 Convenciones gráficas

El estilo **negrita** se utiliza para dar particular resalto a notas o indicaciones de particular importancia.



PELIGRO

Señala el riesgo de daños a la persona.



ADVERTENCIA

Señala el riesgo de daños a la máquina que podrían comprometer su funcionamiento.



Evidencia instrucciones importantes referidas a normas de previsión y/o precauciones por adoptar.



Evidencia situaciones y/o operaciones que conciernen al software de gestión instalado en el ordenador.



Indica que para efectuar la intervención descrita es necesario utilizar las herramientas indicadas.

1.2 Definiciones

OPERADOR

Aquel que posee los conocimientos sobre los métodos para obtener pinturas, barnices o similares, instruido y autorizado para la conducción y utilización de la máquina mediante el uso de mandos y de las operaciones de carga y descarga de los materiales de producción con las protecciones instaladas y activas. Deberá operar sólo con condiciones de seguridad y podrá realizar operaciones de mantenimiento ordinario.

ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO/INSTALADOR

Especialista preparado, instruido en el campo técnico (mecánico y eléctrico) y encargado por el fabricante de intervenir en la máquina para la instalación de la misma o para efectuar ajustes, reparaciones de averías o intervenciones de mantenimiento.

1 INFORMAÇÕES GERAIS

1.1 Finalidade e uso deste manual

Leia este manual cuidadosamente antes de utilizar a máquina.

Este manual, inserido na embalagem do produto, contém instruções sobre a utilização e a manutenção de rotina necessária para manter o desempenho da máquina durante sua vida útil. Nele estão incluídas todas as informações necessárias para uso correto da máquina e para eventuais acidentes.

O manual deve ser considerado parte integrante da máquina e deve permanecer guardado até que a mesma seja totalmente desmontada.

Contém todas as informações disponíveis no momento da sua redação com relação à máquina e acessórios; para os acessórios inclui variações ou mudanças que envolvem diferentes procedimentos de operação.

Caso seja perdido ou parcialmente destruído, de maneira que seu conteúdo não possa mais ser lido integralmente, recomenda-se que se solicite um novo manual ao fabricante.

Se as imagens contidas nesse manual mostrarem a máquina sem as proteções e/ou os encarregados sem os equipamentos de proteção individual, será somente com o objetivo de tornar mais clara a exposição dos argumentos.

Algunas das ilustrações deste manual foram obtidas por protótipos; podendo alguns detalhes serem diferentes de máquinas em produção padrão.

1.1.1 Convenções gráficas

Letras em **negrito** são utilizadas para destacar observações ou informações de maior importância.



PERIGO

Sinaliza o risco de danos pessoais.



ADVERTÊNCIA

Sinaliza o risco de danificar a máquina podendo interferir no seu funcionamento.



Este símbolo destaca instruções importantes referindo-se a regras de precaução e/ou medidas a adotar.



Este símbolo indica situações e/ou operações que envolvem o programa aplicativo de gestão instalado no computador.



Este símbolo indica que para executar a intervenção descrita, é necessário o uso de ferramentas específicas.

1.2 Definições

OPERADOR

Pessoa que conhece os métodos para a obtenção de tintas, esmaltes ou similares, instruída e autorizada para operar e usar a máquina por meio de seus comandos e para carregar e descarregar o material de produção com todas as proteções instaladas e ativas. Deve somente trabalhar em condições de segurança e pode executar as operações de manutenção ordinária.

TÉCNICO DE MANUTENÇÃO/INSTALADOR

Especialista preparado e treinado em uma área técnica (mecânica ou elétrica) e encarregado pelo fabricante para intervir na máquina para a sua instalação ou para efetuar ajustes, consertos de avarias ou efetuar intervenções de manutenção.

2 CARACTERÍSTICAS

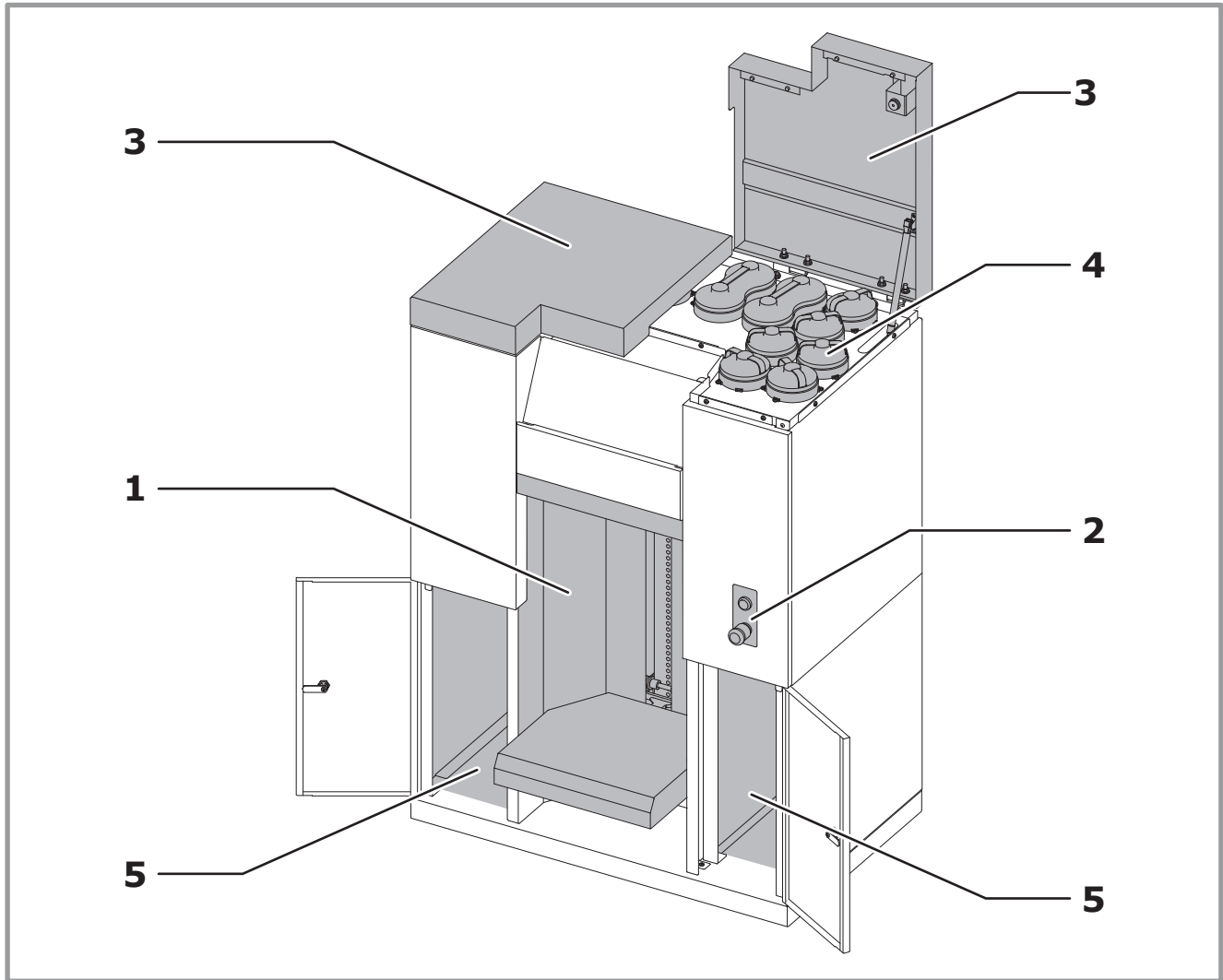
2.1 Descripción de la máquina

El dosificador automático es un dispositivo para la dosificación (o distribución) automática de productos fluidos colorantes en contenedores (botes, latas o bidones de metal o de plástico) de las dimensiones especificadas en este manual, pre-llenados de base, con el fin de obtener productos acabados como barnices, pinturas, esmaltes, tintas que tengan el tono requerido, mediante el software de gestión de la máquina.

2 CARACTERÍSTICAS

2.1 Descrição da máquina

O dosador automático é um dispositivo para a dosagem (ou distribuição) automática de produtos corantes fluidos em recipientes (vasilhames, latas ou galões de plástico ou metal) do tamanho indicado neste manual, enchidos para obter produtos acabados tais como verniz, tintas e esmaltes com a cor solicitada escolhida através do programa de gestão da máquina.



El dosificador se compone de lo siguiente:

1. Área de dosificación y dispositivo para la colocación de los envases.
2. Panel de mandos.
3. Tapas superiores.
4. Zona de llenado de depósitos.
5. Compartimento informático.

De la gestión del dosificador se ocupa un ordenador personal común que puede suministrarse mediante solicitud, al no ser un componente en dotación de la máquina. El fabricante proporciona una amplia gama de aplicativos de software para la gestión de todas las funciones de la máquina.

O dosador é composto por:

1. Área de dosagem e serviço de posicionamento das embalagens.
2. Painele de controle.
3. Tampas superiores.
4. Área de enchimento dos canisters.
5. Espaço do computador.

O dosador é completamente gerenciado por um computador pessoal normal que pode ser fornecido sob requisição, já que o mesmo não é fornecido com a máquina. O fabricante fornece uma ampla série de aplicativos de programa aplicativo para a gestão de todas as funções da máquina.

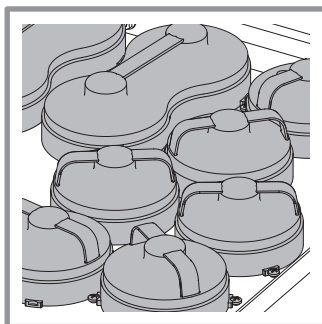
2.2 Descripción de las partes

Depósitos

Los depósitos de la máquina pueden presentar varias capacidades y están previstos para contener el producto por dosificar.

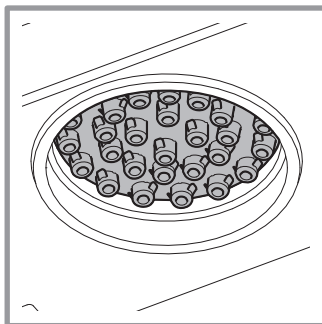
En la parte superior de la máquina, las tapas permiten el acceso para llenar los depósitos.

Cada depósito está equipado con una tapa de cierre.



Centro de boquillas

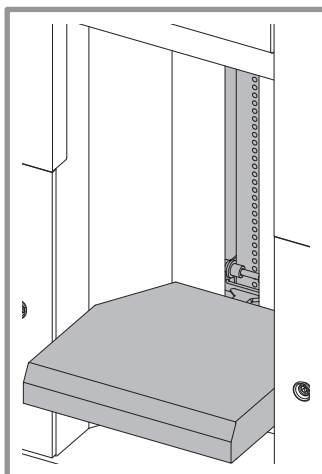
Las terminaciones de los tubos de dosificación que provienen de los depósitos convergen y son fijadas al centro de boquillas del que sale el producto para el llenado del envase.



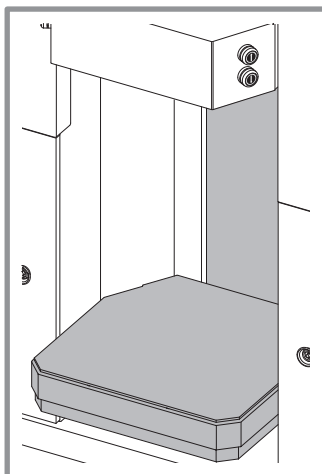
Plataforma

La plataforma permite la colocación correcta del envase en correspondencia con el centro de boquillas de dosificación.

Plataforma manual corredera – La plataforma está fijada a la máquina y el operador puede regular su altura; la plataforma consta de una manilla, tirando de ella hacia el exterior la plataforma se desbloquea y puede ajustarse a la altura deseada.



Plataforma semiautomática – La plataforma debe ser accionada por el operador a través de los pulsadores de activación (accionamiento con dos manos); la plataforma se detiene cuando la fotocélula detecta el envase.



2.2 Descrição das unidades

Canisters

Os canisters da máquina podem ter capacidades diferentes e são aptos para conter o produto a ser dosado.

Na parte superior da máquina, as tampas permitem o acesso para reabastecer os canisters.

Cada canister possui uma tampa de fechamento.

Centro dos bicos de dosagem

As extremidades de todos os tubos de dosagem vindos dos canisters convergem e são fixadas no centro dos bicos de dosagem, do qual sai o produto para o enchimento da embalagem.

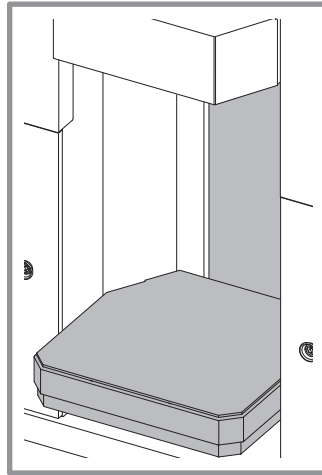
Prateleira

A prateleira permite a colocação correta da embalagem sob os bicos de dosagem.

Prateleira manual corredeira – A prateleira é fixada na máquina e pode ser levantada e abaixada pelo operador; possui um puxador que deve ser puxado para fora a fim de destravá-lo e possibilitar o deslocamento para a altura desejada.

Prateleira semiautomática – A prateleira é comandada pelo operador com os botões de ativação (comando para duas mãos); a prateleira pára quando a embalagem é detectada pela fotocélula.

Plataforma automática - La plataforma es gestionada por el ordenador que acciona su movimiento y controla que el envase apoyado en éste corresponda efectivamente con el elegido para la dosificación. Una fotocélula controla la presencia del envase y la correcta colocación de la plataforma.



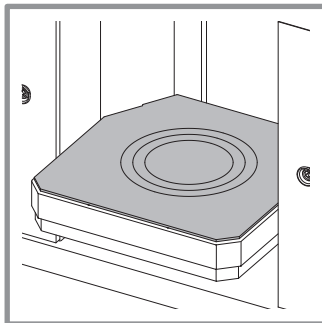
Prateleira automática - A prateleira é controlada pelo computador para a movimentação e para verificar se a embalagem na prateleira corresponde efetivamente àquela escolhida para a dosagem. Uma fotocélula controla a presença da embalagem e o posicionamento correto da prateleira.

Centrador de envases

Es útil para alinear las latas con el centro de boquillas y poder perforar la tapa en el centro y llenar el envase a través del agujero practicado.

Está previsto en máquinas equipadas con perforador, realizado a medida en función de las dimensiones de los envases utilizados.

El centrador de envases se puede pedir como opcional y también como máquina estándar, útil para alinear las latas con las tapas preperforadas en eje con el centro de boquillas.



Centralizador de embalagens

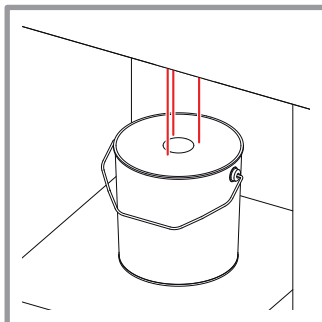
É útil colocar as embalagens em eixo com relação ao centro dos bicos de dosagem para perfurar a tampa no centro e dosar exatamente no furo criado.

Está previsto para a máquina dotada de perfurador, feito sob medida com base nas dimensões das embalagens utilizadas.

Pode ser pedido como opcional também para máquina padrão, é útil para posicionar as embalagens com as tampas pré-furadas alinhadas em relação ao centro dos bicos de dosagem.

Centrador láser (Bung Hole Locator)

Este sistema emite rayos láser que permiten posicionar los envases preperforados de modo que el orificio esté alineado con el centro de boquillas de dosificación.



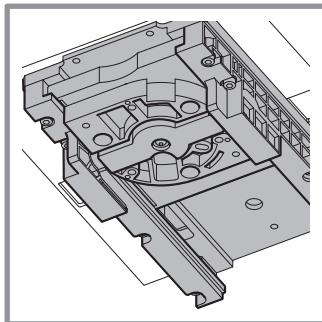
Centralizador de batoque (Bung Hole Locator)

Trata-se de um sistema que emite um raio laser que consente posicionar as embalagens pré-furadas de modo que o furo fique alinhado com o centro dos bicos de dosagem.

Tapón humidificador del centro de boquillas

Para impedir que los colorantes se sequen en el centro de dosificación, la máquina está dotada de un tapón humidificador.

El *Autocap* a subida es un tapón automático que garantiza el cierre hermético del centro de dosificación; está gestionado por el software que lo abre de forma automática antes de la dosificación y lo cierra inmediatamente después.



Tampa umidificadora do centro dos bicos de dosagem

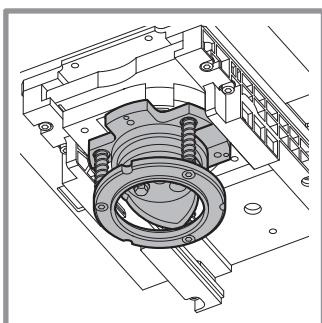
A máquina é equipada com uma tampa umidificadora para evitar que os corantes se sequem no centro dos bicos de dosagem.

O *Autocap* de levantar é um tampão automático que garante que os bicos sejam hermeticamente selados. Isto é controlado pelo programa aplicativo que comanda a abertura automática antes da dosagem e o sucessivo fechamento automático ao terminar a dosagem.

Perforador

El perforador es un dispositivo que permite agujerear la tapa del envase.

La perforación es realizada por el operador durante la activación de los pulsadores de accionamiento de la plataforma semiautomática (comando de dos manos) al mismo tiempo, que con un movimiento de subida empuja el envase que está apoyado sobre él contra el punzón de perforación y con un movimiento de bajada lo coloca en posición correcta para la dosificación.



Perfurador

O perfurador é um dispositivo que permite perfurar a tampa da embalagem.

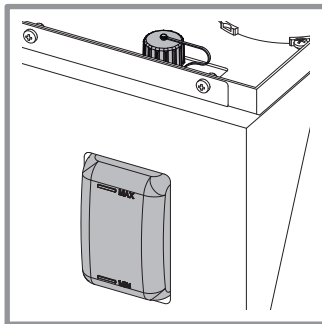
A perfuração é efetuada pelo operador ativando-se contemporaneamente os botões de acionamento da prateleira semiautomática (comando para duas mãos) que, com um movimento de subida empurra a embalagem apoiada contra o punção do perfurador e, com um movimento de descida, coloca-a na posição correta para a dosagem.

Humidificador No-Dry-Nozzle

El humidificador para colorantes con agua garantiza la constante humidificación de las boquillas. El aire humidificado empleando el agua contenida en la botella, se transfiere a la zona de las boquillas. Con base en el nivel de humedad detectado, el sistema se activa y se desactiva automáticamente cuando es necesario.

El humidificador para colorantes con disolvente permite la humidificación de las boquillas cuando el tapón está cerrado. El disolvente presente en un pequeño depósito obtenido al interior del tapón mantiene el área de las boquillas constantemente saturada.

Los dos sistemas pueden estar presentes de forma individual o conjuntamente en función del sistema tintométrico utilizado en la máquina.



Umidificador No-Dry-Nozzle

O umidificador para colorantes com base de água garante a constante umidificação dos bicos de dosagem. O ar úmido pela água contida na garrafa, é transferido para a área dos bicos de dosagem. Baseado no nível de umidade detectado, o sistema é ativado ou desativado automaticamente, conforme o necessário.

O umidificador para colorantes com solvente permite a umidificação dos bicos de dosagem quando a tampa está fechada. O solvente presente em um pequeno canister alojado dentro da tampa mantém a área dos bicos de dosagem constantemente saturada.

Os dois sistemas podem ser presentes individualmente ou juntos, de acordo com o sistema tintométrico utilizado na máquina.

2.3 Configuración de serie y configuraciones opcionales

Plataforma manual corredera	de serie
Autocap a subida	de serie
Brazo de soporte monitor frontal	de serie
Plataforma semiautomática	opcional
Plataforma automática	opcional
Plataforma automática con accionamiento manual	opcional (sólo con plataforma semiautomática)
Centrador láser (B.H.L.-Bung Hole Locator)	opcional
Humidificador No-Dry-Nozzle	opcional

2.3 Configurações padrões e opcionais

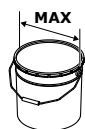
Prateleira manual de correr	padrão
Autocap de levantar	padrão
Braço de suporte do monitor frontal	padrão
Prateleira semiautomática	opcional
Prateleira automática	opcional
Perfurador automático de acionamento manual	opcional (somente com prateleira semiautomática)
Centralizador de batoque a Laser (B.H.L.-Bung Hole Locator)	opcional
Umidificador No-Dry-Nozzle	opcional

2.4 Envases tratables

Plataforma >	Manual	Semiautomático		Automático
Autocap >	A subida	A subida	A subida con perforador*	A subida
	550 mm [21.7"]	430 mm [16.9"]	400 mm [15.7"]	430 mm [16.9"]
	60 mm [2.4"]	100 mm [3.9"]		
	350 mm [13.8"]			
	110 mm [4.3"]			

* Al alto nivel de llenado en los envases de 0,5 litros y 1 litro, COROB desaconseja la perforación de los mismos.

2.4 Embalagens usadas

Prateleira >	Manual	Semiautomática		Automática
Autocap >	De levantar	De levantar	De levantar com perfurador*	De levantar
	550 mm [21.7"]	430 mm [16.9"]	400 mm [15.7"]	430 mm [16.9"]
	60 mm [2.4"]	100 mm [3.9"]		
	350 mm [13.8"]			
	110 mm [4.3"]			

* Devido ao alto nível de enchimento nas embalagens de 0,5 litro e 1 litro, COROB desaconselha a perfuração.

2.5 Uso previsto y uso incorrecto razonablemente previsible

La máquina está destinada a un uso profesional para la dosificación de colorantes en puntos de venta de pequeñas, medianas y grandes dimensiones o centros profesionales para la preparación de pinturas y barnices coloreantes.

La máquina debe utilizarse con envases en los límites indicados en el capítulo 2.4 (Envases tratables) con colorantes indicados en la tabla en el capítulo 8.1 (Datos técnicos) y con las modalidades indicadas en el presente manual.

Cualquier otro uso de la máquina diferente de aquel indicado, no incluido o deducible del presente manual, será considerado impropio y no previsto, por lo tanto, eximirá al fabricante de toda responsabilidad resultante del incumplimiento de estas prescripciones.

2.6 Datos de identificación

La máquina está dotada de una placa de identificación (capítulo 3.4) que indica:

1. Nombre del fabricante.
2. Marcas.
3. Modelo de la máquina.
4. Año de fabricación.
5. Número de matrícula.
6. Características eléctricas.



No eliminar o manipular de ningún modo la placa de identificación.

2.5 Uso previsto e uso incorreto razoavelmente previsível

A máquina é destinada a um uso profissional para a dosagem de corantes em pontos de venda de pequenas, médias e grandes dimensões ou centros profissionais para a preparação de tintas e esmaltes coloridos.

A máquina deve ser utilizada com embalagens nos limites indicados no capítulo 2.4 (Embalagens usadas) com corantes indicados na tabela no capítulo 8.1 (Dados técnicos) e com as modalidades indicadas neste manual.

Qualquer outro uso da máquina diferente daquele declarado ou não incluído ou indicado neste manual, é considerado uso impróprio e não previsto e, portanto, o fabricante declina qualquer responsabilidade originada da inobservância destas precauções.

2.6 Dados de identificação

A máquina é provida de uma placa de identificação (capítulo 3.4) que indica:

1. Nome do fabricante.
2. Marcações.
3. Modelo da máquina.
4. Ano de fabricação.
5. Número de matrícula.
6. Características elétricas.



Não retire ou adultere de qualquer maneira, a placa de identificação.

3 SEGURIDAD

3.1 Advertencias de seguridad y usos no permitidos



OBLIGATORIO

- **Leer cuidadosamente el manual de empleo antes de realizar operaciones en la máquina.**
- Solo se deberá emplear la máquina para el uso previsto para el cual ha sido construida.
- Prestar atención a las señalizaciones situadas sobre la máquina.
- Cuando así se disponga, utilice los dispositivos de protección individual.
- Solamente el personal cualificado y oportunamente adiestrado (ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO) está autorizado a acceder a las partes de la máquina protegidas por paneles para las operaciones de mantenimiento extraordinario y reparación.
- Cualquier operación de mantenimiento ordinario por parte del operador debe realizarse con la máquina apagada y con el cable de alimentación desconectado de la tomacorriente.
- La máquina debe ser utilizada por **un solo operador**; se prohíbe la presencia de otros encargados que puedan llegar y tocar partes de la máquina durante el uso.
- La máquina debe ser utilizada por un operador que sea mayor de edad y que esté en condiciones psicofísicas definidas como idóneas por un médico del trabajo.
- Las sustancias que se pueden utilizar en la máquina, tales como colorantes, barnices, disolventes, lubricantes y detergentes, podrían perjudicar la salud. Manipular, almacenar y eliminar estas sustancias de acuerdo con las normas vigentes y las instrucciones suministradas con el producto.



PROHIBIDO

- La máquina no debe utilizarse con envases que superen los límites indicados en el capítulo 2.4 (Envases tratables) ni con colorantes que no sean aquellos indicados en la tabla de los datos técnicos.
- **LA MÁQUINA NO DEBE UTILIZARSE EN AMBIENTES CON PELIGRO DE EXPLOSIÓN.**
- No utilice llamas vivas ni material que pueda producir chispas y provocar un incendio.
- La máquina no debe utilizarse para uso alimenticio.
- El OPERADOR no debe realizar operaciones reservadas al ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO o al INSTALADOR. El fabricante NO responde por daños derivados de la falta de observación de esta prohibición.
- Está prohibido utilizar la máquina sin protección o con los posibles dispositivos de seguridad presentes en la máquina desconectados, averiados o no presentes. Los paneles deben mantenerse rigurosamente cerrados.
- No mirar nunca directamente a la fuente luminosa del centrador láser (producto láser de Clase II).
- Si la máquina se incendia **no utilizar nunca agua**. Utilizar solamente extintores de polvo seco o de anhídrido carbónico siguiendo las formas de uso y las advertencias indicadas por el fabricante y que se indican en el extintor.



PELIGRO ELÉCTRICO

- **ALIMENTAR LA MÁQUINA SIEMPRE CON UNA TOMA CAPAZ DE GARANTIZAR LA CONEXIÓN DE TIERRA.** La línea debe estar protegida de sobrecargas, cortocircuitos y contactos directos según las normas de seguridad vigentes.

3 SEGURANÇA

3.1 Advertências de segurança e usos não permitidos



OBRIGATÓRIO

- **Leia o manual do usuário atentamente antes de executar qualquer operação na máquina.**
- A máquina deve ser utilizada somente em operações para as quais foi fabricada.
- Preste muita atenção às sinalizações colocadas na máquina.
- Quando indicado, utilize os equipamentos de proteção individual.
- Somente pessoal qualificado e treinado adequadamente (TÉCNICO DE MANUTENÇÃO) está autorizado a acessar as partes da máquina protegidas por painéis para operações de manutenção extraordinária e consertos.
- Toda intervenção de manutenção ordinária do operador deve ser efetuada com a máquina desligada e com o cabo de alimentação desconectado da tomada de corrente.
- A máquina deve ser utilizada por **um único operador**; é proibida a presença de outros funcionários, além do operador, que possam ter acesso e tocar partes da máquina durante a utilização.
- A máquina deve ser utilizada por um operador que tenha maioria e que esteja em condições psicofísicas definidas idóneas por um médico do trabalho.
- As substâncias que podem ser utilizadas na máquina como corantes, tintas, solventes, lubrificantes e detergentes podem ser nocivas à saúde; deve-se manusear, armazenar e eliminar estas substâncias conforme as normas em vigor e com as instruções fornecidas com o produto.



PROIBIDO

- A máquina não deve ser utilizada com embalagens que ultrapassem o limite indicado no capítulo 2.4 (Embalagens usadas) e com corantes diferentes daqueles indicados na tabela dos dados técnicos.
- **A MÁQUINA NÃO DEVE SER UTILIZADA EM AMBIENTES COM PERIGO DE EXPLOSIÃO.**
- Não usar chamas livres ou utilizar material que pode formar faíscas e desencadear um incêndio.
- A máquina não deve ser utilizada para uso alimentar.
- O OPERADOR não deve executar operações reservadas ao TÉCNICO DE MANUTENÇÃO ou ao INSTALADOR. O fabricante NÃO poderá ser responsabilizado por danos oriundos da não observância desta proibição.
- É proibido utilizar a máquina sem proteções ou com os eventuais dispositivos de proteção presentes na máquina desativados, em avaria ou em falta. Os painéis devem ser mantidos fechados todo o tempo.
- Não olhe fixamente para o centralizador de batoque de laser (Classe II produto a laser).
- Se a máquina pegar fogo, **nunca use água**. Utilize somente extintores com pó seco ou de anidrido carbônico e siga com atenção as instruções de uso e as advertências indicadas pelo fabricante e transcritas no extintor.



PERIGO ELÉTRICO

- **ALIMENTE SEMPRE A MÁQUINA COM UMA TOMADA CAPAZ DE GARANTIR A LIGAÇÃO À TERRA.** A linha deve ser protegida de sobrecargas, curtos-circuitos e contatos diretos de acordo com as normas em vigor para a prevenção

Una ejecución incorrecta de la puesta a tierra puede comportar el riesgo de descargas eléctricas.

- La máquina no debe ser alimentada eléctricamente con una fuente de alimentación que tenga características diferentes de las indicadas en la placa de identificación.
- En el caso de interrupción imprevista de la alimentación eléctrica, la reactivación provocará el reencendido automático de la máquina para permitir la ejecución automática de los procesos que evitan el secado de los productos.
- Para evitar el riesgo de descargas eléctricas o heridas, utilizar la máquina sólo en espacios interiores. Está prohibido utilizar la máquina al aire libre donde puede estar expuesta a lluvia o fuerte humedad.
- Desconectar siempre el cable de alimentación eléctrica de la tomacorriente antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento.
- La máquina queda aislada de la red de alimentación eléctrica desconectando el enchufe de alimentación, por tanto, deberá ser instalada cerca de una tomacorriente fácilmente accesible.
- No utilizar cables de prolongación para alimentar la máquina.
- No utilizar enchufes múltiples para conectar otros equipos a la tomacorriente que alimenta la máquina. Asegurarse de que la alimentación eléctrica de los aparatos conectados en serie a la máquina, como el ordenador, sea equipotencial (que tenga una única referencia de puesta a tierra) ya que las diferencias de potencial provocan problemas y/o daños en los puertos seriales.
- Controlar periódicamente las condiciones del cable de alimentación, en el caso de que resultase dañado sustituirlo con un cable nuevo proporcionado por el fabricante.

3.2 Advertencias sobre el uso de colorantes



PELIGRO

La máquina ha sido proyectada para utilizar productos colorantes en general; atenerse escrupulosamente a las instrucciones de uso indicadas en el envase del colorante y leer atentamente las **FICHAS de SEGURIDAD (MSDS - Material Safety Data Sheet)** que el vendedor o el fabricante del producto debe suministrar.

Atenerse a todas las disposiciones de seguridad indicadas y, cuando sea obligatorio, utilizar el equipo de protección previsto.

Se proporcionan a continuación las advertencias y precauciones normalmente indicadas por los fabricantes de colorante.

1. Tóxico. No ingerir.
2. Evitar el contacto con la piel y los ojos. En caso de contacto con la piel y con los ojos, aclarar con abundante agua.
3. Mantener fuera del alcance de los niños.
4. Cuando sea obligatorio, utilizar el equipo de protección indicado.
5. En caso de pérdida o derrame accidental del producto, ventilar cuidadosamente la zona y seguir las instrucciones de este manual así como las instrucciones suministradas con el producto mismo.
6. No eliminar el colorante en el alcantarillado. Para eliminar los residuos, seguir las disposiciones de ley locales en materia.

de accidentes. Uma execução incorreta de ligação à terra pode conduzir ao risco de choque elétrico.

- A máquina não deve ser alimentada eletricamente através de uma fonte de alimentação que tenha especificações diferentes daquelas relacionadas na placa de identificação.
- Em caso de interrupção repentina da alimentação de energia elétrica, ao retornar a energia, a máquina liga-se automaticamente para permitir que sejam feitos os processos automáticos que evitem a secagem dos produtos.
- Para prevenir qualquer risco de choque elétrico ou ferimentos, a máquina deve ser usada apenas em ambientes internos. É proibido utilizar a máquina em ambiente externo onde pode estar exposta a chuva ou muita umidade.
- Sempre desconecte o cabo de alimentação de energia da tomada de corrente antes de executar qualquer operação de manutenção.
- A máquina isola-se da rede de alimentação elétrica ao ter o plugue de alimentação desconectado, por isso deve ser instalada próxima a uma tomada de corrente facilmente acessível.
- Não utilize cabos de extensão para fornecer energia elétrica para a máquina.
- Não utilize tomadas múltiplas para conectar outros equipamentos à mesma tomada que forneça energia elétrica para a máquina. Certifique-se de que a alimentação elétrica dos equipamentos conectados à máquina de modo serial como o computador, seja equipotencial (que tenha uma única referência de ligação à terra) pois diferenças de potencial causam distúrbios e/ou danos às portas seriais.
- Verifique periodicamente a condição do cabo de alimentação de energia; se estiver danificado, troque-o por um novo cabo fornecido pelo fabricante.

3.2 Advertências sobre o uso de corantes



PERIGO

A máquina é adequada para o uso com produtos corantes em geral. Siga estritamente as instruções de uso dadas na embalagem do corante e leia cuidadosamente as **FICHAS de SEGURANÇA (MSDS - Material Safety Data Sheet)** que o comerciante ou o fabricante do produto deve fornecer. Siga todas as disposições de segurança indicadas. Quando obrigatório, utilize equipamento de proteção pessoal para olhos e mãos.

A seguir, estão mencionadas algumas entre as mais comuns advertências e precauções de segurança fornecidas pelos produtores do corante.

1. Nocivo se for ingerido.
2. Evite o contato com a pele e olhos. Em caso de contato com a pele ou com os olhos, enxágue abundantemente com água.
3. Mantenha fora do alcance de crianças.
4. Quando for obrigatório, utilize o equipamento de proteção indicado.
5. Em caso de vazamento ou queda accidental do produto, ventile bem a área e proceda como indicado neste manual e nas instruções fornecidas com o respectivo produto.
6. Não deixe que o corante entre no esgoto. Para o tratamento dos resíduos, siga as disposições de lei locais relativas à matéria.

3.3 Riesgos residuales

Riesgo	Medida preventiva	D.P.I.	Ref. en el manual
	Riesgo de electrocución - Riesgo de descarga eléctrica si se alimenta la máquina con una tomacorriente eléctrica sin puesta a tierra.	\	cap. 5
	Riesgo de electrocución - Riesgo de descarga eléctrica si se accede a las partes de la máquina protegidas por paneles sin haber quitado antes la tensión eléctrica.	\	
	Lesiones dorso-lumbares - El desplazamiento de cargas pesadas durante la manipulación de la máquina y el cargamento de los envases sobre la plataforma, puede provocar lesiones.	 	cap. 4 - 6
	Riesgo de caída de objetos / Aplastamiento - Durante la colocación sobre la plataforma, un envase puede volcar y caer encima del operador.	 	cap. 6
	Riesgo de aplastamiento / Enredamiento - El movimiento automático del tapón humidificador y de la plataforma puede provocar lesiones.	 	cap. 6
	Riesgo de aplastamiento / Enredamiento - Durante la operación de rellenado de los depósitos, la rotación del agitador en el depósito puede iniciarse automáticamente.		cap. 6.5
	Riesgo de corte - Durante las operaciones de perforación o el mantenimiento al perforador, el contacto con el filo del punzón puede provocar lesiones.		cap. 6 - 7
	Riesgo de resbalón / Caída - La utilización inadecuada de la plataforma puede provocar lesiones.	 	cap. 6.3
	Riesgo de explosión - Los vapores generados por los colorantes utilizados pueden provocar una explosión.	\	
	Riesgo de exposición a rayo láser - El centrador láser Bung Hole Locutor (B.H.L) utiliza fuentes luminosas de láser rojo que pueden ser potencialmente peligrosas para los ojos.		cap. 6
	Riesgo de envenenamiento y sensibilización - Los vapores generados por los colorantes utilizados pueden provocar envenenamiento y/o sensibilización durante la operación de rellenado de los depósitos, de limpieza y de eliminación de la máquina.	Dispositivos de protección individual recomendados en las fichas MSDS.	cap. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.3 Riscos residuais

Risco	Medida de prevenção	E.P.I.	Ref. No manual
	Risco de eletrocussão - Risco de choque elétrico caso a máquina esteja ligada por uma tomada de corrente elétrica não provida de ligação à terra.	\	cap. 5
	Risco de eletrocussão - Risco de choque elétrico ao acessar partes da máquina protegidas por painéis ser ter retirado previamente a tensão elétrica.	\	
	Lesões dorso-lombar - A movimentação de cargas pesadas durante a movimentação da máquina e o carregamento das embalagens na prateleira podem provocar lesões.	 	cap. 4 - 6
	Risco de queda de objetos / Esmagamento - Durante o posicionamento da embalagem na prateleira, uma embalagem pode virar e cair em cima do operador.	 	cap. 6
	Risco de esmagamento / Aprisionamento - A movimentação automática da tampa do umidificador e da prateleira pode provocar lesões.	 	cap. 6
	Risco de esmagamento / Aprisionamento - Durante a operação de abastecimento do corante pode partir automaticamente a rotação do agitador no canister.		cap. 6.5
	Risco de corte - Durante as operações de perfuração ou manutenção ao perfurador, o contato com a lâmina do punção pode provocar lesões.		cap. 6 - 7
	Risco de escorregamento / queda - A utilização da prateleira pode provocar lesões.	 	cap. 6.3
	Risco de explosão - Os vapores dos corantes utilizados podem provocar uma explosão.	\	
	Risco de exposição a raio laser - o Centralizador de batoque (B.H.L.) utiliza fontes luminosas a laser vermelho que podem ser potencialmente perigosas para os olhos.		cap. 6
	Risco de envenenamento e sensibilização - Os vapores dos corantes utilizados podem provocar envenenamento e/ou sensibilização durante as operações de abastecimento dos canisters, de limpeza e de eliminação da máquina.	Equipamentos de proteção individual recomendados nas fichas MSDS.	cap. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.4 Posicionamiento de las etiquetas

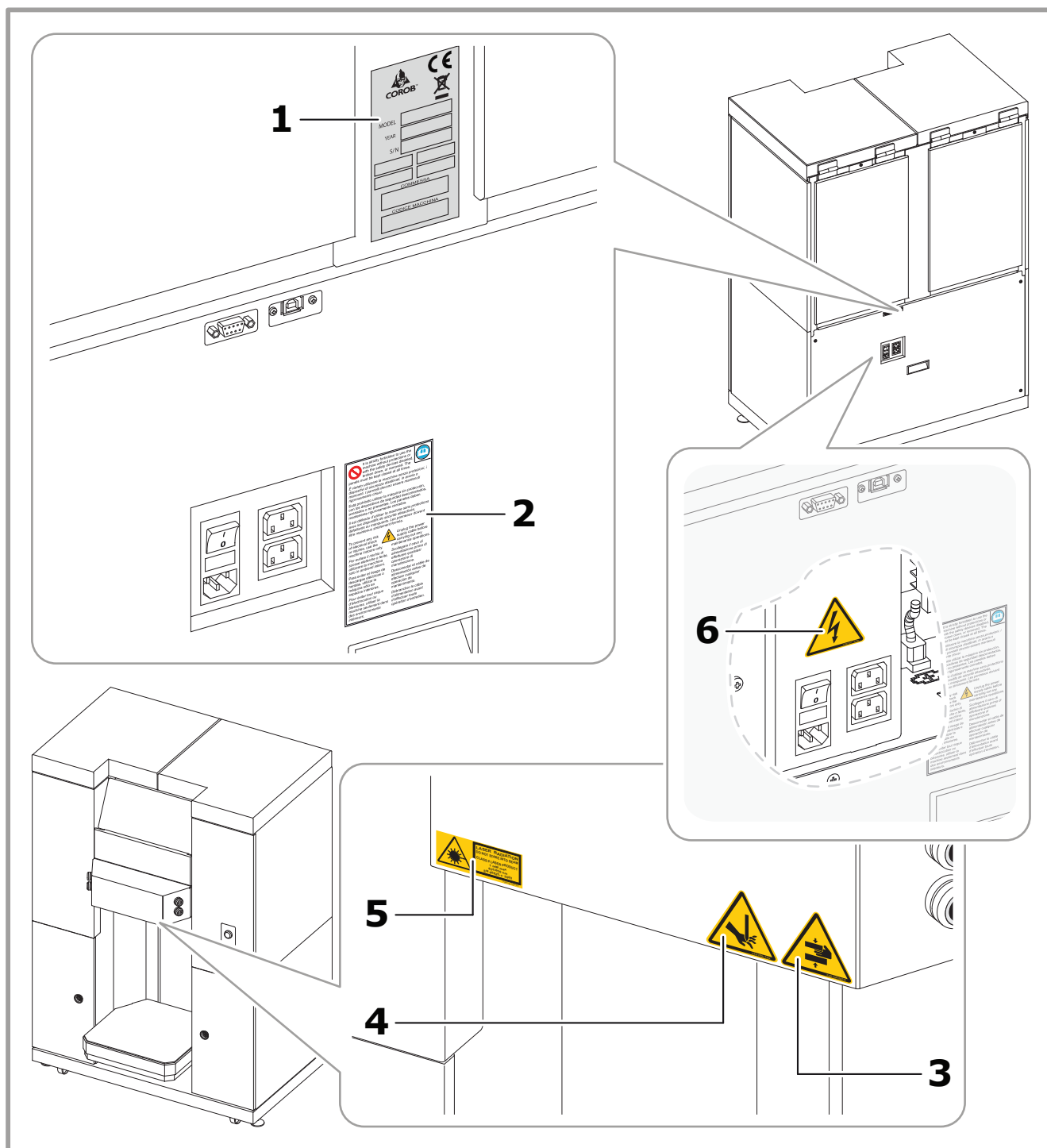
1. Placa de identificación (capítulo 2.6)
2. Etiqueta "Advertencias generales"
3. Etiqueta "Peligro de aplastamiento"
4. Etiqueta "Peligro de corte"
5. Etiqueta "Peligro láser"
6. Etiqueta "Peligro eléctrico"

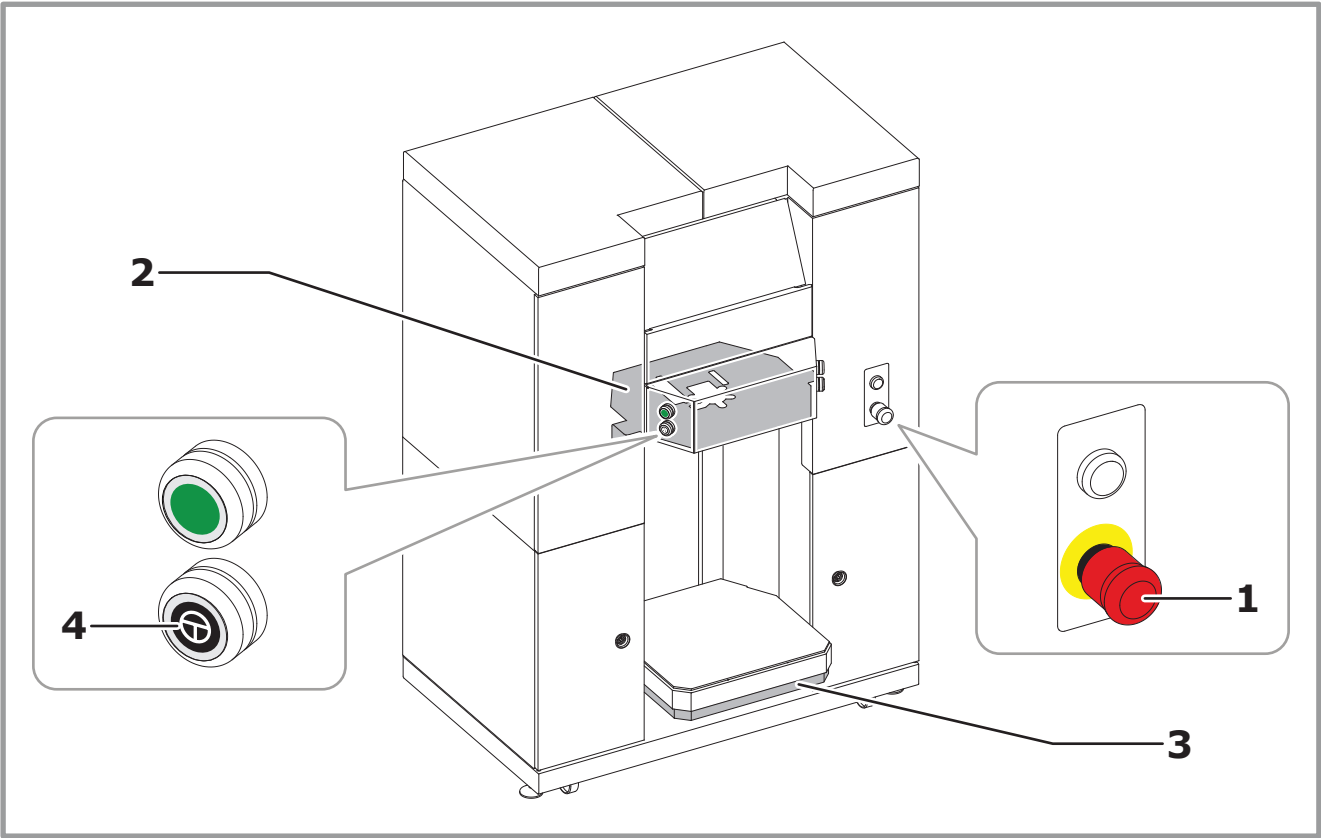
 No quitar o estropear las etiquetas de seguridad o instrucción. Cambiar las etiquetas que ya no sean legibles o que falten solicitándoselas al fabricante.

3.4 Posicionamento das etiquetas

1. Placa de identificação (capítulo 2.6)
2. Etiqueta "Advertências gerais"
3. Etiqueta "Perigo de esmagamento"
4. Etiqueta "Perigo de corte"
5. Etiqueta "Perigo Laser"
6. Etiqueta "Perigo elétrico"

 Evite retirar ou tornar ilegíveis as etiquetas de segurança ou instrução. Substitua toda a etiqueta que não seja mais legível ou em falta, mediante solicitação ao fabricante.





	Con plataforma		
	manual	semiautomática	automática
1. Pulsador de emergencia.	✓	✓	✓
2. Platillo de seguridad superior de la plataforma.	--	--	✓
3. Platillo de seguridad inferior de la plataforma.	--	✓	✓
4. Pulsador de seguridad para habilitación plataforma.	--	✓	--

	Com prateleira:		
	manual	semiautomática	automática
1. Botão de emergência.	✓	✓	✓
2. Prato de segurança da prateleira superior.	--	--	✓
3. Prato de segurança da prateleira inferior.	--	✓	✓
4. Botão de segurança para habilitação prateleira.	--	✓	--



PELIGRO

En caso de fallas de los dispositivos de seguridad, se prohíbe utilizar componentes no suministrados por el fabricante. Si es necesario, contacte exclusivamente el servicio de asistencia autorizado por el fabricante.



PERIGO

No caso de falha dos dispositivos de segurança, é proibido o uso de componentes não fornecidos pelo fabricante. Se necessário, contate apenas o serviço autorizado pelo fabricante.

3.6 Paro de emergencia

En caso de avería o en situación de peligro, presionar el pulsador de emergencia (capítulo 3.5). Al presionar el pulsador se corta la alimentación de toda la máquina y se produce la parada de todos los movimientos.



El pulsador de emergencia no hace que el ordenador se apague, lo que requiere determinados procedimientos de parada (las tomas auxiliares siguen alimentándose).

Tras haber eliminado la causa del funcionamiento incorrecto o resuelto la situación de peligro, restituir el pulsador tirando de él hacia fuera.

3.6 Parada de emergência

Em caso de avaria ou condições de perigo, pressionar o botão de emergência (capítulo 3.5). Pressionando este botão, a alimentação é totalmente desligada da máquina e todos os movimentos serão parados.



O botão de emergência não desliga o computador, sendo assim, é necessário desligá-lo com procedimentos especiais (as tomadas auxiliares permanecem ligadas).

Após a eliminação da causa do mau funcionamento ou depois de resolver o problema de perigo, é necessário rearmar o botão, puxando-o.



ADVERTENCIA

El uso del pulsador de paro de emergencia debe considerarse exclusivamente una maniobra de emergencia, no como maniobra de paro normal, a fin de que la máquina no se deteriore en exceso.

Al restablecer el funcionamiento normal, efectuar la inicialización de la máquina (capítulo 5.6).

3.7 Requisitos del sitio de instalación

Requisitos del ambiente donde utilizar la máquina:

- Limpio y sin polvo.
- Con suelo plano y estable.
- Dotado de tomacorriente de alimentación con conexión a tierra.
- Dotado de iluminación que garantice una buena visibilidad en cada punto de la máquina (valor de iluminación no inferior a 500 Lux).
- Dotado de una correcta ventilación que impida la concentración de vapores perjudiciales para la salud.
- Temperatura de 10°C (50°F) a 40°C (104°F) y humedad relativa del 5% al 85% no condensada.



ADVERTENCIA

Las condiciones ambientales de funcionamiento están muy relacionadas con la tipología de los colorantes usados (indicaciones que hay que pedir al fabricante de los productos). Los requisitos citados son válidos exclusivamente para la máquina.

No colocar la máquina cerca de una fuente de calor o exponerla a la luz directa del sol. Evitar posibles fuentes de humedad. Utilizar la máquina solo en ambientes internos.

Condiciones ambientales fuera de los valores indicados (capítulo 8.1) podrían provocar graves daños a la máquina y en particular a los dispositivos electrónicos.



PELIGRO

Cuando se usan **colorantes que contienen disolventes volátiles**, instalar la máquina en un lugar espacioso, con buena ventilación (renovación de aire) y no colocar o almacenar nada cerca de la máquina.

No utilice llamas vivas ni material que pueda producir chispas y provocar un incendio.



WARNING

A utilização do botão de parada de emergência deve ser considerada exclusivamente como manobra de emergência, não como manobra de parada normal, de modo que não haja uma ulterior degradação excessiva da máquina.

Quando a operação normal for restaurada, é necessário executar a inicialização da máquina (capítulo 5.6).

3.7 Requisitos do local de instalação

Requisitos climáticos onde a máquina deve ser utilizada:

- Limpo e livre de poeira.
- Piso firme e nivelado.
- Equipado com uma tomada de alimentação com ligação à terra.
- Provido de iluminação que garanta uma boa visibilidade em todos os pontos da máquina (valor de iluminação não inferior a 500 Lux).
- Provido de ventilação adequada que impede a concentração de vapores nocivos.
- Temperatura entre 10 °C (50 °F) a 40 °C (104 °F) e umidade relativa entre 5% e 85%, sem condensação.



ADVERTÊNCIA

As condições climáticas de trabalho podem influenciar os tipos de corantes utilizados (solicite informações ao fabricante dos produtos). As condições climáticas mencionadas são válidas exclusivamente para a máquina.

Não posicione a máquina próxima a uma fonte de calor ou exposta à luz direta do sol. Fontes de umidade também devem ser evitadas. A máquina deve ser usada somente em ambientes internos.

Condições ambientais fora dos valores indicados (capítulo 8.1) podem provocar sérios danos à máquina, principalmente aos equipamentos eletrônicos.



PERIGO

No caso de uso de **corantes que contenham solventes voláteis**, é necessário que o ambiente onde será instalada a máquina seja um local espaçoso, com boa ventilação (troca de ar) e que não sejam apoiadas ou armazenadas peças de qualquer tipo nas proximidades da máquina.

Não usar chamas livres ou utilizar material que pode formar faíscas e desencadear um incêndio.

4 TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN

4.1 Advertencias generales

Es necesario que los encargados de estas operaciones lleven las siguientes protecciones individuales.



PELIGRO

Para evitar daños a personas y cosas, prestar la máxima atención y cuidado durante el desplazamiento de la máquina y seguir atentamente las instrucciones citadas en este capítulo.



ADVERTENCIA

El desplazamiento del embalaje debería ser efectuado por personal cualificado a través de medios idóneos de desplazamiento. Prohibido colocar bultos sobre el embalaje.



Si la máquina es instalada cerca de una pared, mantener la distancia mínima de 10 cm (4") para facilitar la apertura de las tapas superiores y evitar que se aplasten los cables.

4.2 Desembalaje y colocación

		8 mm	Extracción del embalaje
		1 x 15 mm	Remoción estribos
		2 x 17 mm	
		1 x 14 mm	Ajuste de pies
		1 x 17 mm	



PELIGRO

El siguiente procedimiento requiere la ayuda de al menos 2 personas.

Reponer el material de embalaje para futuras necesidades o eliminarlo según las normas vigentes. De cualquier forma se aconseja conservarlo durante la duración de la garantía de la máquina.

Verificar que el embalaje no haya sufrido daños o manipulaciones durante el transporte; en caso contrario dirigirse a la asistencia técnica autorizada o al vendedor.

1. Quitar la tapa **A**.
2. Quitar el cartón.
3. Quitar el revestimiento que envuelve a la máquina. Retirar los posibles accesorios y/o material en dotación.



PELIGRO

Si la máquina resultase dañada durante el transporte, no intentar ponerla en funcionamiento y dirigirse a la asistencia técnica autorizada o al vendedor.

4 TRANSPORTE E MOVIMENTAÇÃO

4.1 Advertências gerais

É necessário que os encarregados destas operações usem as seguintes proteções individuais.



PERIGO

Para evitar danos pessoais e de propriedade, use o máximo cuidado e precaução ao movimentar a máquina e siga cuidadosamente as instruções fornecidas neste capítulo.



ADVERTÊNCIA

A embalagem deve ser movimentada somente por pessoal qualificado mediante equipamento apropriado de movimentação. É proibido empilhar caixas sobre a embalagem.



Se a máquina for instalada nas proximidades de uma parede, colocá-la a pelo menos 10 cm (4") de distância para permitir a abertura das tampas superiores e evitar o esmagamento dos cabos.

4.2 Desembalagem e posicionamento

		8 mm	Remoção da embalagem
		1 x 15 mm	Remoção presilhas
		2 x 17 mm	
		1 x 14 mm	Regulação dos pés de apoio da máquina
		1 x 17 mm	



PERIGO

Os seguintes procedimentos devem ser executados por, no mínimo, 2 pessoas.

Conservar o material de embalagem para uso futuro ou o elimine-o de acordo com as regulamentações vigentes. Em qualquer caso, recomenda-se que o mesmo seja conservado durante toda a duração da garantia da máquina.

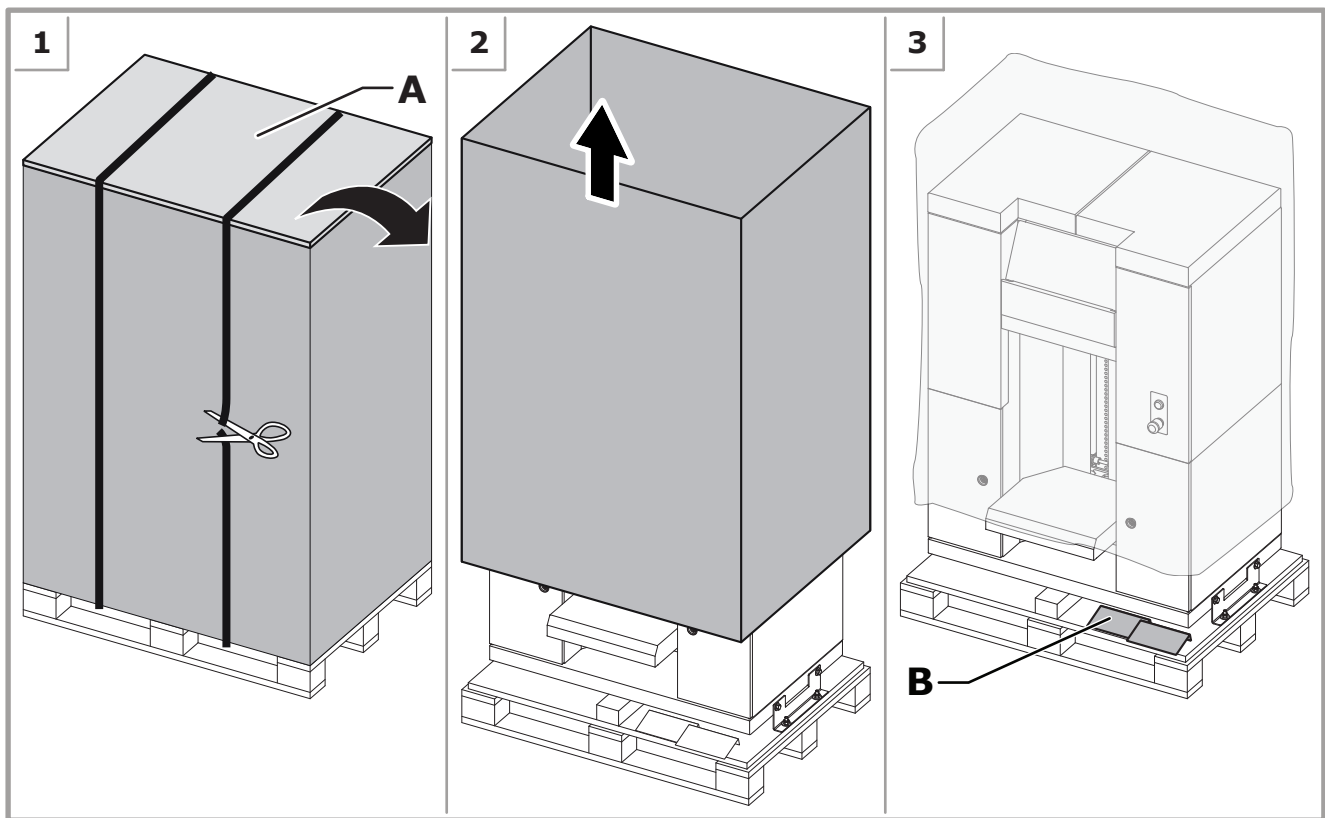
Certifique-se de que a embalagem não tenha sofrido qualquer dano ou adulteração durante o transporte; caso contrário, entre em contato com o serviço técnico autorizado ou com o seu revendedor.

1. Remova a tampa **A**.
2. Remova a caixa de papelão.
3. Remova o revestimento em torno da máquina. Retire eventuais acessórios e/ou materiais fornecidos.



PERIGO

Caso a máquina aparente estar danificada devido ao transporte, não tente colocá-la em funcionamento e procure a assistência técnica autorizada ou o vendedor.

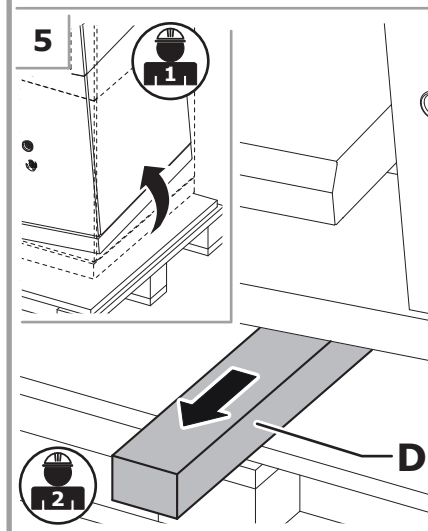
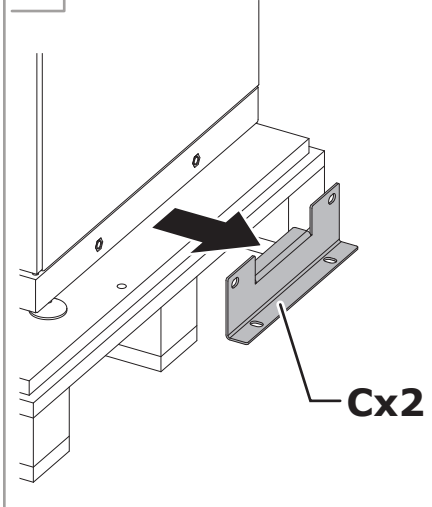
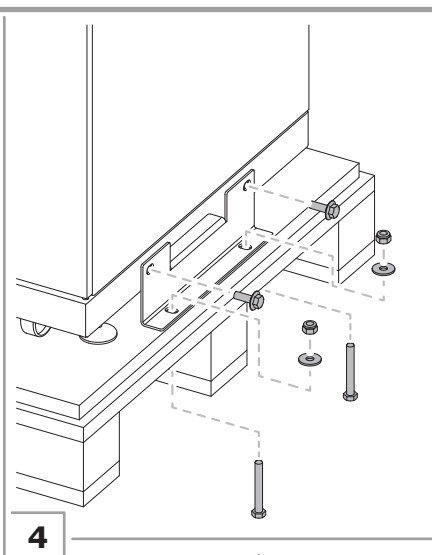
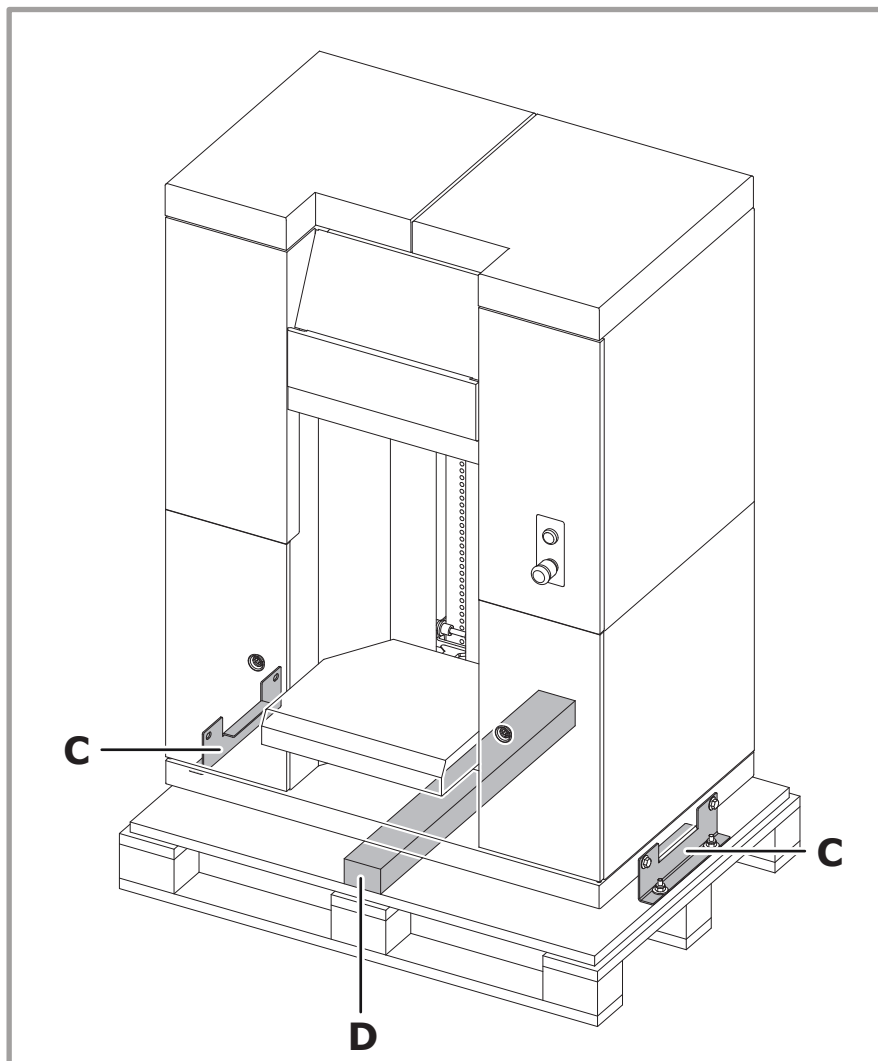


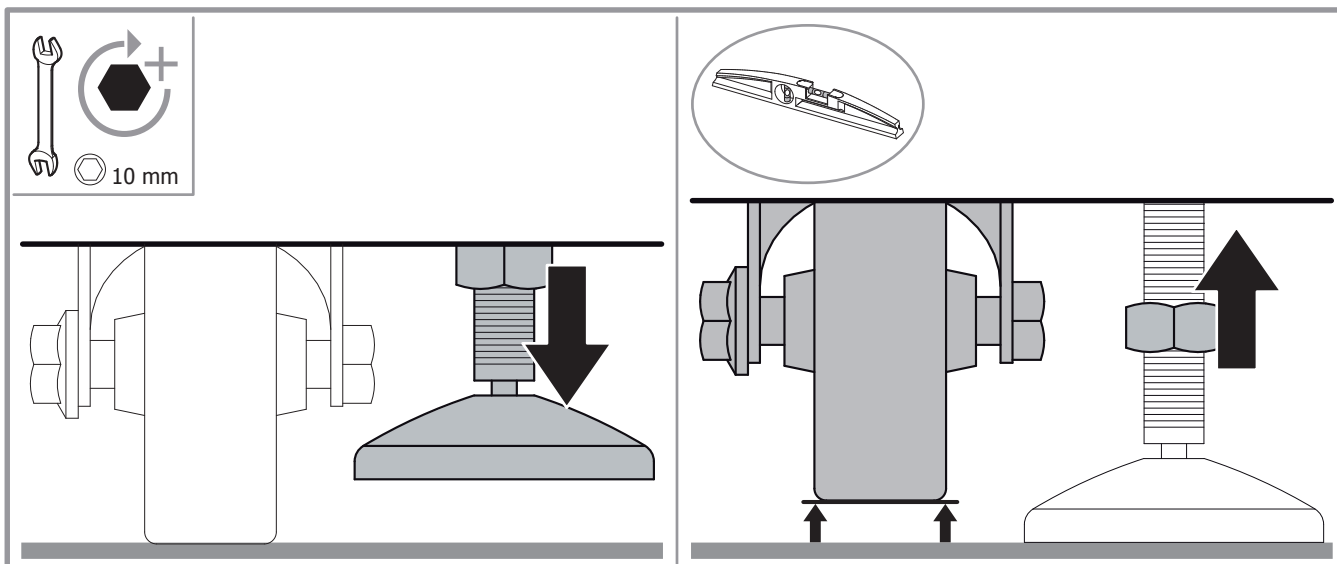
4. Extraer las dos abrazaderas **C** que fijan la máquina a la base del pallet.
5. Elevar un lado de la máquina hasta que la traviesa **D** pueda ser quitada por delante por otra persona.
6. Fijar la tapa **A** del embalaje delante del pallet y colocar las dos chapas debajo de la máquina **B** que se encuentran en el embalaje; sucesivamente tomar la máquina por los lados y colocarla en el suelo haciéndola deslizar sobre la tapa.
7. Bajar los pies para nivelar la máquina y comprobar que las ruedas delanteras no apoyen sobre el suelo.

Si es necesario embalar de nuevo la máquina, seguir el procedimiento inverso descrito para el desembalaje. Cada vez que la máquina deba ser transportada o expedida se aconseja volver a empaquetarla utilizando los embalajes originales.

4. Remova os três prendedores **C** que fixam a máquina à base do pallet.
5. Levante um lado da máquina até que a proteção de madeira **D** possa ser retirada na parte dianteira por uma segunda pessoa.
6. Fixe a tampa **A** da embalagem na parte dianteira ao pallet e coloque as duas chapas de descida da máquina **B** encontradas na embalagem anterior; segure então a máquina nas laterais e coloque no chão de forma que deslize na tampa.
7. Abaixar os pés dianteiros para nivelar a máquina apropriadamente e certificar-se de que as duas rodas dianteiras não estão apoiadas.

Para embalar a máquina novamente, siga as instruções de desembalagem na ordem inversa. Recomenda-se que se reutilize a embalagem original toda vez que a máquina precisar ser movida ou embarcada.



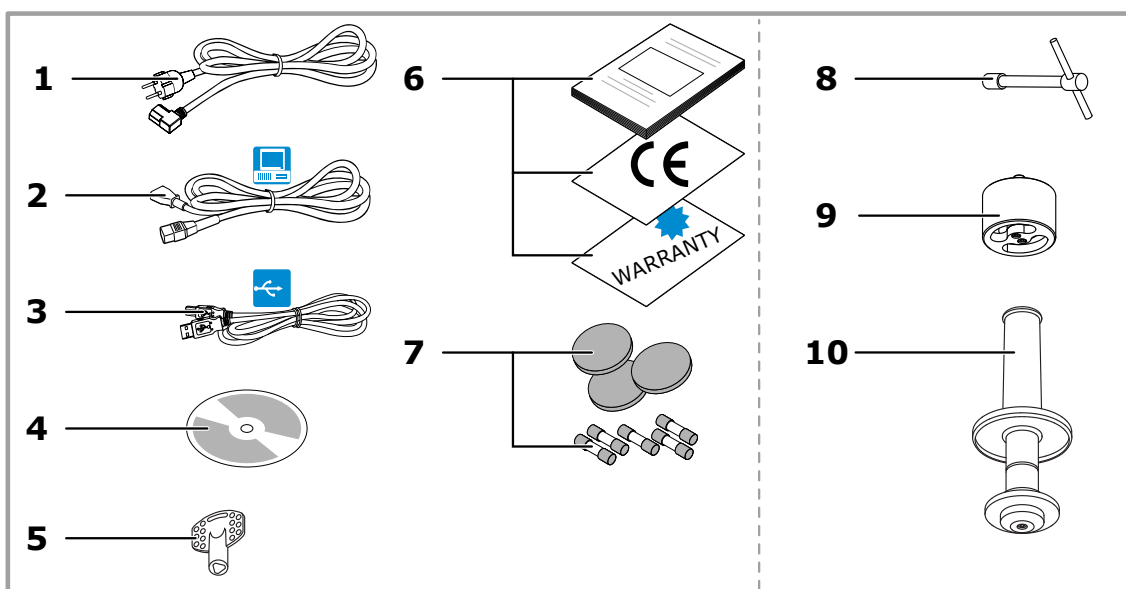


4.2.1 Material en dotación

Tras haber desembalado la máquina, verificar la presencia del siguiente material en dotación:

4.2.1 Material fornecido

Após desembalar a máquina, certifique-se que os seguintes itens estejam presentes:



1. Cable de alimentación eléctrica.
2. Cables para la alimentación del ordenador.
3. Cable USB.
4. CD software en dotación.
5. Llave para paneles.
6. Manual de empleo y documentación del producto.
7. Partes de recambio.

Sólo con perforador:

8. Llave en forma de T.
9. Herramienta para extraer el punzón.
10. Tapador manual.

En función de lo especificado en el pedido de compra se podría encontrar además:

- Software de gestión.
- Posibles accesorios a instalar en la máquina.

Verificar que cuanto indicado arriba esté contenido en el embalaje; en caso contrario dirigirse al fabricante.

1. Cabo de alimentação elétrica.
2. Cabos de alimentação do computador.
3. Cabo USB.
4. CD do programa aplicativo fornecido.
5. Chave para painéis.
6. Manual do usuário e documentação do produto.
7. Peças de reposição.

Somente com perfurador:

8. Chave em forma de "T".
9. Ferramenta para remover o punção.
10. Colocador de batoque manual.

De acordo com as especificações do pedido de compra, podem ser também encontrados:

- Programa aplicativo de gestão.
- Eventuais acessórios a serem instalados na máquina.

Certifique-se de que todos os itens acima estejam incluídos na embalagem; caso contrário, entre em contato com o fabricante.

4.3 Almacenamiento

Si se almacena, la máquina debe mantenerse en un ambiente seguro y protegido, con una adecuada temperatura, humedad y protegida del polvo.

4.4 Eliminación y reciclaje

Este aparato no debe eliminarse junto a residuos domésticos. Efectuar una recogida separada.

Cumpliendo con la Directiva WEEE, la recogida, el tratamiento, la recuperación y la eliminación ecológicamente correcta de los desechos de equipos eléctricos y electrónicos (WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment) debe realizarse en función de las disposiciones nacionales de cada país miembro de la Comunidad Europea que acoge la Directiva.

Proceder a la diferenciación de las partes que constituyen la máquina según los diferentes tipos de materiales de construcción (plástico, hierro etc.).

Para el colorante residuo en los depósitos, para los componentes de la máquina más sucios de colorante y en caso de que se hayan utilizado productos que precisen procedimientos de eliminación especiales, atégase a las disposiciones de ley locales sobre la materia.

4.3 Armazenamento

Quando armazenada, a máquina deve ser mantida em um ambiente seguro e protegido, com um adequado nível de temperatura, umidade e protegida contra a poeira.

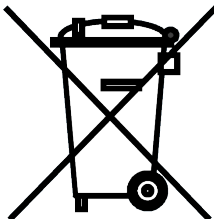
4.4 Eliminação e reciclagem

Este equipamento não deve ser eliminado com os resíduos domésticos. Efetue uma coleta diferenciada.

Conforme a diretiva WEEE, a coleta, o tratamento, a recuperação e a eliminação ecologicamente correta de Resíduos de Equipamentos Elétricos e Eletrônicos (WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment) devem ser efetuados de acordo com as disposições nacionais de cada estado membro da União Européia que adota a Diretiva.

Proceda com a diferenciação das partes que constituem a máquina de acordo com os diversos tipos de material da fabricação (plástico, ferro etc.).

Para os corantes remanescentes nos canisters, para os componentes da máquina mais sujos de corante e no caso em que sejam utilizados produtos que necessitem de procedimentos especiais de eliminação, siga as regulamentações das leis locais relativas a esta matéria.



5 PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

5.1 Advertencias generales

Es necesario que los encargados de estas operaciones lleven las siguientes protecciones individuales.



PELIGRO

ESTE EQUIPO DEBERÁ SER CONECTADO A TIERRA. Verificar la correcta puesta a tierra de la instalación de alimentación eléctrica antes de conectar la máquina.

No utilizar cables de prolongación para alimentar la máquina.

El ordenador y los eventuales dispositivos conectados a la máquina a través de la línea serial o conectados al mismo ordenador deben estar alimentados por una red de alimentación eléctrica equipotencial o, si existen, por tomas auxiliares (opcionales).

No conectar a las tomas auxiliares dispositivos diferentes del ordenador, impresora de etiquetas o balanza de calibración.

No utilizar enchufes múltiples para conectar otros equipos a la tomacorriente que alimenta la máquina.



ADVERTENCIA

No tratar de alimentar la máquina de una fuente de alimentación con características diferentes de las indicadas en la placa de identificación.

La máquina es aislada de la red de alimentación desconectando el enchufe de alimentación, por lo que se deberá instalar cerca de una tomacorriente fácilmente accesible.

La alimentación eléctrica de los aparatos conectados en serie a la máquina como el ordenador, debe ser equipotencial (tener una única referencia de puesta a tierra) ya que las diferencias de potencial provocan problemas y/o daños en los puertos seriales.

5.2 Ordenador de gestión

La gestión del dosificador se confía a un ordenador.

La instalación completa de la máquina, incluida la conexión del ordenador, la instalación del software de gestión y la configuración del sistema, debe ser realizada por un encargado de mantenimiento especializado.

5 COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO

5.1 Advertências gerais

É necessário que os encarregados destas operações usem as seguintes proteções individuais.



PERIGO

ESTE EQUIPAMENTO DEVE TER LIGAÇÃO À TERRA. Verifique a ligação à terra do sistema de alimentação de energia antes de conectar a máquina. Não utilize cabos de extensão para fornecer energia elétrica para a máquina.

Não utilize cabos de extensão para fornecer energia elétrica para a máquina. O computador e eventuais outros dispositivos conectados à máquina através da linha serial ou conectados ao próprio computador, devem ser alimentados por uma rede de alimentação elétrica equipotencial ou se houver por tomadas auxiliares (opcionais).

Não utilize tomadas múltiplas para conectar outros equipamentos à mesma tomada que forneça energia elétrica para a máquina.

Não utilize tomadas múltiplas para conectar outros equipamentos à mesma tomada que forneça energia elétrica para a máquina.



ADVERTÊNCIA

Não tente ligar a máquina através de uma fonte de energia de alimentação que tenha especificações diferentes daquelas mencionadas na placa de identificação.

A máquina isola-se da rede de alimentação elétrica ao ter o plugue de alimentação desconectado, por isso deve ser instalada próxima a uma tomada de corrente facilmente acessível.

Certifique-se de que a alimentação elétrica dos equipamentos conectados à máquina de modo serial como o computador, seja equipotencial (que tenha uma única referência de ligação à terra) pois diferenças de potencial causam distúrbios e/ou danos às portas seriais.

5.2 Computador de gestão

A gestão do dosador é feita em um computador.

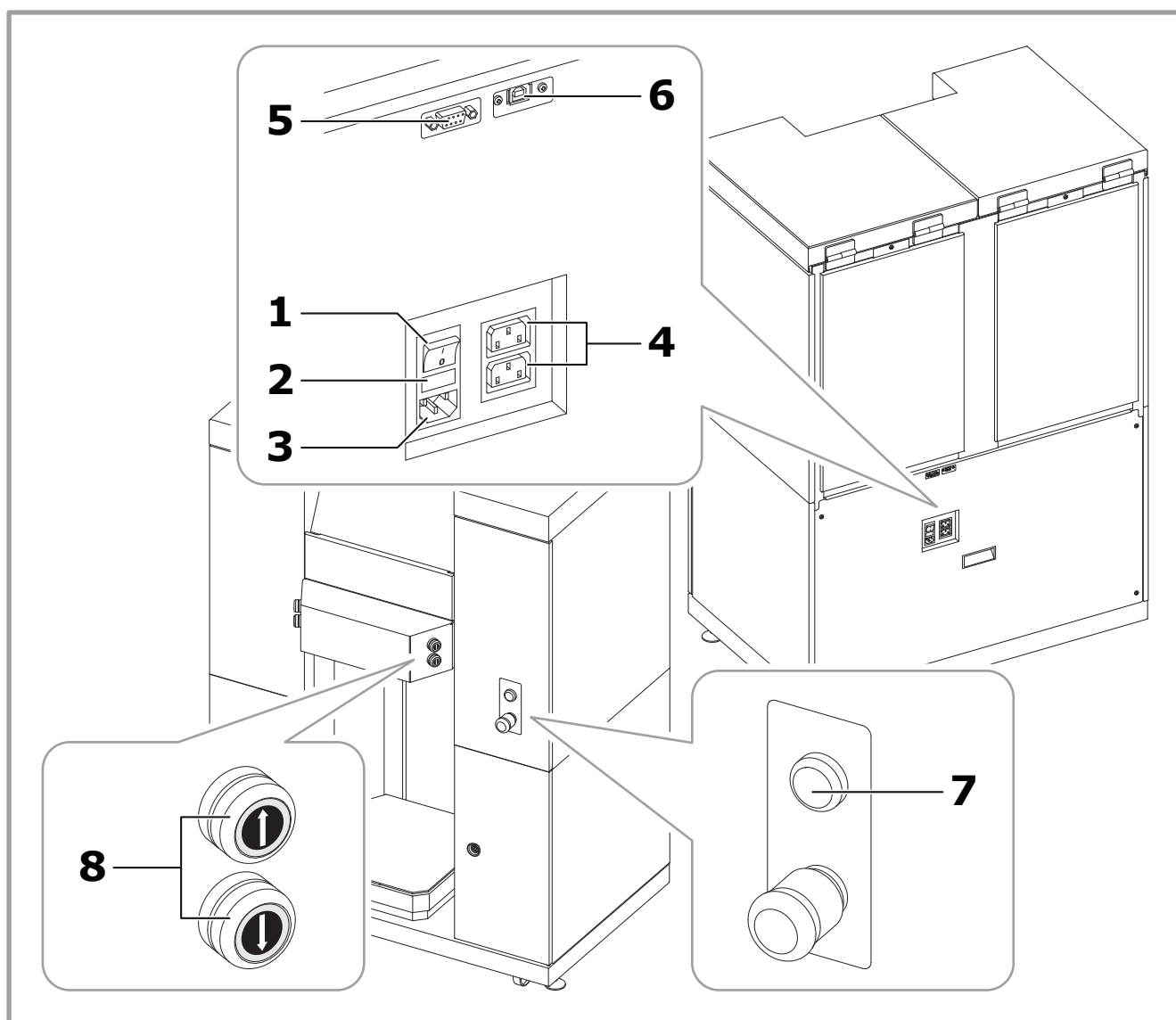
A completa instalação da máquina, incluída a conexão do computador, a instalação do programa aplicativo de gestão e a configuração do sistema, deve ser efetuada por um técnico de manutenção especializado.

5.3 Mandos y conexiones

1. **Interruptor general de la máquina.**
2. **Alojamiento fusibles** - El valor de los fusibles se indica en la tabla de los datos técnicos (capítulo 8.1).
3. **Toma de alimentación general**
4. **Tomas auxiliares (opcionales)** - Para la alimentación eléctrica del ordenador y de otros equipos (balanza de calibración o impresora de etiquetas).
5. **Puerto serial RS232** - Para la conexión con el ordenador de gestión.
6. **Puerto serial USB** - Para la conexión con el ordenador de gestión.
7. **Pulsante off-line con piloto ON** - Para interrumpir las funciones de la máquina sin apagarla. Permite también abrir y cerrar el tapón automático para limpiar el centro de las boquillas.
8. **Pulsadores de desplazamiento plataforma** (comando de dos manos).

5.3 Comandos e conexões

1. **Interruptor geral da máquina**
2. **Vão fusíveis** - O valor dos fusíveis é ilustrado na tabela de dados técnicos (capítulo 8.1).
3. **Plugue de alimentação geral**
4. **Tomadas auxiliares (opcionais)** - Para a alimentação elétrica do computador e de outros equipamentos (balança de calibração ou impressora de etiquetas).
5. **Porta serial RS232** - Para a conexão com o computador de gestão.
6. **Porta serial USB** - Para a conexão com o computador de gestão.
7. **Botão off-line com lâmpada piloto ON** - Para interromper o funcionamento da máquina sem desligá-la. Permite também abrir e fechar a tampa automática para a limpeza do centro dos bicos de dosagem.
8. **Botões de movimentação prateleira** (comando para duas mãos).



5.4 Conexión eléctrica y encendido

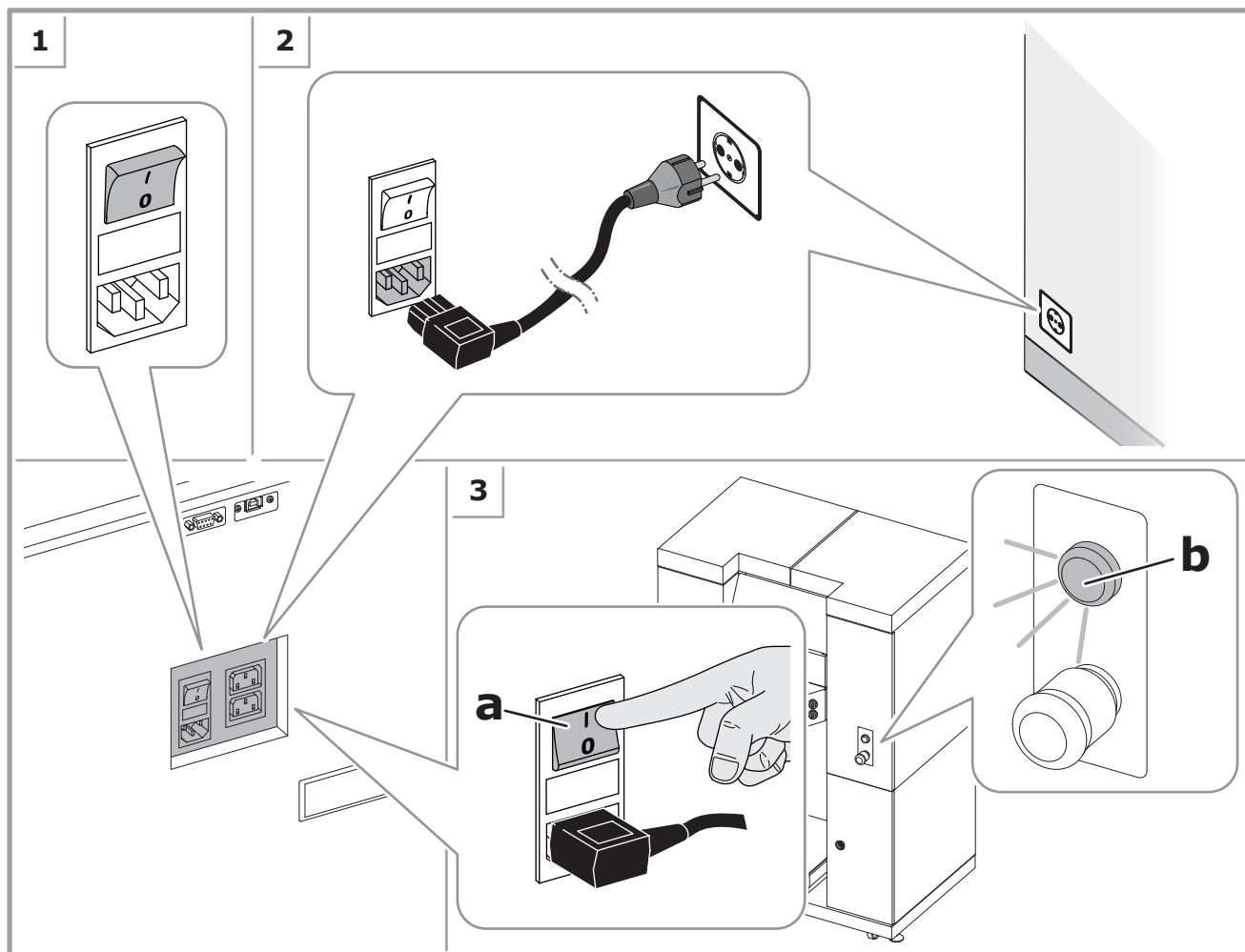
 Si el piloto ON no se enciende, asegurarse de que el pulsador de emergencia no se haya presionado (capítulo 3.6). Si el ordenador y el monitor no se encienden, comprobar que se hayan conectado correctamente los cables de alimentación a las tomacorrientes y que se hayan encendido los interruptores.

 Al arranque del software se proponen al operador una serie de preguntas para la ejecución de procedimientos entre los cuales se encuentra la inicialización (capítulo 5.6). Esta operación está muy relacionada con el tipo de software de gestión utilizado.

5.4 Conexões elétricas e ligação

 Se a lâmpada piloto ON não acender, certifique-se de que o botão de emergência não esteja pressionado (capítulo 3.6). Se o computador e o monitor não acenderem, verifique se os cabos de alimentação estão conectados corretamente às tomadas e se os interruptores estão acesos.

 No acionamento do programa são propostas ao operador algumas solicitações de procedimento, incluindo a inicialização (capítulo 5.6). Esta operação está estritamente ligada ao tipo de programa aplicativo de gestão utilizado.



5.5 Condiciones de la máquina

El estado del piloto ON muestra las condiciones en las que se encuentra la máquina:

Estado del piloto ON	Estado de la máquina	Significado
Apagada	Apagada	La máquina está apagada.
Intermitencia lenta	Off-line 1	Las funciones de la máquina están bloqueadas y los mandos enviados por el ordenador son rechazados.
Encendida	On-line	La máquina está encendida y preparada para recibir los mandos del ordenador.
Intermitencia veloz	Off-line 2	El tapón está abierto, las funciones de la máquina están bloqueadas y los comandos enviados por el ordenador son rechazados.

5.5 Condições da máquina

O estado de lâmpada piloto ON indica qual a condição da máquina:

Estado da lâmpada piloto ON	Condição da máquina	Significado
Apagada	Apagada	A máquina está desligada.
Intermitência lenta	Off-line 1	As funções da máquina são interrompidas e os comandos enviados pelo computador são recusados.
Acesa	On-line	A máquina está ligada e pronta para receber os comandos do computador.
Intermitência rápida	Off-line 2	O tampão automático está aberto, as funções da máquina são interrompidas e os comandos enviados pelo computador são recusados.

5.6 Inicialización

La **INICIALIZACIÓN** es una predisposición inicial que debe ser efectuada al encendido de la máquina.

En el caso de que el ordenador sea apagado y sucesivamente vuelto a encender, la inicialización, aunque la requiera el software, no es estrictamente necesaria, si no que queda a exclusiva discreción del operador.



PELIGRO

Si el Autocap se abre, la inicialización causa el cierre automático.

Si la plataforma automática se encuentra a una cierta altura, se baja completamente.

Además, la máquina debe inicializarse en estos casos:

- Al inicio del turno de trabajo, aun si en el período de no utilización se ha apagado únicamente el ordenador.
- Para enviar nuevos parámetros de funcionamiento del software de gestión.
- Tras una parada de emergencia (capítulo 3.6).

Para más información sobre el funcionamiento de la Inicialización, consultar el manual de empleo del software.

Posteriormente, se inicia el proceso temporizado de agitación de los colorantes.

5.7 Uso del pulsador off-line

Utilizando el pulsador off-line, se interrumpen todas las funciones de la máquina y el piloto ON empieza a parpadear para indicar que la máquina está encendida pero sus funciones están bloqueadas (off-line 1 u off-line 2); en estas condiciones los mandos enviados desde ordenador son rechazados.

Presionar el pulsador off-line...	Condición inicial	Condición final	Piloto ON
...por un instante	On-line	off-line 1 - funciones máquina bloqueadas	Intermitencia lenta
	Off-line 1	on-line - funciones máquina restablecidas	Encendida
	Off-line 2	Off-line 2	Intermitencia veloz
...por unos segundos	On-line	off-line 2 - el tapón automático se abre, funciones máquina bloqueadas	Intermitencia veloz
	Off-line 1	on-line - el tapón automático se cierra, funciones máquina restablecidas	Encendida
	Off-line 2	on-line - el tapón automático se cierra, funciones máquina restablecidas	Encendida

Desde la condición off-line 1 o off-line 2 se regresa a on-line incluso después de un Reset enviado desde el software.

La máquina debe ser puesta en condición de off-line 1 para llenar los depósitos (capítulo 6.5) y en condición off-line 2 para efectuar las operaciones de mantenimiento que requieren la apertura del tapón automático (capítulo 7).



ADVERTENCIA

Si se presiona el pulsador off-line durante el proceso de dosificación de una fórmula, se interrumpirá la dispensación. Al restablecer el funcionamiento de la máquina NO SERÁ POSIBLE seguir dosificando dicha fórmula.

Tras haber interrumpido la funcionalidad de la máquina es posible efectuar el rellenado de los depósitos.

5.6 Inicialização

A **INICIALIZAÇÃO** é uma preparação inicial que deve ser executada na ligação da máquina.



Se o computador somente for desligado e for ligado novamente, a inicialização não é estritamente necessária, mesmo se exigida pelo programa aplicativo; fica unicamente a critério do operador.



PERIGO

Se o Autocap for aberto, a inicialização provocará o seu fechamento automático.

Se a prateleira automática estiver em uma determinada altura, abaixa-se completamente.

Além disso, a inicialização deve ser executada nos seguintes casos:

- No início de cada turno de trabalho, mesmo se somente o computador tiver sido desligado.
- Para enviar novos parâmetros de operações programados por meio do programa aplicativo de gestão.
- Após a parada de emergência (capítulo 3.6).

Para mais informações sobre as funções de inicialização, verifique o manual do usuário do programa aplicativo.

Sucessivamente, aciona-se o processo temporizado de agitação dos corantes.

5.7 Uso do botão off-line

Apertando o botão off-line realiza-se a interrupção de todas as funções da máquina; a lâmpada piloto ON lampeja, indicando que a máquina está acesa, mas com as funcionalidades travadas (condição off-line 1 ou off-line 2); nestas condições os comandos enviados pelo computador são recusados.

Aperte o botão off-line...	Condição inicial	Condição final	Lâmpada piloto ON
...por um instante	On-line	off-line 1 – funções da máquina travadas	Intermitência lenta
	Off-line 1	on-line – funções máquina restauradas	Acesa
	Off-line 2	Off-line 2	Intermitência rápida
...por alguns segundos	On-line	off-line 2 – a tampa automática se abre, funções da máquina travadas	Intermitência rápida
	Off-line 1	on-line – a tampa automática se fecha, funções da máquina restauradas	Acesa
	Off-line 2	on-line – a tampa automática se fecha, funções da máquina restauradas	Acesa

A condição on-line da máquina pode também ser restaurada enviando um comando reset através do programa aplicativo, da posição off-line 1 ou off-line 2 da máquina.

A máquina deve ser colocada em condições off-line 1 para efetuar o reabastecimento dos canisters (capítulo 6.5) e em condições off-line 2 para efetuar as operações de manutenção que requerem a abertura da tampa automática (capítulo 7).



ADVERTÊNCIA

A pressão do botão off-line, durante a dosagem de uma fórmula, provoca a interrupção da dosagem. No restabelecimento da máquina, NÃO SERÁ POSSÍVEL continuar a dosagem da fórmula interrompida.

Após ter interrompido as funções da máquina é possível efetuar o abastecimento dos canisters.

5.8 Desactivación



ADVERTENCIA

ES ACONSEJABLE NO APAGAR JAMÁS LA MÁQUINA ni siquiera en los horarios de cierre del establecimiento, para que las funciones automáticas temporizadas permitan mantener el colorante en las mejores condiciones de conservación y homogeneidad.

En el caso de que fuese indispensable apagar la máquina, evitar tenerla apagada durante un largo período de tiempo. Cuando la máquina no viene utilizada, apagar solamente el ordenador.



La potencia absorbida por la máquina encendida durante su inactividad o durante un ciclo de agitación, es muy baja.

5.8 Desativação



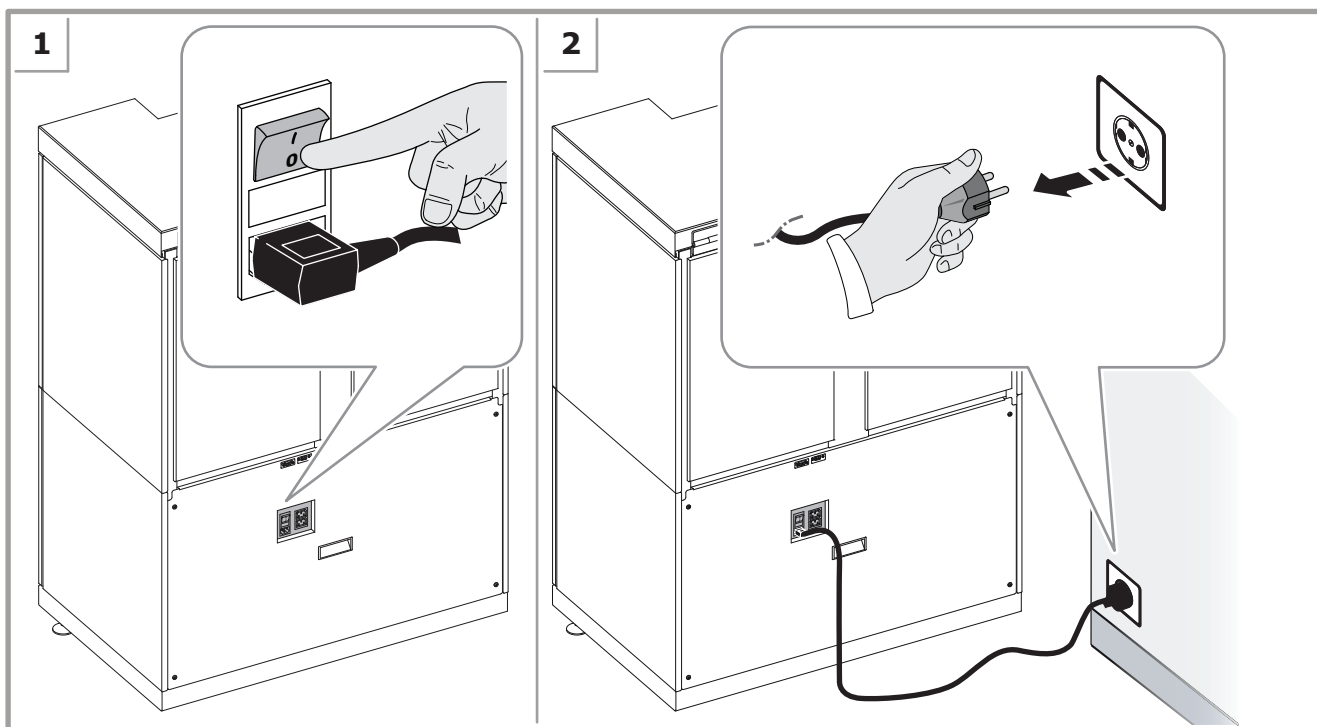
ADVERTÊNCIA

RECOMENDA-SE NUNCA DESLIGAR A MÁQUINA nem mesmo nos horários de fechamento dos estabelecimentos, porque as funções automáticas temporizadas permitem manter o corante nas melhores condições de conservação e homogeneidade.

Se for indispensável paralisar a máquina, evite mantê-la desligada por longos períodos de tempo. Quando a máquina não estiver sendo usada, desligue eventualmente somente o computador.



A potência absorvida pela máquina ligada, durante a sua inatividade ou durante um ciclo de agitação, é muito baixa.



6 UTILIZACIÓN DEL DOSIFICADOR

6.1 Advertencias generales

Es necesario que los encargados de estas operaciones lleven las siguientes protecciones individuales.



PELIGRO

La máquina debe ser utilizada por un solo operador; se prohíbe la presencia de otros encargados que puedan llegar y tocar partes de la máquina durante el funcionamiento.

Está prohibido utilizar la máquina sin protección o con los posibles dispositivos de seguridad presentes en la máquina desconectados, averiados o no presentes. Los paneles deben mantenerse rigurosamente cerrados.

No introducir bajo ningún concepto las manos en el área de dosificación durante la conducción de la máquina si no es para cargar y descargar los envases.

Durante el desplazamiento de los envases, no sobrepasar los límites de peso definidos por las normas vigentes (20 kg/44 libras si es mujer, 25 kg/55 libras si es hombre).

6.2 Al inicio del día de trabajo

A cada inicio del turno de trabajo hay que realizar las siguientes operaciones:

- Controlar las condiciones de limpieza del centro de boquillas.
- (Con humidificador con disolvente o sin humidificador) Controlar las condiciones de limpieza y saturación de la esponja; si es necesario saturar, utilizar el líquido apropiado (la elección del líquido depende de la naturaleza de los colorantes y debe ser hecha directamente por el fabricante de los productos empleados).
- (Con humidificador con agua) Controlar que el nivel del agua en la botella no sea inferior al mínimo.
- Llevar a cabo la Inicialización y la Purga del sistema.

6.3 Conducción

El operador es guiado en la conducción de la máquina por el software de gestión que visualiza las instrucciones a seguir y las acciones emprendidas por la máquina.

Fases de conducción	Opciones	Ref.
Realizar las selecciones oportunas del software (selección del producto, de la fórmula y del envase).		
Cargar el envase en la máquina y ajustar la altura de la plataforma.	con plataforma manual	cap. 6.3.1
	con plataforma semiautomática	cap. 6.3.2
	con plataforma automática	cap. 6.3.3
Ajustar la posición del envase respecto del centro de dosificación.	con centrador de envases	cap. 6.3.4
	con Láser B.H.L.	cap. 6.3.4
Perforar la tapa del envase (opcional).	con perforador	cap. 6.3.5
Accionar la dosificación de la fórmula por medio del software.		cap. 6.3.6
Al terminar la fase de dosificación quitar el envase e iniciar la dosificación siguiente.		

6 UTILIZAÇÃO DO DOSADOR

6.1 Advertências gerais

É necessário que os encarregados destas operações usem as seguintes proteções individuais.



PERIGO

A máquina deve ser utilizada por um único operador; é proibida a presença de outros funcionários além do operador que possam alcançar e tocar partes da máquina durante o funcionamento.

É proibido utilizar a máquina sem proteções ou com os eventuais dispositivos de proteção presentes na máquina desativados, em avaria ou em falta. Os painéis devem ser mantidos fechados todo o tempo.

Não coloque por motivo algum as mãos na área de dosagem durante o funcionamento da máquina, exceto para carregar e descarregar as embalagens.

Durante a movimentação dos recipientes, não supere os limites de peso impostos pelas normas vigentes (20 kg/44 lb para mulheres, 25 kg/55 lb para homens).

6.2 No início do dia de trabalho

No início de cada dia de trabalho, execute sempre as seguintes operações:

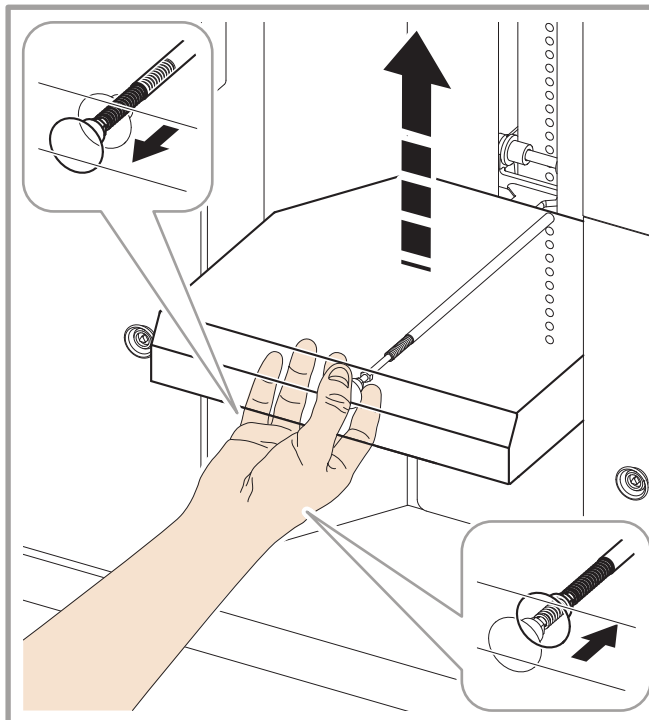
- Controle se o centro dos bicos de dosagem está limpo.
- (Com o umidificador a base de solvente ou sem umidificador) Controle se a esponja está limpa e saturada; se for necessário saturá-la, use somente o líquido apropriado (a escolha do líquido depende da natureza dos corantes e deve ser feita diretamente pelo fabricante dos produtos usados).
- (Com umidificador à base de água) Controle se a água da garrafa está abaixo do nível mínimo.
- Execute a inicialização do sistema e a purga.

6.3 Condução

O operador é guiado para a condução da máquina pelo programa aplicativo de gestão que exhibe as instruções a serem executadas e as ações desempenhadas pela máquina.

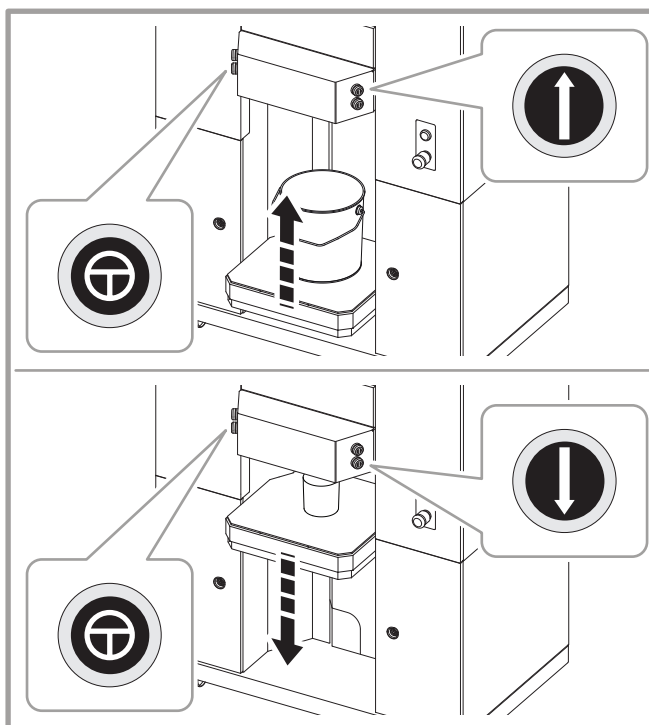
Fases de condução	Opções	Ref.
Efetue as seleções convenientes através do programa aplicativo (seleção do produto, fórmula e tamanho da embalagem).		
Carregar a embalagem na máquina e ajustar a altura da prateleira.	Com prateleira manual	cap. 6.3.1
	com prateleira semiautomática	cap. 6.3.2
	com prateleira automática	cap. 6.3.3
Regular a posição da embalagem em relação ao centro de dosagem.	com centralizador de embalagens	cap. 6.3.4
	com centralizador laser de batoque (B.H.L.)	cap. 6.3.4
Efetuar a perfuração da tampa da embalagem (opcional).	com perfurador	cap. 6.3.5
Comandar a dosagem da fórmula usando o programa aplicativo.		cap. 6.3.6
Ao terminar a dosagem, remova a embalagem e proceda com o processo de dosagem sucessivo.		

6.3.1 Carga del envase – Plataforma manual

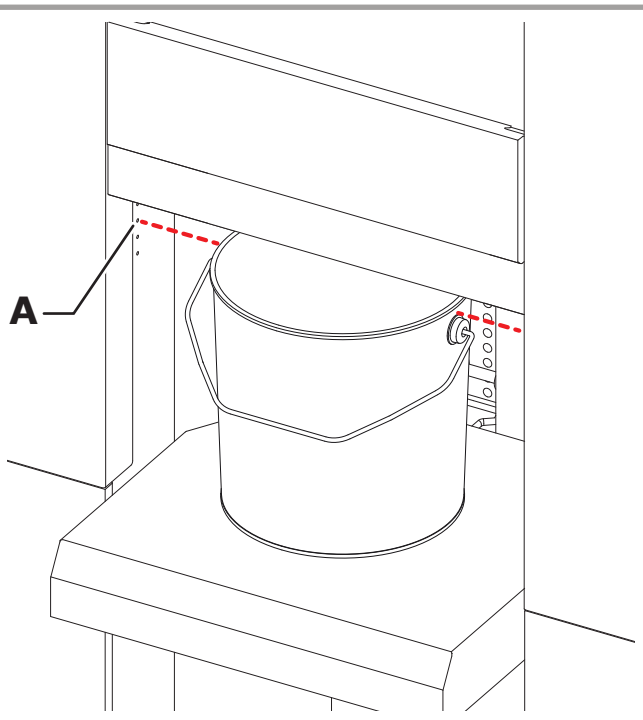


1. Desbloquear la plataforma tirando de la manilla hacia fuera.
2. Subir o bajar la plataforma regulando la altura según la dimensión del envase a utilizar.
3. Soltar la manilla para bloquear la plataforma en la posición deseada.
4. Apoyar el envase sobre la plataforma asegurándose de que la fotocélula **A** esté cubierta.

6.3.2 Carga del envase – Plataforma semiautomática

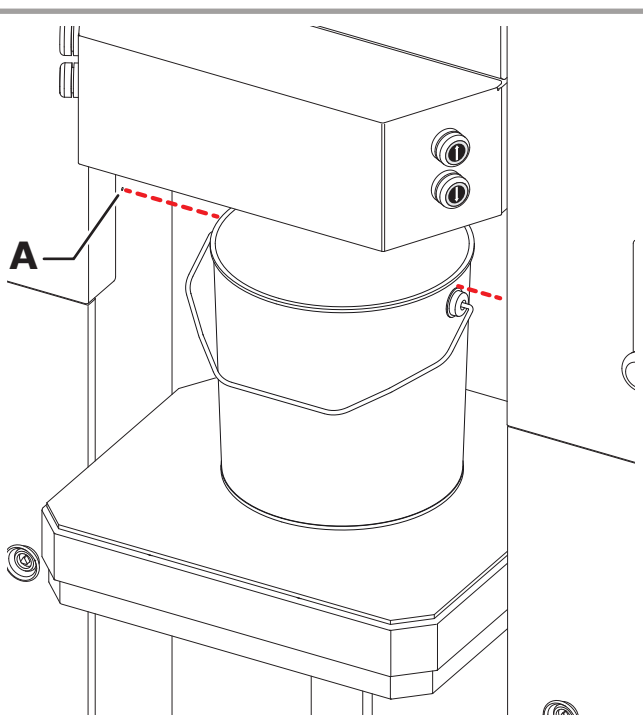


6.3.1 Carregamento embalagem – Prateleira manual



1. Solte a prateleira mantendo puxado para fora o puxador.
2. Levantar ou abaixar a prateleira regulando a altura com base no tamanho da embalagem a ser usada.
3. Solte o puxador para prender a prateleira na posição desejada.
4. Apoiar a embalagem na prateleira, certificando-se que a fotocélula **A** está coberta.

6.3.2 Carregamento embalagem – Prateleira semiautomática



	Subida de la plataforma	Causa la subida de la plataforma al presionarlo al mismo tiempo que el pulsador de seguridad. La plataforma se detiene inmediatamente al soltarlo. Si se mantiene presionado, la plataforma se detiene automáticamente cuando la fotocélula detecta el envase apoyado sobre ella.
	Bajada de la plataforma	Causa la bajada de la plataforma al presionarlo al mismo tiempo que el pulsador de seguridad. La plataforma se detiene inmediatamente al soltarlo.
	Seguridad para habilitar la plataforma	Habilita la subida y la bajada de la plataforma al presionarlo al mismo tiempo que el pulsador de subida o bajada. Al soltarlo la plataforma se detiene inmediatamente.

 La plataforma semiautomática está dotada de un platillo inferior de seguridad (capítulo 3.5) para evitar riesgos de aplastamiento. El platillo de seguridad interviene causando la parada de la propia plataforma en el caso de que el operador lo toque sin querer.

1. Apoyar el envase sobre la superficie de la plataforma. Presionar y mantener presionados los pulsadores **Seguridad** y **Subida** para levantar la plataforma. Éste se detendrá cuando el envase esté bien colocado.
2. Si fuese necesario, bajar la plataforma utilizando los pulsadores **Seguridad** y **Bajada**.

6.3.3 Carga del envase – Plataforma automática

 La máquina está dotada de dos platillos de seguridad (capítulo 3.5) para prevenir riesgos de aplastamiento. Los platillos de seguridad intervienen provocando la parada de la propia plataforma en el caso de que el operador lo toque sin querer.

1. Apoyar el envase sobre la superficie de la plataforma.

El software de gestión acciona el desplazamiento de la plataforma automática, controla la presencia del envase y que el envase presente, corresponda con el seleccionado para la dosificación de la fórmula desde el software de gestión.

Estos controles los realiza también una fotocélula situada debajo del centro de boquillas. Cuando el envase situado en la plataforma es interceptado por la fotocélula, la plataforma se detiene automáticamente.

Después de la colocación de un envase, el software de gestión señalará un error si en la plataforma el envase faltase o fuese más grande o más pequeño que el seleccionado para la dosificación.

	Subida da prateleira	Provoca a subida da prateleira quando for pressionado junto com o botão de segurança e a parada imediata da prateleira quando for liberado. Se não for liberado, a prateleira pára automaticamente quando a embalagem apoiada sobre ele for detectada pela fotocélula.
	Descida da prateleira	Provoca a descida da prateleira quando for pressionado junto com o botão de segurança e a parada imediata da prateleira quando for liberado.
	Segurança para habilitar a prateleira	Habilita a execução dos movimentos de subida e descida da prateleira quando for pressionado respectivamente com a plataforma de subida ou com o botão de descida e a parada imediata da prateleira quando for liberado.

 A prateleira semiautomática é provida de um prato inferior de segurança (capítulo 3.5) para evitar riscos de esmagamento. O prato de segurança intervém fazendo com que a prateleira pare se esta última for inadvertidamente tocada pelo operador.

1. Colocar a embalagem no plano da prateleira. Pressionar e manter pressionados os botões de **Segurança** e **Subida** para levantar a prateleira que pára quando a embalagem está posicionada corretamente.
2. Se necessário, abaixe a prateleira utilizando os botões de **Segurança** e **Descida**.

6.3.3 Carregamento embalagem – Prateleira automática

 A máquina é dotada de dois pratos de segurança (capítulo 3.5) para evitar riscos de esmagamento. O prato de segurança intervém fazendo com que a prateleira pare se esta última for inadvertidamente tocada pelo operador.

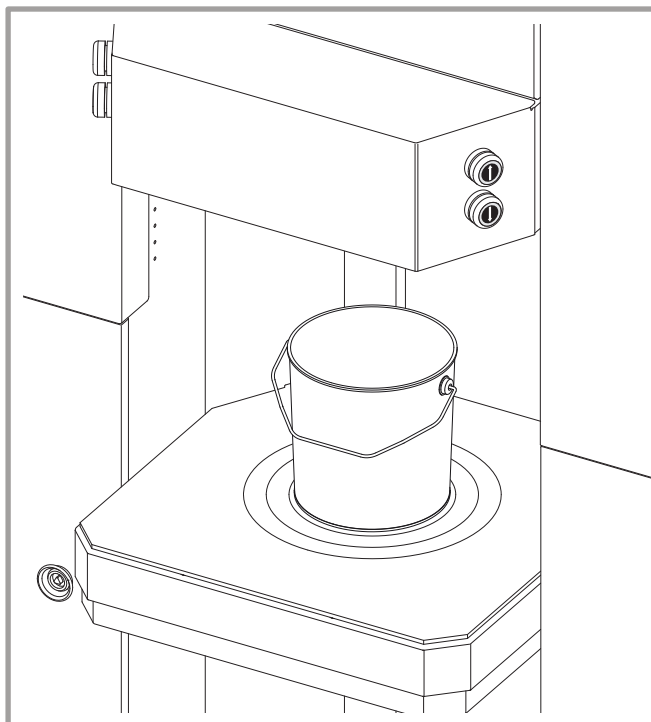
1. Colocar a embalagem no plano da prateleira.

O software de gestão controla a movimentação da prateleira automática, verifica a presença da embalagem e se a embalagem presente corresponde àquela selecionada para a dosagem da fórmula do software de gestão.

Estes controles são executados também através de uma fotocélula localizada debaixo do centro dos bicos de dosagem. A prateleira pára automaticamente quando a embalagem posicionada na prateleira for interceptada pela fotocélula.

Após o posicionamento de uma embalagem, o programa aplicativo de gestão indicará um erro se a embalagem não estiver na prateleira ou se for maior ou menor do que a selecionada para a dosagem.

6.3.4 Uso del centrador de envases y del Centrador láser



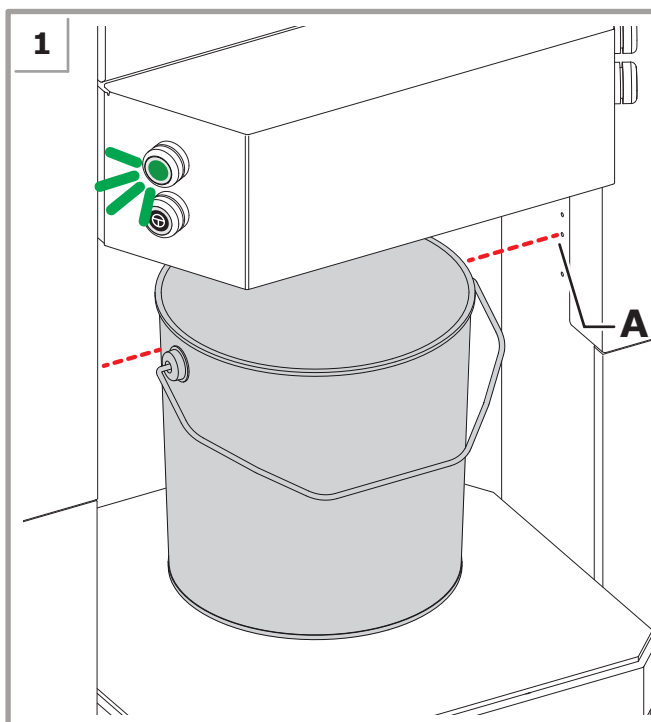
Con centrador de envases

Coloque el envase en el anillo de centrado del diámetro correspondiente.

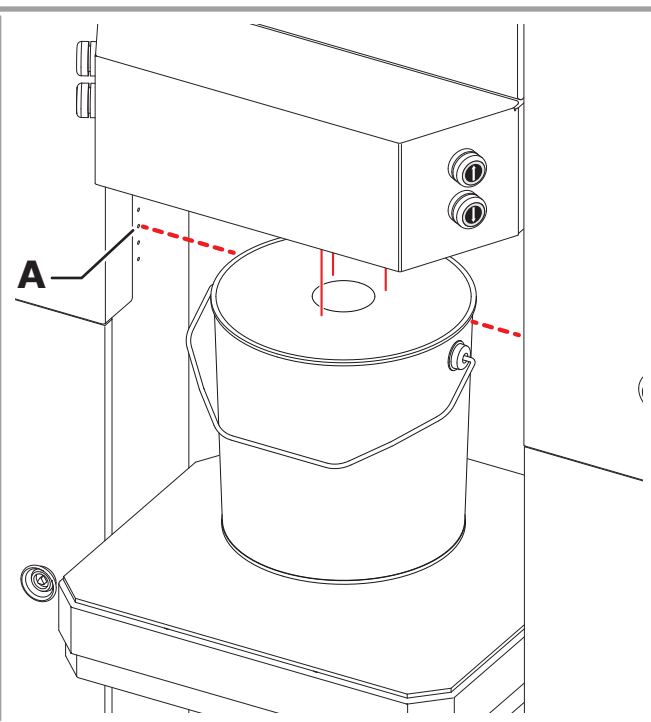
Con Centrador láser

1. Tras colocar el envase de forma que se oscurezca la fotocélula **A**, los rayos láser se encienden.
2. Colocar el envase de forma que la apertura de la tapa esté centrada entre los rayos láser.

6.3.5 Perforación del envase



6.3.4 Uso do centralizador de embalagem e do centralizador de batoque



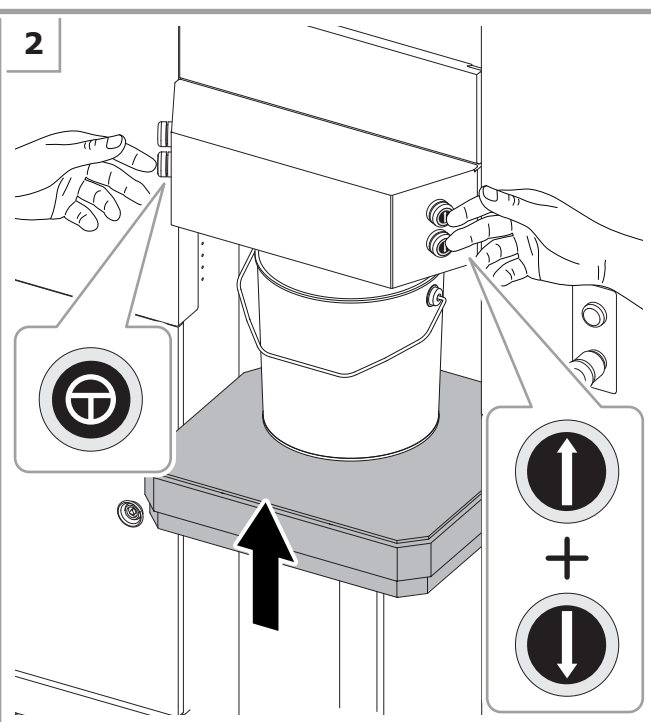
Com centralizador de embalagens

Posicionar a embalagem no anel de centralização com o diâmetro correspondente.

Com Centralizador de batoque

1. Depois de posicionar a embalagem de modo que a fotocélula **A** seja obscurecida, os raios laser acendem-se.
2. Posicione a embalagem de modo que a abertura na tampa fique no centro dos raios de laser.

6.3.5 Perfuração da embalagem





Subida de la plataforma



Bajada de la plataforma



Seguridad para habilitar la plataforma

Cuando el piloto de perforación esté encendido, presionar al mismo tiempo los tres pulsadores causando la subida de la plataforma para realizar la perforación del envase.



Piloto de perforación

Cuando el piloto verde está encendido indica que la máquina está preparada para perforar, puesto que el envase está bien colocado y oscurece la fotocélula.

Cuando parpadea indica que se ha producido un error de perforación.



Subida da prateleira



Descida da prateleira



Segurança para habilitar a prateleira

Quando a lâmpada piloto de perfuração estiver acesa, se forem pressionados ao mesmo tempo os três botões provocam a subida da plataforma para efetuar a perfuração da embalagem.



Lâmpada piloto para a perfuração

A lâmpada piloto verde acesa indica que a máquina está pronta para efetuar a perfuração pois a embalagem está posicionada corretamente de modo que a fotocélula seja obscurecida.

A lâmpada piloto intermitente indica que houve um erro durante a perfuração.



*Recordar que es necesario efectuar la perforación **ANTES** de accionar la dosificación desde el software de gestión.*

1. Cuando el envase está colocado de forma que oscurezca la fotocélula **A** (capítulo 6.3.2) el piloto verde se enciende para indicar que es posible proceder a realizar la perforación.



ADVERTENCIA

Comprobar que el envase tenga tapadera.

2. Presionar y mantener presionados al mismo tiempo los pulsadores **Seguridad**, **Subida** y **Bajada**; la plataforma realizará un movimiento adicional de subida para empujar el envase contra el punzón del perforador, y luego regresará a la posición inicial; durante la bajada de la plataforma se pueden soltar los pulsadores.

6.3.6 Dosificación

Al accionar el comando de dosificación, el tapón automático se abre para liberar el centro de boquillas y la máquina inicia la dosificación de productos según la fórmula y las cantidades establecidas; al finalizar la fase de dosificación el tapón se cierra de forma automática.

El sistema de dosificación depende de la versión de la máquina.

6.4 Agitación automática

La agitación es un proceso temporizado activado automáticamente para mantener el producto presente en los depósitos en las mejores condiciones de conservación y homogeneización a través del movimiento de los agitadores colocados dentro de los depósitos.

La duración y el intervalo entre un ciclo de agitación y el siguiente pueden personalizarse utilizando el software de configuración en relación a la naturaleza de los productos utilizados en la máquina.



Se recomienda mantener los depósitos cerrados con las respectivas tapas y no introducir las manos en el depósito también si no hay colorante.

Mientras un proceso automático está en curso, la máquina puede utilizarse de todo modos; el proceso se suspenderá y se reanudará después de algunos segundos de inactividad.



*É importante lembrar de efetuar a perfuração **ANTES** de comandar a dosagem do programa de gestão.*

1. Quando a embalagem for posicionada de modo que a fotocélula **A** (capítulo 6.3.2) seja obscurecida, a lâmpada piloto verde se acende para indicar que é possível efetuar a perfuração.



ADVERTÊNCIA

Verificar se a embalagem possui tampa.

2. Pressionar e manter pressionados ao mesmo tempo os botões de **Segurança**, **Subida** e **Descida**; a prateleira efetuará um ulterior movimento de subida para empurrar a embalagem contra o punção do perfurador e em seguida retornará à posição inicial; durante a descida da prateleira é possível soltar os botões.

6.3.6 Dosagem

Com o comando de dosagem, a tampa automática se abre para liberar o centro dos bicos de dosagem e a máquina inicia a distribuir os produtos previstos com a fórmula e na quantidade estabelecidas; no final da dosagem, a tampa automática se fecha automaticamente.

O sistema de dosagem depende do tipo de versão da máquina.

6.4 Agitação automática

A Agitação é um processo temporizado, ativado automaticamente para manter o produto nos canisters e mantê-los nas melhores condições de conservação e homogeneização, através do movimento dos agitadores dentro dos canisters.

A duração e a intervenção entre um ciclo e outro de agitação podem ser personalizados com o uso do programa aplicativo de configuração em relação à natureza dos produtos utilizados na máquina.



Recomenda-se que os canisters sejam mantidos fechados com as respectivas tampas e que se evite a introdução das mãos dentro do canister mesmo na ausência de corantes.

Enquanto o processo automático estiver em curso, a máquina pode ser utilizada. O processo em curso será suspenso e reiniciará após alguns segundos de inatividade da máquina.

6.5 Rellenado de los depósitos

1. Presionar el pulsador off-line por un momento (capítulo 5.7).
2. Abrir las tapas superiores.
3. Quitar la tapa del depósito a llenar.

 *Agitar manualmente el envase de colorante que debe verterse en los depósitos. No utilizar agitadores automáticos.*

4. Comprobar que el escurrebottellas esté colocado correctamente, luego verter el colorante deseado en el depósito directamente sobre el escurrebottellas, para que no salpique o se emulsione aire en el colorante.



ADVERTENCIA

Para prevenir la salida del colorante por la varilla del agitador, es indispensable NO QUITAR el escurrebottellas; el nivel del colorante NO DEBE superar el nivel máximo ubicado a 5 cm (2") del borde superior del depósito. La salida de colorante produce el bloqueo del grupo de bombeo del circuito.

5. Volver a cerrar el depósito con la respectiva tapa.
6. Poner la máquina en estado on-line utilizando el pulsador off-line (capítulo 5.7).
7. Repetir las operaciones para llenar otros depósitos.



ADVERTENCIA

En caso de operación incorrecta con un consiguiente llenado excesivo del depósito:

- Si se ha derramado producto dentro de la máquina, no intentar limpiar; apagar de inmediato la máquina y ponerse en contacto con el servicio de asistencia técnica.
- Si, por el contrario, el producto se ha derramado por fuera del depósito, hay que apagar de inmediato la máquina y limpiar esmeradamente con papel o con un paño húmedo. Cuando sea posible, dejar que se seque el colorante y quitarlo con una espátula.
- Si el producto no se ha salido de los bordes del depósito, evitar cerrar el depósito con la tapa y proceder de inmediato con la dosificación del colorante en exceso hasta llegar al nivel correcto. Limpiar esmeradamente los bordes del depósito con papel o con un paño húmedo antes de cerrarlo con la tapa.

NUNCA USAR AGUA NI PRODUCTOS A BASE DE DISOLVENTE PARA LIMPIAR LA MÁQUINA.



PELIGRO

Cuando se utilizan **colorantes que contienen disolventes volátiles**, se recomienda realizar el llenado abriendo los depósitos uno por uno.

No utilice llamas vivas ni material que pueda producir chispas y provocar un incendio.



ADVERTENCIA

La falta de actualización de los niveles de colorante en los depósitos puede comprometer la exactitud de la tinta producida o, lo que es peor, causar el vaciamiento de los depósitos y de los circuitos de la máquina.

 *Se recomienda mantener los depósitos siempre llenos procediendo a un frecuente llenado.*

Después de un relleno de colorante se aconseja efectuar la agitación, mediante las funciones específicas del software de gestión, para eliminar el aire que de cualquier forma podría haberse emulsionado y englobado en el colorante.

6.5 Abastecimento dos canisters

1. Pressione o botão off-line por um instante (capítulo 5.7).
2. Abra as tampas superiores.
3. Retire a tampa do canister a ser abastecido.

 *Agite manualmente o recipiente de corante a ser despejado dentro dos canisters. Não usar agitadores automáticos.*

4. Certifique-se de que a tampa superior de drenagem esteja corretamente posicionada e, então, despeje o corante dentro do canister sobre tampa superior de drenagem, de maneira a não criar borrifos ou emulsionar ar no corante.



ADVERTÊNCIA

Para evitar a saída de corante pela haste do agitador é indispensável NÃO REMOVER a tampa superior de drenagem; o nível do corante NÃO DEVE superar o nível máximo colocado a 5 cm (2") da borda superior do canister. A saída do corante provoca o bloqueio do grupo de bombeamento do circuito.

5. Feche o canister com a tampa correspondente.
6. Faça com que a máquina fique na condição on-line através do botão off-line (capítulo 5.7).
7. Repita os passos acima para abastecer outros canisters.



ADVERTÊNCIA

Em caso de ações impróprias, que causaram um enchimento excessivo do canister:

- Caso o corante tenha vazado dentro da máquina, não tente limpar; desligue a máquina imediatamente e contate um serviço técnico autorizado.
- Se, ao contrário, o produto tiver vazado fora do canister, é necessário desligar a máquina imediatamente e limpar com papel ou pano úmido. Se for possível, deixe o corante secar sozinho e remova com uma espátula.
- Se o produto ainda não tiver saído pelas bordas do canister, é necessário evitar o fechamento do canister com a sua tampa e fornecer imediatamente a dosagem do corante excedente até o nível correto ser alcançado. Limpe cuidadosamente a borda superior do canister com papel ou pano úmido antes de fechá-lo com a própria tampa.

NUNCA USE ÁGUA OU PRODUTOS DE LIMPEZA À BASE DE SOLVENTE PARA LIMPAR A MÁQUINA.



PERIGO

Em caso de uso de **corantes que contenham solventes voláteis**, o abastecimento dos canisters deve ser executado sequencialmente, abrindo um por vez.

Não usar chamas livres ou utilizar material que pode formar faíscas e desencadear um incêndio.

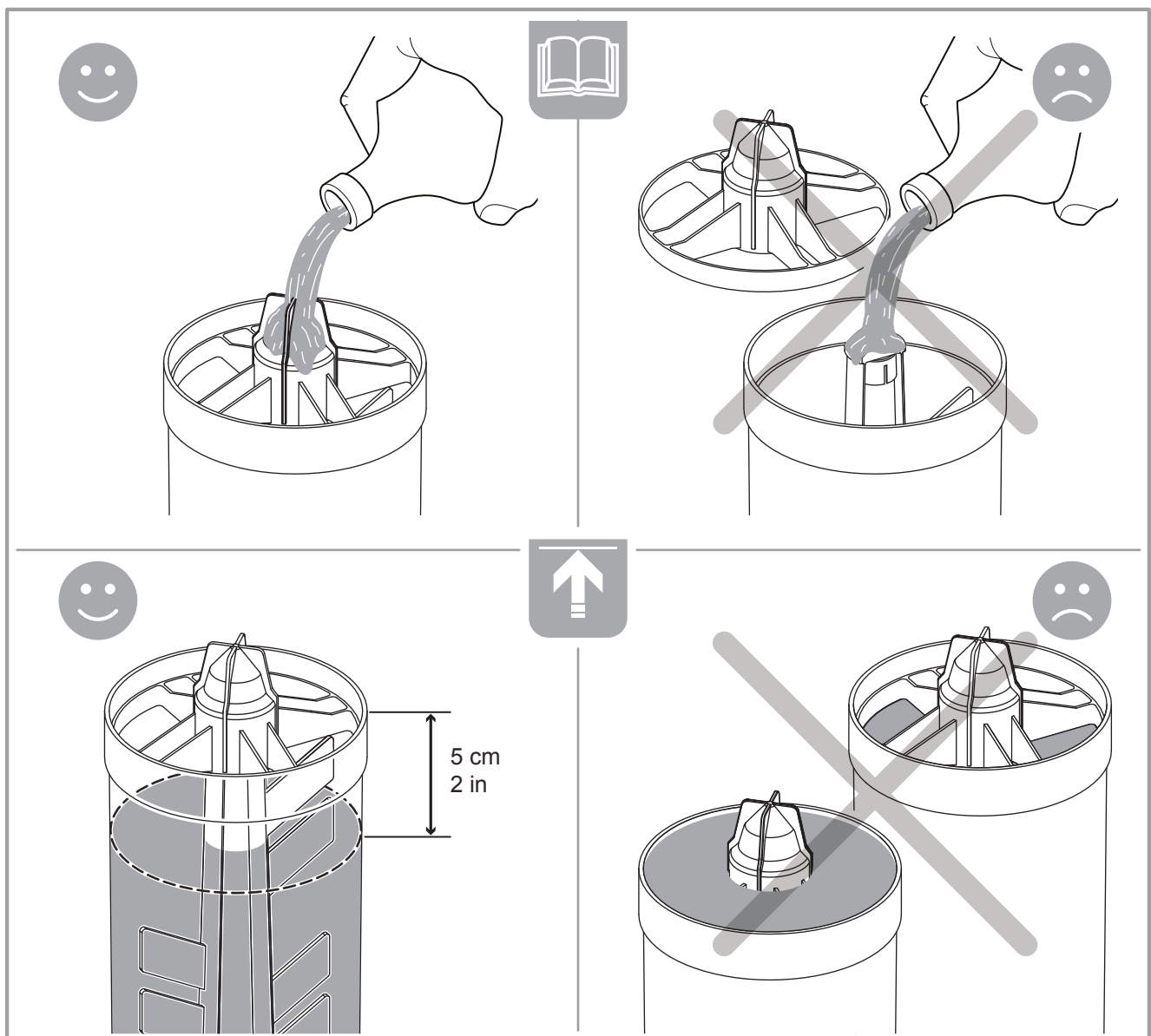
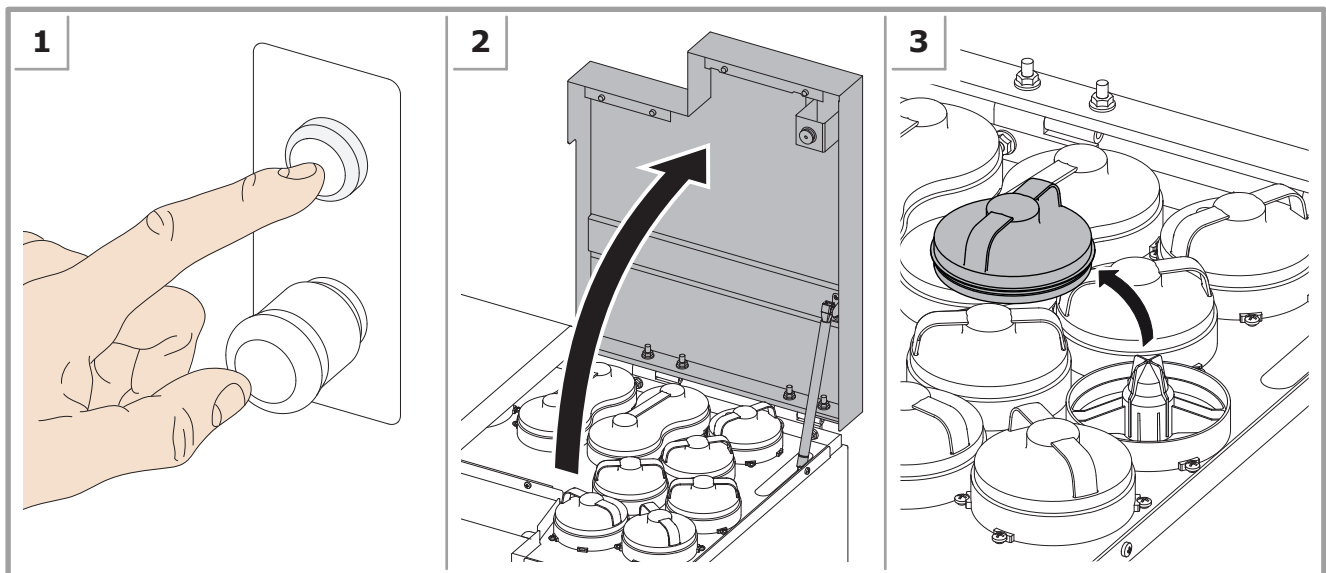


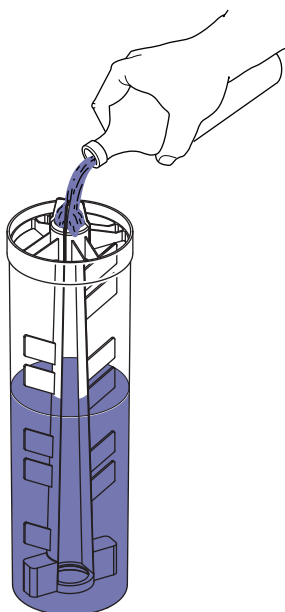
ADVERTÊNCIA

A não atualização dos níveis de corantes nos canisters pode comprometer a precisão da cor produzida ou, de maneira mais grave, provocar esvaziamento de canisters e circuitos da máquina.

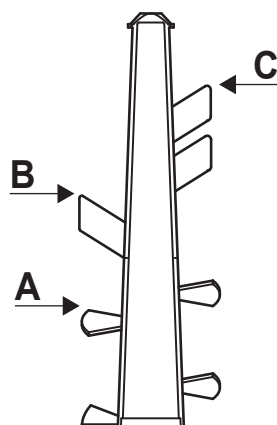
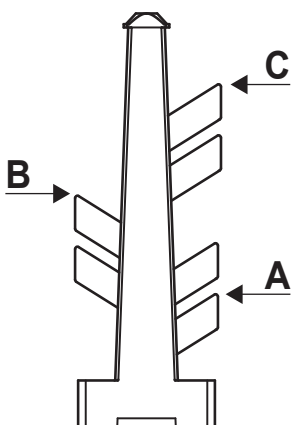
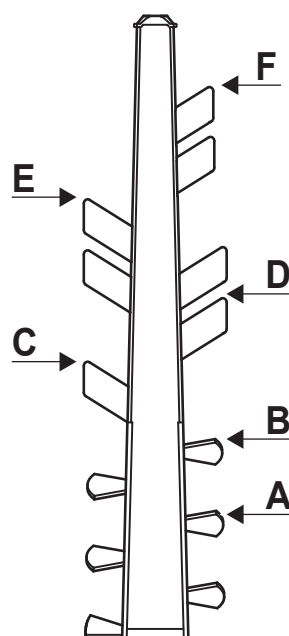
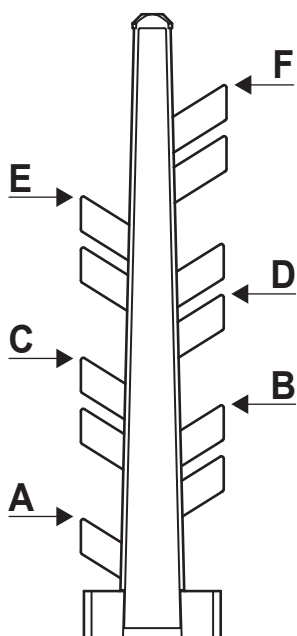
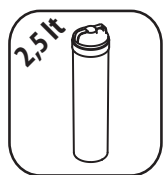
 *Recomenda-se manter os canisters sempre cheios, abastecendo-os frequentemente.*

Após serem abastecidos os canisters com o corante, é aconselhável executar a agitação, utilizando-se as funções fornecidas no programa aplicativo de gestão, para eliminar todo o ar que possa ter sido emulsionado e incorporado ao corante.





		A	B	C	D	E	F
	lt	0,5	1	-	1,5	2	2,5
	qt	0.5	1.1	-	1.6	2.1	2.6
	lt	1	2	2,5	3	4	5
	qt	1.1	2.1	2.6	3	4.2	5.3
	lt	0,5	1	1,5	-	-	-
	qt	0.5	1.1	1.6	-	-	-



6.6 Anomalías

Problema	Causa	Solución
La máquina no se enciende.	Máquina eléctricamente desconectada.	Verificar las conexiones en la parte trasera de la máquina (capítulo 5.4).
	Interruptor general en la posición de desconectado (O).	Poner el interruptor general en la posición de conectado (I) (capítulo 5.4).
	Pulsador de emergencia presionado.	Restablecer el pulsador de emergencia (capítulo 3.6).
	Uno o más fusibles están quemados.	Sustituir los fusibles quemados en el receptáculo de alojamiento de los fusibles (capítulo 5.3).
	El alimentador ha entrado en protección.	Esperar algunos minutos y volver a encender la máquina. Si la anomalía persiste, dirigirse a la Asistencia Técnica autorizada.
	Conexiones eléctricas defectuosas.	Dirigirse a la Asistencia Técnica autorizada.
El software de gestión visualiza el error en el protocolo de comunicación.	Máquina apagada.	Encender la máquina (capítulo 5.4) y reiniciar el software de gestión.
	Máquina desconectada del ordenador.	Verificar las conexiones en la parte trasera de la máquina (capítulo 5.4).
	Puerto serial o USB del ordenador no correctamente configurado o defectuoso.	Comprobar la correcta configuración del puerto de comunicación con la máquina a través del programa de configuración y calibración.
		Ejecutar la reparación del puerto serial o USB del ordenador.
	Cable serial dañado.	Cambiar el cable de comunicación utilizando repuestos originales del fabricante.
	Conexión defectuosa.	Dirigirse a la Asistencia Técnica autorizada.
Por algunas boquillas sale colorante.	La válvula del grupo de bombeo no funciona correctamente.	Accionar mediante el software de gestión la dosificación (capítulo 6.3) de unos 100 cc de colorante del grupo de bombeo que presenta la anomalía. Si la anomalía involucra varios circuitos, repetir la operación circuito por circuito para poder recuperar el colorante dosificado. Si el problema persiste, dirigirse a la Asistencia Técnica autorizada.
El piloto verde de perforación parpadea.	El operador ha soltado un botón interrumpiendo la perforación.	Bajar la plataforma semiautomática (capítulo 6.3.2) hasta que la fotocélula deje de estar cubierta por el envase; el piloto de perforación dejará de parpadear. Cargar un envase con tapa y repetir las operaciones.  PELIGRO DE CORTE.  ES OBLIGATORIO LLEVAR GUANTES DE PROTECCIÓN ANTICORTE. Agarrar el grupo perforador y volver a ponerlo en la posición inicial; el piloto de perforación dejará de parpadear; repetir las operaciones. Si el problema persiste, dirigirse a la Asistencia Técnica autorizada.
	La perforación no se ha realizado correctamente, ya que el envase no tenía tapa.	
	Debido a un problema mecánico, el perforador no ha retornado a su posición inicial.	
El piloto ON parpadea lentamente y la máquina rechaza los comandos.	La máquina está en condiciones de off-line 1.	Poner la máquina en condición on-line presionando el pulsador off-line o enviando un comando de reset.
El piloto ON parpadea rápidamente la máquina rechaza los comandos.	El tapón automático está abierto y la máquina está en condiciones de off-line 2.	Cerrar el tapón automático y poner la máquina en condición on-line presionando el pulsador off-line o enviando un comando de reset.

6.6 Anomalias

Problema	Causa	Solução
A máquina não liga.	Máquina desligada da rede elétrica.	Controle as ligações na parte traseira da máquina (capítulo 5.4).
	Interruptor geral na posição OFF (O).	Coloque o interruptor geral na posição ON (I) (capítulo 5.4).
	Botão de emergência pressionado.	Libere o botão de emergência (capítulo 3.6).
	Um ou mais fusíveis podem estar queimados.	Troque os fusíveis queimados dentro do compartimento de alojamento dos fusíveis (capítulo 5.3).
	O alimentador entrou em proteção.	Aguarde alguns minutos e tente ligar a máquina novamente. Se a anomalia persistir, entre em contato com a Assistência Técnica autorizada.
	Ligações elétricas defeituosas.	Contate a Assistência Técnica autorizada.
O programa aplicativo de gestão apresenta um erro no protocolo de comunicação.	Máquina desligada.	Ligue a máquina (capítulo 5.4) e reinicie o programa aplicativo de gestão.
	Máquina desligada do computador.	Controle as ligações na parte traseira da máquina (capítulo 5.4).
	Porta serial ou USB do computador não configurada corretamente ou defeituosa.	Verifique se foi configurada corretamente a porta de comunicação com a máquina mediante o programa aplicativo de calibração e configuração.
		Conserte a porta serial ou USB do computador.
	Cabo serial danificado.	Troque o cabo de comunicação utilizando peças originais do fabricante.
	Ligação defeituosa.	Contate a Assistência Técnica autorizada.
De alguns bicos vaza corante.	A válvula do grupo de bombeamento não funciona corretamente.	Comande através do programa de gestão a dosagem (capítulo 6.3) de cerca 100 cc de corante pelo grupo de bombeamento que apresenta a irregularidade. Caso a irregularidade se refira a vários circuitos, repita a operação, um circuito por vez para que se possa recuperar o corante dosado. Se o problema persistir, entre em contato com a Assistência Técnica autorizada.
A lâmpada verde de perfuração pisca.	O operador liberou um dos botões, interrompendo a perfuração.	 PERIGO DE CORTE.  É OBRIGATÓRIO UTILIZAR LUVAS ANTICORTES DE PROTEÇÃO. Segure o grupo perfurador e coloque-o na posição inicial, a lâmpada piloto de perfuração para de piscar e repita as operações. Se o problema persistir, entre em contato com a Assistência Técnica autorizada.
	A perfuração não obteve êxito positivo pois a embalagem estava sem tampa.	
	Devido a um problema mecânico, o perfurador não retornou em sua posição inicial.	
A lâmpada piloto ON pisca devagar e a máquina não aceita os comandos.	A máquina está na condição off-line 1.	Faça com que a máquina fique na condição on-line pressionando o botão off-line ou enviando um comando de reiniciar.
A lâmpada piloto ON pisca rapidamente e a máquina não aceita os comandos.	A tampa automática está aberta e a máquina está em condição off-line 2.	Fechar a tampa automática e colocar a máquina em condição on-line usando o botão off-line ou enviando um comando de reiniciar.

7 MANTENIMIENTO ORDINARIO

7.1 Advertencias generales

Es necesario que los encargados de estas operaciones lleven las siguientes protecciones individuales.



PELIGRO

Antes de efectuar cualquier intervención de mantenimiento, apagar la máquina y desconectar el cable de alimentación de la tomacorriente.

Durante las fases de mantenimiento de la máquina, es elevado el riesgo de contacto con el producto colorante; seguir lo indicado en el capítulo 3.2.

7.2 Tabla de mantenimiento



ADVERTENCIA

Las frecuencias de intervención citadas son indicativas ya que dependen de la naturaleza de los colorantes y de las condiciones ambientales así como de la frecuencia de uso de la máquina.

Operaciones	Accesorios	Frecuencia		
		inicio turno	2 veces / semana	cuando sea necesario
Inicialización y purga		✓		
Limpieza del centro de boquillas		✓		
Control de la limpieza de la esponja		✓		
Control de la saturación de la esponja	humidificador con disolvente o sin humidificador	✓		
Humidificación de la esponja	humidificador con disolvente o sin humidificador		✓	
Limpieza de la esponja			✓	
Control del estado del punzón	perforador		✓	
Limpieza externa del dosificador				✓
Rellenado de la botella del humidificador	humidificador de agua			✓

7.3 Productos requeridos

Se recomienda utilizar los productos compatibles con la naturaleza de los colorantes presentes en la máquina en las fases de limpieza del centro de boquillas y de humidificación de la esponja del tapón del humidificador.

Tipo de colorante	Producto sugerido
A base de disolvente	disolvente de lenta evaporación compatible con los colorantes utilizados
A base de agua	agua
Sistemas mixtos	la selección está relacionada con la particular tipología de los vehículos utilizados en la composición de los colorantes empleados; para más información, consultar al vendedor o fabricante de los productos.

En caso que se forme moho en el tapón y en las esponjas o en el agua de la botella del humidificador, se recomienda usar los siguientes fluidos:

- Solución 50% v/v (en volumen) de glicol propilénico en agua;
- Solución de AgCl en agua;
- Lejía diluida al 1%.

7 MANUTENÇÃO ORDINÁRIA

7.1 Advertências gerais

É necessário que os encarregados destas operações usem as seguintes proteções individuais.



PERIGO

Antes de executar quaisquer operações de manutenção, deve-se desligar a máquina e desconectar o cabo de alimentação de energia elétrica da tomada de corrente.

Durante as operações de manutenção da máquina, é alto o risco de contato com o corante; siga estritamente as indicações do capítulo 3.2.

7.2 Tabela de manutenção



ADVERTÊNCIA

As frequências indicadas são aproximadas, uma vez que elas dependem do tipo do corante, condições ambientais e frequência do uso da máquina.

Operações	Acessórios	Frequência		
		início	2 vezes / semana	quando necessário
Inicialização e purga		✓		
Limpeza do centro dos bicos de dosagem		✓		
Verificar a limpeza da esponja		✓		
Controle se a esponja está saturada	Umidificador com solvente ou sem umidificador	✓		
Umedecer a esponja	Umidificador com solvente ou sem umidificador		✓	
Limpeza da esponja			✓	
Controle do estado do punção	Perfurador		✓	
Limpeza externa do dosador				✓
Abastecimento da garrafa do sistema umidificador	Com o sistema de umidificação à base de água			✓

7.3 Produtos a serem usados

Recomenda-se utilizar produtos compatíveis com a natureza dos corantes presentes na máquina nas fases de limpeza do centro dos bicos de dosagem e umidificação da esponja do tampão umidificador.

Tipo de corante	Produto sugerido
Corantes à base de solvente	Solvente de evaporação lenta, compatível com os corantes usados
Corantes à base de água	Água
Sistemas mistos	A escolha depende do tipo de veículos usados na composição dos corantes; para maiores informações, contate o comerciante ou o fabricante dos produtos.

Em caso de formação de mofo na tampa, nas esponjas ou na água da garrafa do umidificador, recomenda-se o uso dos seguintes fluidos:

- Solução de propileno glicol, 50% em volume, em água;
- Solução de AgCl em água;
- Alvejante com diluição de 1%.

7.4 Limpieza externa



ADVERTENCIA

NUNCA USAR AGUA NI PRODUCTOS A BASE DE DISOLVENTE PARA LIMPIAR LA MÁQUINA.

Si se ha derramado producto dentro de la máquina, no intentar limpiar; apagar de inmediato la máquina y ponerse en contacto con el servicio de asistencia técnica.

En caso de derrame del producto, intervenir inmediatamente para limpiar la máquina.

1. Desconectar la alimentación (capítulo 5.8).
2. Limpiar los revestimientos, paneles y mandos de la máquina para retirar la suciedad, el polvo y las posibles manchas de colorante utilizando un paño suave y seco o ligeramente humedecido en una solución detergente suave.
3. Volver a conectar y encender la máquina (capítulo 5.4).

Para la limpieza del ordenador remítase al manual del productor.

7.5 Limpieza del centro de boquillas



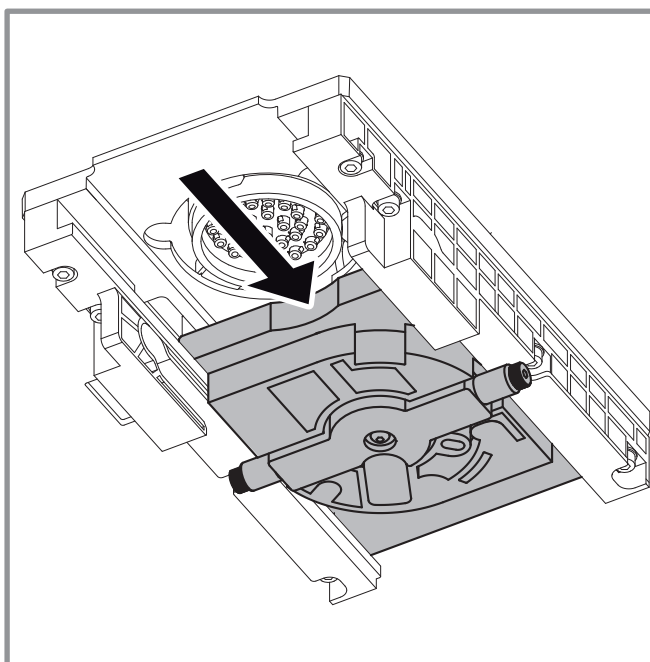
1. Abrir el tapón del humidificador...

I utilizando el comando específico del software de gestión.	II poniendo la máquina en condición off-line 2 con el pulsador off-line.
---	--

1. Desconectar la alimentación (capítulo 5.8).
2. Limpiar exhaustivamente el centro de boquillas mediante una herramientas de punta, retirar posibles residuos secos de colorantes con cuidado para no dañar las terminaciones de los circuitos.
3. Volver a conectar y encender la máquina (capítulo 5.4).
4. Cerrar el tapón del humidificador...

I se cierra automáticamente en fase de inicialización.	II poniendo la máquina en condición on-line con el pulsador off-line.
--	---

5. Efectuar la purga utilizando el comando específico del software de gestión.



7.4 Limpeza externa



ADVERTÊNCIA

NUNCA USE ÁGUA OU PRODUTOS DE LIMPEZA À BASE DE SOLVENTE PARA LIMPAR A MÁQUINA.

No caso do corante derramado dentro da máquina, não tente limpar; desligue a máquina imediatamente e contate um serviço técnico autorizado.

No caso de derramamento de produto, limpe a máquina imediatamente.

1. Desconecte a alimentação elétrica (capítulo 5.8).
2. Limpe revestimentos, painéis e comandos da máquina, para remover a sujeira, poeira e quaisquer manchas de corante, utilizando um pano macio e seco ou levemente umedecido com uma solução suave de limpeza.
3. Conecte o cabo de força e ligue a máquina (capítulo 5.4).

Para a limpeza do computador, refira-se ao manual do fabricante.

7.5 Limpeza do centro dos bicos de dosagem



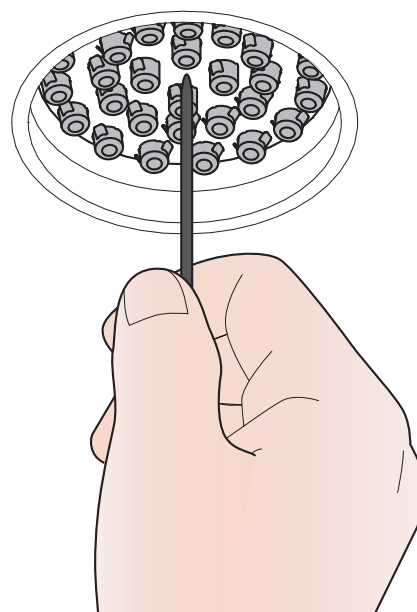
1. Abrir a tampa do umidificador...

I utilizando o respectivo comando no programa de gestão.	II faça com que a máquina fique na posição off-line 2 através do botão off-line.
--	--

1. Desconecte a alimentação elétrica (capítulo 5.8).
2. Limpe cuidadosamente o centro dos bicos de dosagem com um instrumento pontiagudo; remova com cuidado os eventuais resíduos secos de corante para não danificar as terminações dos circuitos.
3. Conecte o cabo de força e ligue a máquina (capítulo 5.4).
4. Fechar a tampa do umidificador...

I fecha automaticamente durante a inicialização.	II faça com que a máquina fique na posição on-line através do botão off-line.
--	---

5. Execute a purga, usando o comando no programa de gestão.



7.6 Limpieza y humidificación de la esponja

 En caso de sustitución de la esponja del tapón humidificador, utilizar sólo las suministradas en la dotación.

		8 mm	Extracción de tornillo/s
---	---	------	--------------------------



PELIGRO

SI LA MÁQUINA ESTÁ PROVISTA DE PERFORADOR, ES OBLIGATORIO LLEVAR GANTES DE PROTECCIÓN ANTICORTE.



1. Abrir el tapón del humidificador...

- | | |
|---|--|
| <p>I utilizando el comando específico del software de gestión.</p> | <p>II poniendo la máquina en condición off-line 2 con el pulsador off-line.</p> |
|---|--|
2. Desconectar la alimentación (capítulo 5.8).
 3. Destornillar el eventual tornillo **A** y sucesivamente retirar el soporte de la esponja **B** girándolo hacia la izquierda.

7.6 Limpeza e umidificação da esponja

 Em caso de substituição da esponja da tampa umidificadora, use apenas aquelas fornecidas com a máquina.

		8 mm	Remoção parafuso (s)
---	--	------	----------------------



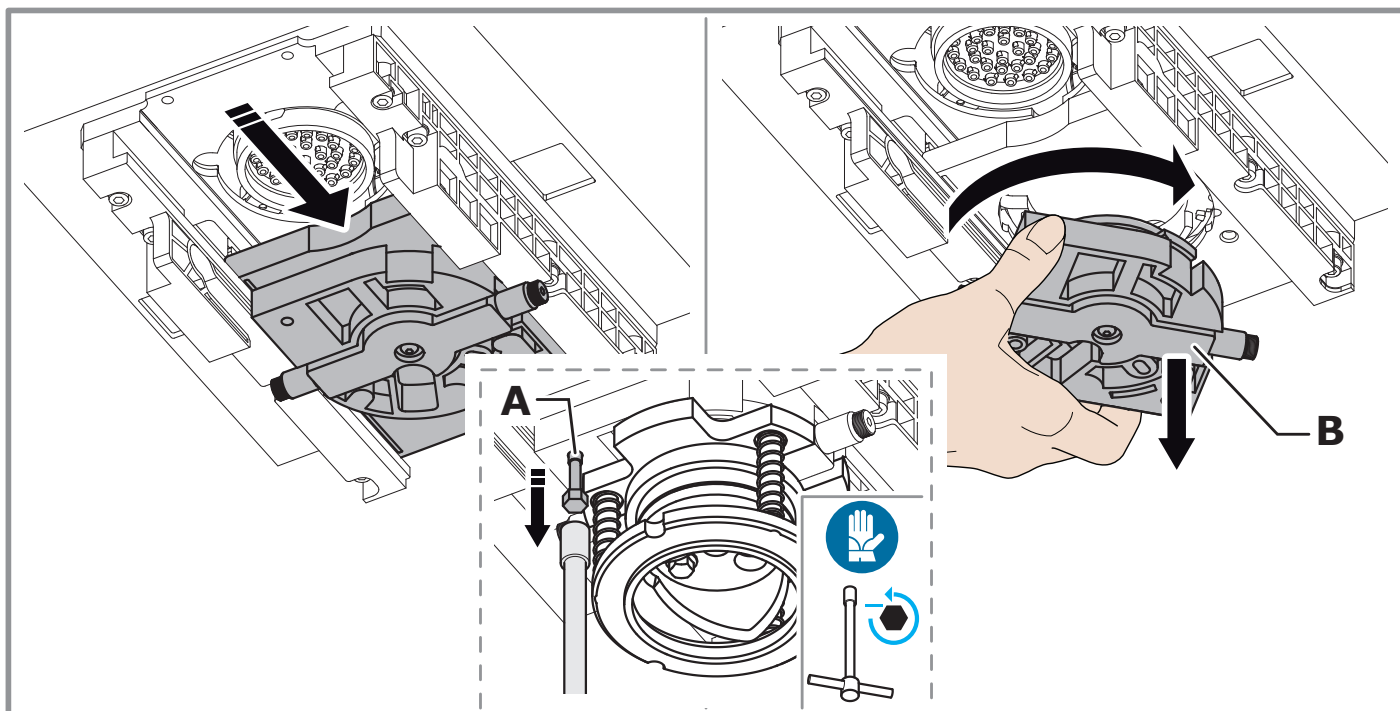
PERIGO

SE A MÁQUINA FOR DOTADA DE PERFURADOR, É OBRIGATÓRIO UTILIZAR LUVAS ANTICORTE DE PROTEÇÃO.



1. Abrir a tampa umidificadora...

- | | |
|--|--|
| <p>I utilizando o respectivo comando no programa de gestão.</p> | <p>II faça com que a máquina fique na posição off-line 2 através do botão off-line.</p> |
|--|--|
2. Desconecte a alimentação elétrica (capítulo 5.8).
 3. Afrouxe o eventual parafuso **A** e remova o suporte da esponja **B**, girando-o no sentido anti-horário.



SIN HUMIDIFICADOR:

- a. Controlar la esponja y proceder con la humidificación. El nivel del líquido no debe superar la altura de la esponja. Si estuviese excesivamente sucia, será necesario extraerla y lavarla cuidadosamente.

CON HUMIDIFICADOR CON DISOLVENTE:

- b. Controlar la esponja. Si estuviese excesivamente sucia, será necesario extraerla y lavarla cuidadosamente. Verter una pequeña cantidad de disolvente en el contenedor presente en el soporte de la esponja asegurándose de volver a poner la esponja sobre el filtro, sumergiendo el mango en el disolvente.

CON HUMIDIFICADOR CON AGUA:

- c. Controlar la esponja. Si estuviese excesivamente sucia, será necesario extraerla y lavarla cuidadosamente.

SEM UMIDIFICADOR:

- a. Controle o estado e a umidade da esponja. O nível do líquido não deve superar a altura da esponja. Se estiver muito suja, retire a esponja da tampa e lave-a cuidadosamente.

COM UMIDIFICADOR A BASE DE SOLVENTE:

- b. Controle o estado da esponja. Se estiver muito suja, retire a esponja da tampa e lave-a cuidadosamente. Abasteça com uma pequena quantidade de solvente a bandeja localizada no suporte da esponja, e reposicione a esponja no filtro e mergulhe o cabo no solvente.

COM UMIDIFICADOR COM ÁGUA:

- c. Controle o estado da esponja. Se estiver muito suja, retire a esponja da tampa e lave-a cuidadosamente.

4. En cualquier caso, si resultase dañada, sustituirla.
5. Volver a montar el soporte esponja.
6. Volver a conectar y encender la máquina (capítulo 5.4).
7. Cerrar el tapón del humidificador...

I

se cierra automáticamente en fase de inicialización.

II

poniendo la máquina en condición on-line con el pulsador off-line.

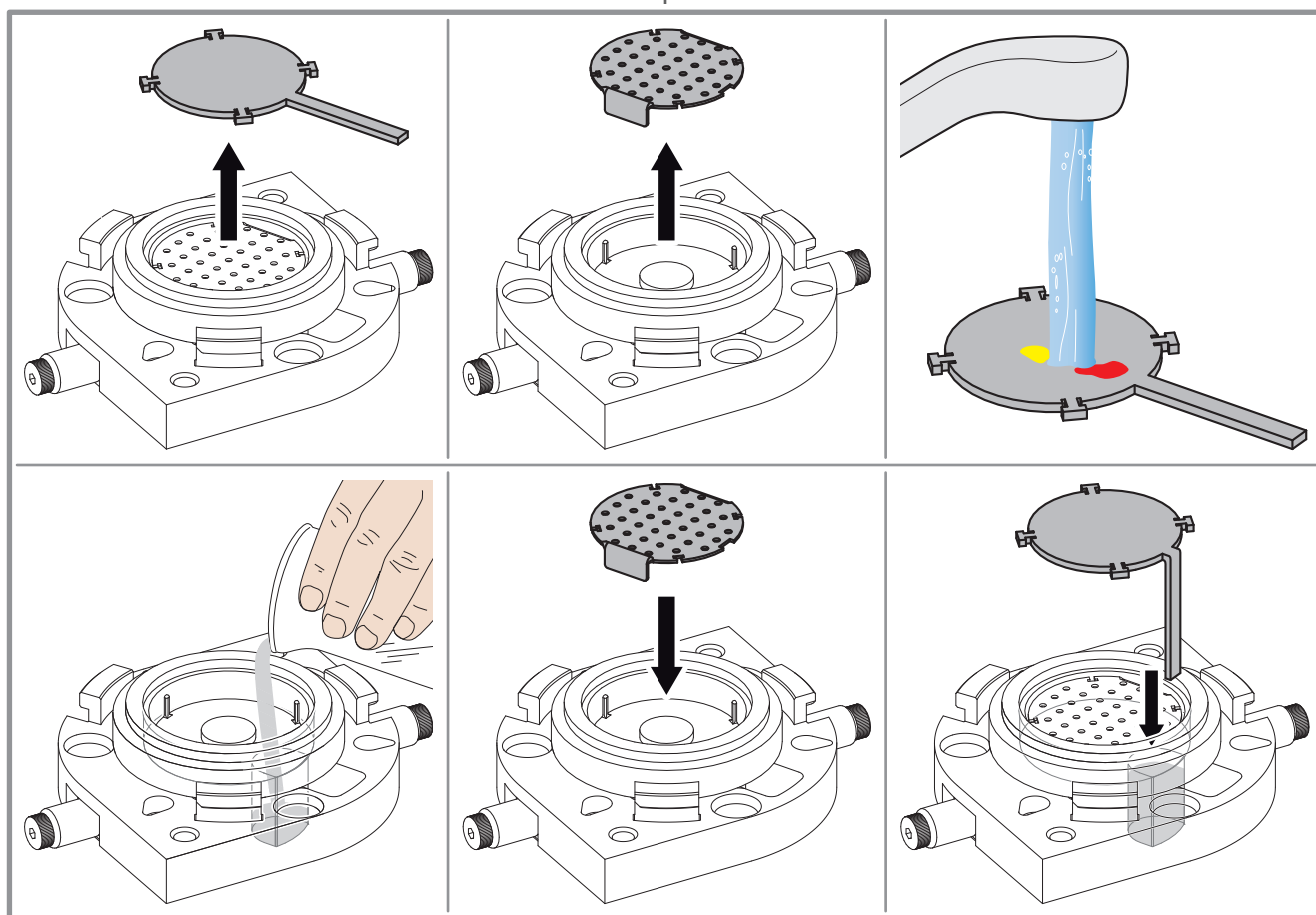
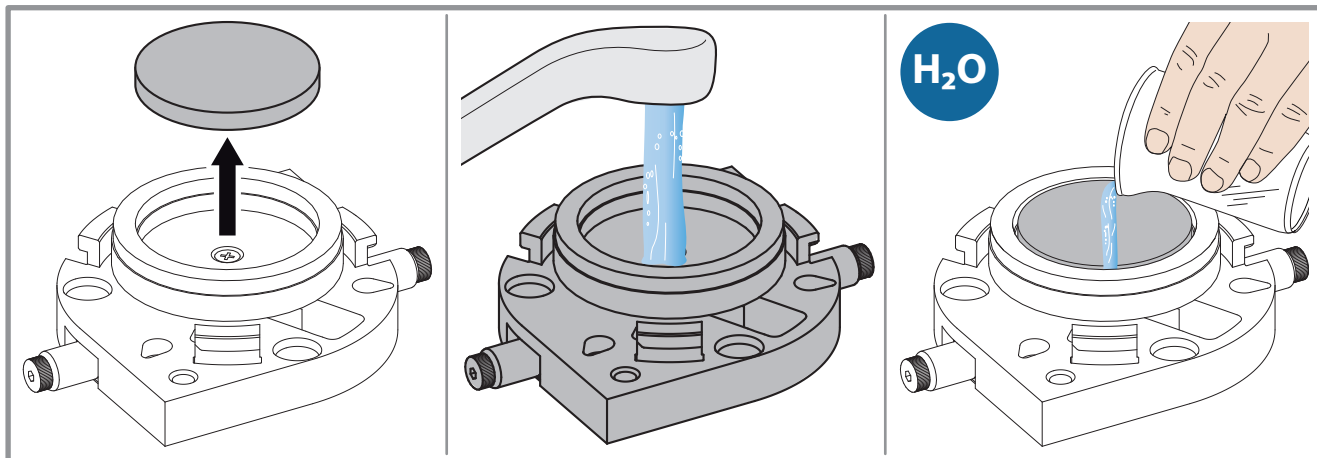
4. De qualquer modo, substitua a esponja se estiver muito danificada. Monte novamente o suporte da esponja.
5. Monte novamente o suporte da esponja.
6. Conecte o cabo de força e ligue a máquina (capítulo 5.4).
7. Fechar a tampa do umidificador...

I

fecha automáticamente durante a inicialização.

II

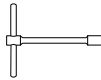
faça com que a máquina fique na posição on-line através do botão off-line.



7.7 Control y sustitución del punzón del perforador

**PELIGRO**

ES OBLIGATORIO LLEVAR GUANTES DE PROTECCIÓN ANTICORTE.

		8 mm	Retirada del punzón
			



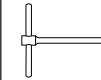
- Desconectar la alimentación (capítulo 5.8).
- Enroscar la herramienta **A** en el punzón **B**.
- Introducir la llave **C** en las ranuras de la herramienta y aflojar ligeramente los tornillos **D** (sin desenroscarlos por completo).
- Girar y tirar hacia abajo la herramienta **A** para poder extraer el punzón **B**; separar entonces el punzón de la herramienta.
- Si es necesario, limpiar las incrustaciones de las superficies del punzón utilizando un producto compatible con la naturaleza de las bases del propio sistema. Se aconseja lubricar las paredes utilizando un lubricante común no contaminante (tipo ENOTAP o similar).
- Volver a montar el punzón llevando a cabo el procedimiento inverso.
- Volver a conectar y encender la máquina (capítulo 5.4).

Si la perforación resultase inadecuada por excesivo desgaste del cortador, sustituir el punzón.

7.7 Controle e substituição do punção do perfurador

**PERIGO**

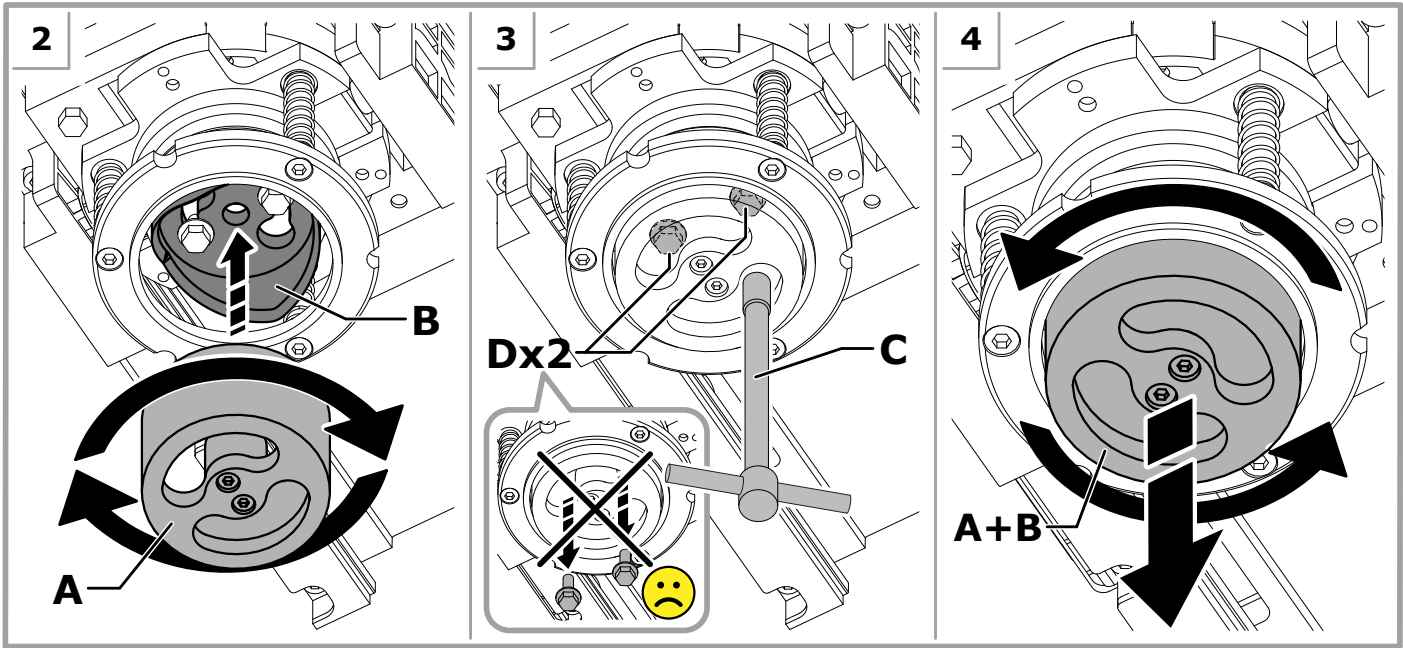
É OBRIGATÓRIO UTILIZAR LUVAS ANTICORTES DE PROTEÇÃO.

		8 mm	Remoção do punção
			



- Desconecte a alimentação elétrica (capítulo 5.8).
- Atarraxe a ferramenta **A** ao punção **B**.
- Insira a chave **C** nas aberturas da ferramenta e solte um pouco os parafusos **D** (sem desparafusá-los completamente).
- Gire e puxe para baixo a ferramenta **A** para retirar o punção **B** e separe o punção da ferramenta.
- Se necessário, limpe as incrustações presentes nas superfícies do punção utilizando um produto compatível com as bases do próprio sistema. É aconselhável lubrificar as paredes utilizando um lubrificante comum não contaminante (tipo ENOTAP ou equivalente).
- Monte novamente o punção seguindo o procedimento inverso.
- Conecte o cabo de força e ligue a máquina (capítulo 5.4).

Se a perfuração for inadequada devido ao desgaste do cortante, substitua o punção.



7.8 Rellenado de la botella del humidificador



ADVERTENCIA

Cuando el agua en la botella alcanza el nivel mínimo se debe efectuar el llenado de inmediato.

1. Desconectar la alimentación (capítulo 5.8).
2. Abrir la tapa superior que coincide con la botella.
3. Desenroscar el tapón de la botella y agregar agua (máximo 0.5 litros) prestando atención a NO SUPERAR EL NIVEL MÁXIMO.



Para reducir el riesgo de incrustaciones calcáreas causadas por el uso de agua dura, se recomienda usar agua destilada.

4. Volver a enroscar bien el tapón de la botella.
5. Cerrar la tapa superior, volver a conectar y encender la máquina (capítulo 5.4).

7.8 Abastecimento da garrafa do sistema umidificador



ADVERTÊNCIA

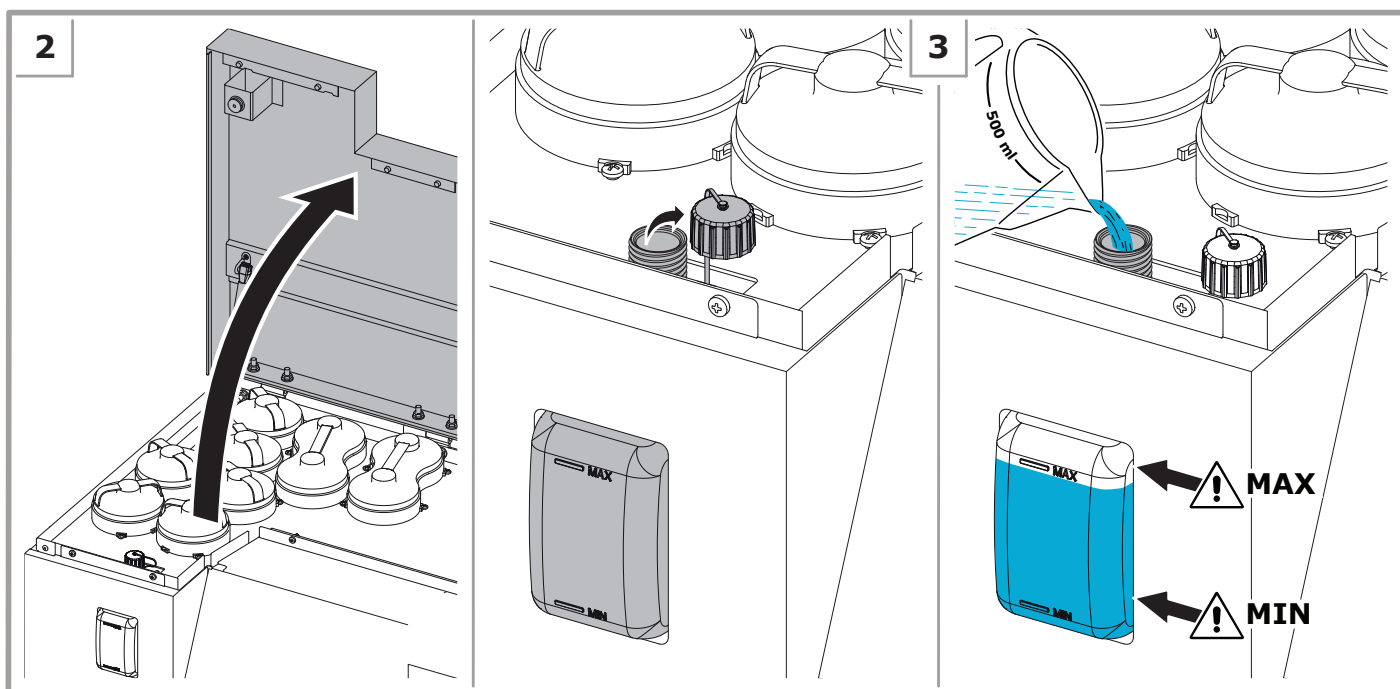
Quando a água na garrafa alcançar o nível mínimo, abasteça-a imediatamente.

1. Desconecte a alimentação elétrica (capítulo 5.8).
2. Abra a tampa superior da máquina onde a garrafa está localizada.
3. Desatarraxar a tampa da garrafa e adicionar água (0,5 litro no máximo); prestar atenção para NÃO EXCEDER O NÍVEL MÁXIMO.



Para reduzir o risco de incrustação de calcário causado pelo uso de água dura, aconselha-se utilizar água destilada.

4. Atarraxe firmemente a tampa da garrafa.
5. Feche a tampa superior, conecte o cabo de alimentação e ligue a máquina (capítulo 5.4).



8 DATOS TÉCNICOS

8.1 Datos técnicos

Tensión	Monofásica 100 - 240 V ~ ± 10%
Frecuencia	50/60 Hz
Fusibles ^(a)	F 10 A
Potencia máxima absorbida ^(a)	60 W - secuencial con plataforma manual 150 W - simultánea o mixta (sim + sec) con plataforma manual 270 W - simultánea o mixta (sim + sec) con circuitos 5 litros bomba doble, con plataforma manual 270 W - secuencial, simultánea o mixta (sim + sec) con plataforma semiautomática y automática 350 W - secuencial, simultánea o mixta (sim + sec) con plataforma semiautomática y perforador
Nivel de ruido ^(b)	Nivel de presión acústica equivalente: < 70 dB (A)
Condiciones ambientales de funcionamiento ^(c)	Temperatura: de 10 °C (50 °F) a 40 °C (104 °F)
	Humedad relativa: de 5% a 85 % (sin condensación)
Vibraciones	La máquina no transmite vibraciones al piso que pueden perjudicar la estabilidad y precisión de eventuales equipos ubicados cerca.
Capacidad depósitos	1,5 - 2,5 - 5 litros (1.58 q - 2.64 q - 1.32 G)
Número depósitos	[S] hasta 20 - [M] hasta 24 - [L] hasta 32
Tecnología de dosificación	bomba de fuelle
Capacidad circuito con depósito 2,5 litros	0,2 litros/min
Capacidad circuito con depósito 5 litros	0,2 litros/min (con bomba única) 0,4 litros/min (con bomba doble - sólo versión simultánea)
Capacidad circuito con bomba LAB	0,05 litros/min
Diámetro de flujo del centro boquillas ^(d)	[S] • 28 mm (1.1") [hasta 16] • 39 mm (1.5") [de 17 a 20] [M] • 28 mm (1.1") [hasta 16] • 39 mm (1.5") [de 17 a 20] • 45 mm (1,8") [de 21 a 24] [L] • 28 mm (1.1") [hasta 16] • 39 mm (1.5") [de 17 a 20] • 45 mm (1,8") [de 21 a 32]
Sistema de dosificación	secuencial y/o simultáneo
Centro de dosificación	interno
Tipología depósitos	universal (resina acetálica)
Tipología válvulas	de retención

^(a) Dispositivos auxiliares conectados excluidos. Los datos de potencia son indicativos y están estrechamente relacionados con la configuración de la máquina. La etiqueta de la matrícula de la máquina indica el dato exacto, relativa a la configuración de la máquina específica.

^(b) Valor medido en laboratorio y documentado por el informe de prueba correspondiente que se encuentra a disposición en la sede del constructor. Condiciones de funcionamiento: ciclo de trabajo normal de la máquina, en condiciones de carga simulada.

^(c) Las condiciones ambientales de funcionamiento están muy relacionadas con la tipología de los colorantes usados (indicaciones que hay que pedir al fabricante de los productos). Los datos citados son válidos exclusivamente para la máquina.

^(d) Diámetro del orificio para envases preperforados = diámetro de flujo + 15 mm (0.59"). El diámetro puede variar además según la distribución de los circuitos de agua/circuitos de disolvente de la máquina.

8 DADOS TÉCNICOS

8.1 Dados técnicos

Tensão	100 - 240 V ~ ± 10% monofásica
Frequência	50/60 Hz
Fusíveis ^(a)	F 10 A
Consumo máximo de energía ^(a)	60 W - sequencial com prateleira manual 150 W - simultânea ou mista (sim + seq) com prateleira manual 270 W - simultânea ou mista (sim + seq) com circuitos 5 litros bomba dupla, com prateleira manual 270 W - sequencial, simultânea ou mista (sim + seq) com prateleira semiautomática e automática 350 W - sequencial, simultânea ou mista (sim + seq) com prateleira semiautomática e perfurador
Nível de ruído ^(b)	Nível de pressão acústica equivalente: < 70 dB (A)
Condições ambientais de trabalho ^(c)	Temperatura: de 10°C (50 °F) a 40°C (104 °F)
	Umidade relativa: de 5% a 85% (sem condensação)
Vibrações	A máquina não transmite vibrações no piso que possam prejudicar a estabilidade e a precisão de outros aparelhos que se encontram nas proximidades.
Capacidade dos canisters	1,5 - 2,5 - 5 litros (1.58 q - 2.64 q - 1.32 G)
Número canisters	[S] até 20 - [M] até 24 - [S] até 32
Tecnologia de dosagem	bomba sanfonada
Vazão do circuito com canister de 2,5 litros	0,2 litros/min
Vazão do circuito com canister de 5 litros	0,2 litros/min (com bomba individual) 0,4 litros/min (com bomba dupla - somente versão simultânea)
Vazão do circuito com bomba LAB	0,05 litros/min
Diâmetro de fluxo do centro dos bicos de dosagem ^(d)	[S] • 28 mm (1.1") [até 16] • 39 mm (1.5") [de 17 a 20] [M] • 28 mm (1.1") [até 16] • 39 mm (1.5") [de 17 a 20] • 45 mm (1,8") [de 21 a 24] [L] • 28 mm (1.1") [até 16] • 39 mm (1.5") [de 17 a 20] • 45 mm (1,8") [de 21 a 32]
Sistema de dosagem	sequencial e/ou simultâneo
Centro de dosagem	interno
Tipos de canisters	para todas as finalidades (polioximetileno)
Tipo de válvulas	de retenção

^(a) Excluindo dispositivos auxiliares ligados. Os dados de potência são indicativos e são estritamente ligados à configuração da máquina. A etiqueta matrícula da máquina apresenta o dado exato, relativo à específica configuração máquina.

^(b) Valor medido em laboratório e documentado pela relativa relação de prova à disposição junto do fabricante. Condições de funcionamento: normal ciclo de trabalho da máquina, em condições de carga simulada.

^(c) As condições do ambiente de trabalho podem variar de acordo com os tipos de corantes utilizados (solicite informações ao fabricante dos produtos). Os dados mencionados são válidos exclusivamente para a máquina.

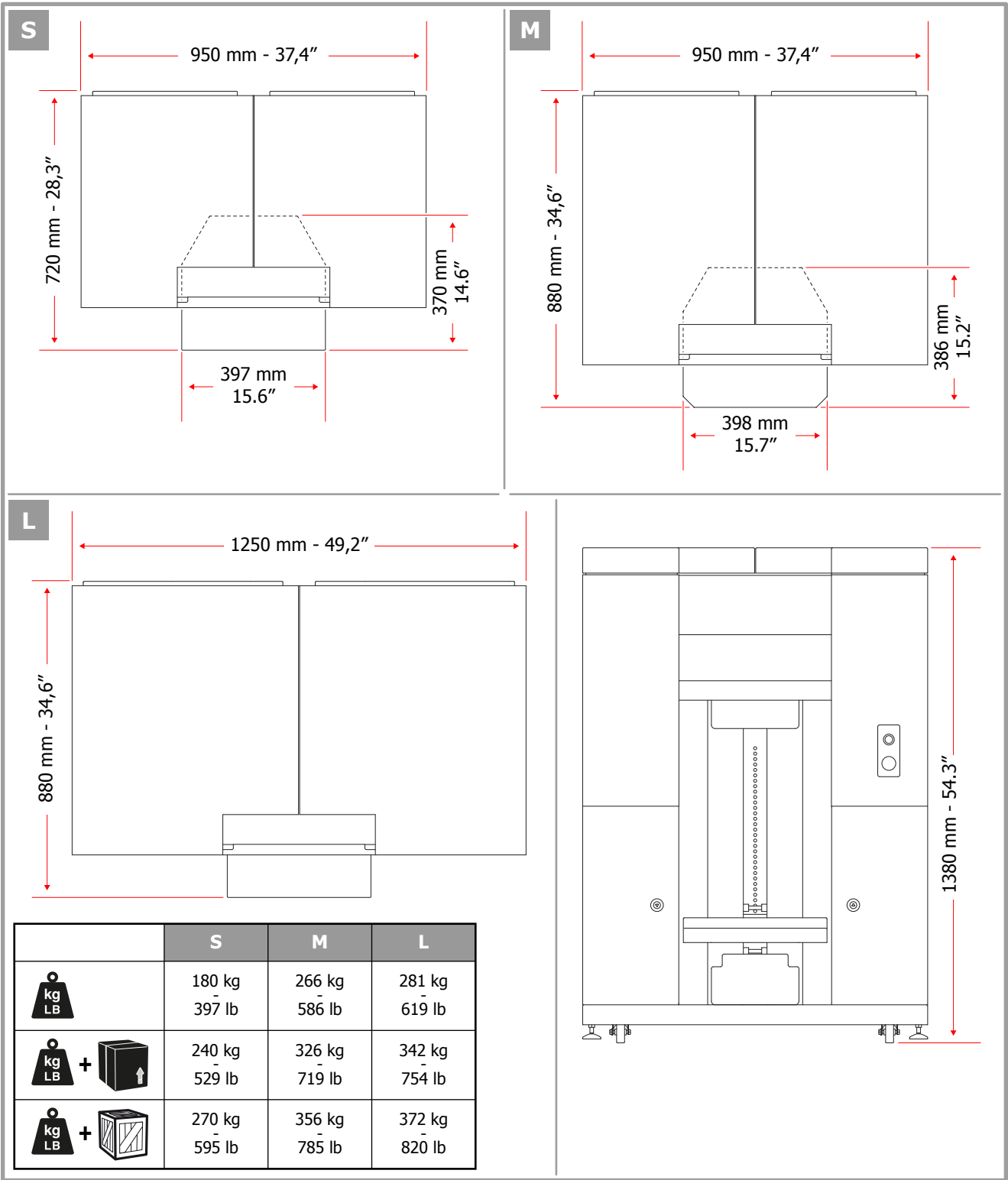
^(d) Diâmetro do orificio para embalagens pré-perfuradas = diâmetro de fluxo + 15 mm (0.59 "). O diâmetro pode variar de acordo com a divisão de circuitos água/ circuitos solvente da máquina.

8.2 Dimensiones y peso

Datos indicativos estrictamente relacionados con la configuración y que se refieren a la máquina con los depósitos vacíos y sin accesorios.

8.2 Dimensões e peso

Os dados são indicativos e estritamente ligados à configuração da máquina com os canisters vazios e sem acessórios.



8.3 Declaración de conformidad

Véase Anexo.

8.4 Garantía

Para que la garantía sea operativa, les invitamos a rellenar en todas sus partes el módulo presente en el embalaje de la máquina y a enviarlo como viene indicado en el mismo.

 *En el caso de que se necesiten intervenciones de la asistencia dirigirse exclusivamente a nuestro personal autorizado y cualificado. Para las operaciones de mantenimiento o sustitución utilizar exclusivamente piezas de repuesto originales.*

La modificación o eliminación de las protecciones y de los dispositivos de seguridad previstos en la máquina, además de provocar la pérdida inmediata de la garantía, son peligrosas e ilegales.

El constructor no se considerará responsable por heridas y daños a personas y cosas causadas por la utilización impropia del equipo o por manipulación de las protecciones y de los dispositivos de seguridad de los que está dotada la máquina.

Serán **motivos de cese de la garantía** proporcionada por el fabricante:

- La utilización impropia de la máquina.
- La no observación de las normas de empleo y mantenimiento previstas en el manual.
- El haber efectuado o hecho efectuar modificaciones y/o reparaciones de la máquina por personal extraño a la organización asistencial autorizada por el fabricante y/o utilizando recambios no originales.

8.3 Declaração de conformidade

Ver Apêndice.

8.4 Garantia

Para que a garantia seja válida, favor completar o formulário incluído na embalagem da máquina e enviá-lo para o endereço relacionado no próprio formulário.

 *Caso sejam necessárias intervenções de assistência, entre em contato somente com o nosso pessoal qualificado e autorizado. Para as operações de manutenção ou trocas, utilize exclusivamente peças de reposição originais.*

Modificar ou retirar as proteções ou dispositivos de segurança fornecidos na máquina não somente cancela imediatamente a garantia como também é perigoso e ilegal.

O fabricante não se considera responsável por danos pessoais ou de propriedade provocados pelo uso impróprio do equipamento ou adulteração das proteções e dispositivos de segurança instalados na máquina.

São **motivos de invalidação da garantia** fornecida pelo fabricante:

- Uso impróprio da máquina.
- Inobservância das instruções e regras de manutenção indicadas no manual.
- Efetuar ou atribuir alterações e/ou consertos na máquina a pessoal externo à rede de assistência autorizada pelo fabricante e/ou utilizando peças de reposição não originais.

Dichiarazione CE di Conformità *EC Declaration of Conformity*

Versione linguistica originale in Italiano

Translation of the original Italian version

DESCRIZIONE - *DESCRIPTION*

DISPENSATORE AUTOMATICO
AUTOMATIC DISPENSER

MODELLO - *MODEL*

MATRICOLA - *SERIAL No.*

[MACHINE NAME]

Fabbricante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:
Manufacturer and person authorised to compile the technical file:

COROB S.p.A.

Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:

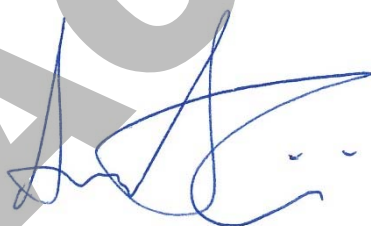
- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva 2011/65/EU come modificata da 2015/863/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU

- *Machinery Directive 2006/42/EC*
- *Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU*
- *Directive 2011/65/EU as amended by 2015/863/EU*
- *WEEE Directive 2012/19/EU*

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.

Andrea Alvisi
(Special Proxy Holder)
COROB S.p.A.
San Felice sul Panaro, 10/05/2021



BG - Производителят, който е лицето упълномощено за изготвяне на техническата документация, декларира на собствена изключителна отговорност, че машината, за която се отнася тази декларация, е в съответствие със съществените изисквания, предвидени от следните Директиви: Директива 2006/42/EC - Машини - Директива 2014/30/EU относно Електромагнитна съвместимост - Директива 2011/65/EU изменена с 2015/863/EU - Директива WEEE 2012/19/EU. Освен това се гарантира, че проектирането на машината и съответното производство са извършени и документирани при спазване на конкретни фирмени процедури в съответствие със стандарт EN ISO 9001:2015, отнасящ се до системите за управление на качеството.
CS - Výrobce a osoba pověřená sestavením technické dokumentace stvrzují na svou vlastní zodpovědnost, že zařízení, ke kterému se toto toto prohlášení vztahuje, je v souladu se základními požadavky stanovenými následujícími směnicemi: Směrnice o strojních zařízeních 2006/42/EC - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice 2011/65/EU ve znění 2015/863/EU - Směrnice WEEE 2012/19/EU. Dále se zaručuje, že stroj byl navržen a vyroben, a výroba je zdokumentována, v souladu s přesnými firemními postupy, které odpovídají normě EN ISO 9001:2015 o systémech řízení jakosti.
DA - Fabrikanten og personen bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation erklærer på eget ansvar at maskinen, som denne erklæring henviser til, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i de følgende direktiver: Maskindirektiv 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU som ændret ved 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteres desuden, at designet af maskinen og den relevante produktionsproces er udført og dokumenteret ifølge præcise fabriksprocedurer i overensstemmelse med standarden EN ISO 9001:2015 vedrørende kvalitetsstyringssystemer.
DE - Der Hersteller und autorisierte Verfasser der technischen Dokumentation erklärt unter eigener exklusiver Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich diese Erklärung bezieht, den Grundanforderungen entspricht, die von den folgenden Richtlinien vorgesehen werden: Maschinenrichtlinie 2006/42/EC - Richtlinie zur Elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU - Richtlinie 2011/65/EU geändert durch 2015/863/EU - Richtlinie WEEE 2012/19/EU. Darüber hinaus wird garantiert, dass die Planung der Maschine und ihre Herstellung unter Befolgung von genauen Unternehmensprozessen, die der Norm EN ISO 9001:2015 hinsichtlich der Qualitätsmanagement-Systeme entsprechen, durchgeführt und dokumentiert wird.
EL - Ο κατασκευαστής, και ο εξουσιοδοτημένος συντάκτης του τεχνικού φακέλου, πιστοποιεί, ότι, με δική του υπαιτιότητα, το μηχάνημα στο οποίο αναφέρεται το παρόν, συμμορφώνεται με τις ουσιαστικές απαιτήσεις που προβλέπονται από τους κανονισμούς: Οδηγία Μηχανήματος 2006/42/EC - Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας 2014/30/EU - Οδηγία 2011/65/EU όπως τροποποιήθηκε από το 2015/863/EU - Οδηγία WEEE 2012/19/EU. Εγγυάται περαιτέρω ότι ο σχεδιασμός του μηχανήματος και η σχετική κατασκευή του εκτελείται και υποστηρίζεται από έγγραφα, ακολουθώντας τις ακριβείς εργοστασιακές διαδικασίες σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 9001:2015 σχετικά με τα συστήματα διαχείρισης ποιότητας.
ES - El fabricante y la persona autorizada para componer el fascículo técnico declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la máquina a la que hace referencia esta declaración guarda conformidad con los requisitos esenciales establecidos por las directivas siguientes: Directiva de máquinas 2006/42/EC - Directiva de compatibilidad electromagnética 2014/30/EU - Directiva 2011/65/EU modificada por 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantiza además que el diseño de la máquina y su producción se han efectuado y documentado de acuerdo con procedimientos de fábrica precisos conformes a la normativa EN ISO 9001:2015 relativa a los sistemas de gestión de calidad.
ET - Tootja ja tehnilise toimiku koostajaks volitatud isik kinnitab oma täielikul vastutusel, et seade, millele käesolev avaldus viitab, vastab järgnevate regulatsioonide põhinõudmistele: Masinadirektiiv 2006/42/EC - Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2014/30/EU - Direktiiv 2011/65/EU muudetud 2015/863/EU-ga - Direktiiv WEEE 2012/19/EU. Peale selle on garanteeritud, et seadme projekteerimisel ja tootmisel on järgitud täpseid tehaseprotseduure, mis vastavad standardile EN ISO 9001:2015 kvaliteedijuhtimissüsteemide kohta, ning et seda toetab ka vastav dokumentatsioon.
FI - Valmistaja ja henkilö, joka on valtuutettu laatimaan tekninen asiakirja-aineisto, vakuuttavat omalla vastuullaan, että kone, johon tämä lausunto viittaa, vastaa seuraavien direktiivien olennaisia vaatimuksia: Konedirektiivi 2006/42/EC - Sähkömagneettista yhteensopivuutta koskeva direktiivi (EMC) 2014/30/EU - Direktiiv 2011/65/EU sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 2015/863/EU - Direktiivi WEEE 2012/19/EU. Lisäksi taataan, että koneen suunnittelussa ja valmistelussa ja näiden dokumentoinnissa noudatetaan tehtaan tarkkoja menettelytapoja, jotka täyttävät laadunhallintaa koskevan EN ISO 9001:2015 -standardin vaatimukset.
FR - Le fabricant, et toute personne autorisée à établir le dossier technique, déclare sous sa propre responsabilité que la machine à laquelle se rapporte cette déclaration est conforme aux exigences essentielles prévues par les directives suivantes : Directive Machines 2006/42/EC - Directive Compatibilité Electromagnétique 2014/30/EU - Directive 2011/65/EU telle que modifiée par 2015/863/EU - Directive WEEE 2012/19/EU. Le fabricant garantit également que la conception de la machine, ainsi que sa production, ont été effectuées et documentées, en suivant des procédures d'entreprise précises conformes à la norme EN ISO 9001:2015 relative aux systèmes de gestion qualité.
GA - Dearbhaíonn an déantóir, agus an duine atá údaraithe chun an comhad teicniúil a chur le chéile, ar a fhreagracht féin go bhfuil an gléas a mbaineann an ráiteas seo leis i gcomhréir leis na riachtanais atá leagtha amach sna treoracha seo a leanas: Treoir um Innealra 2006/42/EC - Treoir um Chomhoiriúnacht Leictreamaighnéadach 2014/30/EU - Treoir 2011/65/EU arna leasú le 2015/863/EU - Treoir WEEE 2012/19/EU. Deimhnítear freisin go bhfuil deardadh an ghléis agus a dhéantús déanta, agus doiciméadaithe, de réir gnásanna beachta an chomhlachta atá i gcomhréir leis an riail EN ISO 9001:2015 a bhaineann le córais bainistíochta cáilíochta.
HR - Proizvođač, i osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije, izjavljuje pod svojom punom odgovornošću da je stroj na koji se odnosi ova izjava sukladan bitnim zahtjevima slijedećih direktiva: Direktive o strojevima 2006/42/EC - Direktive o elektromagnetskoj kompatibilnosti 2014/30/EU - Direktive 2011/65/EU izmijenjena i dopunjena 2015/863/EU - Direktive WEEE 2012/19/EU. Također, jamči se da su projektiranje stroja i njegova proizvodnja izvedeni i dokumentirani slijedeći precizne tvorničke procedure sukladne normi EN ISO 9001:2015 o sustavima upravljanja kvalitetom.
HU - A gyártó, valamint a műszaki főzet összeállításáért felelősségteljesítő személy saját felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen nyilatkozat tárgyát képező gép megfelel az alábbi irányelvek alapvető rendelkezéseinek: 2006/42/EC Gépék irányelv - 2014/30/EU Elektromágneses kompatibilitás irányelv - 2011/65/EU irányelv, módosítással módosított 2015/863/EU irányelv - WEEE 2012/19/EU irányelv. A gyártó garantálja továbbá, hogy a gép tervezése, kivitelezése, valamint a folyamatok dokumentálása az üzemi előírások precíz betartásával történik, a minőségkezelési rendszerekkel falkolkozó EN ISO 9001:2015 szabvánnyal összhangban.
IS - Framleiðandinn, og einstaklingurinn sem hefur heimild til að taka saman tækniskýflín, vottar, á eigin ábyrgð, að vélin sem vísað er til í þessari yfirlýsingu, sé í samræmi við þær grunnkröfur sem gert er ráð fyrir í eftirfarandi reglugerðum: Vélatilskipun 2006/42/EC - Tilskipun um rafsegulsviðssamhæfi 2014/30/EU - Tilskipun 2011/65/EU eins og henni var breytt með 2015/863/EU - Tilskipun WEEE 2012/19/EU. Ennfremur er ábyrgt að hönnun vélarinnar og tengd framleiðsla fer fram, og er það skjalfest, í samræmi við nákvæmt framleiðsluferli og í samræmi við EN ISO 9001:2015 staðalinn um gæðastjórnunarkerfi.
LT - Gamintojas ir asmuo įgaliojtas sudaryti techninę dokumentaciją, savo atsakomybe pareiškia, kad statklės, kurioms skirta ši deklaracija, atitinka esminius šių direktyvų reikalavimus: Mašinų direktyva 2006/42/EC - Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2014/30/EU - Direktyva 2011/65/EU su pakeitimais, padarytais 2015/863/EU - Direktyva WEEE 2012/19/EU. Taip pat užtikrinama ir dokumentais patvirtinama, kad statklės buvo sukurtos ir pagamintos tiksliai laikantis gamybos reikalavimų pateiktų EN ISO 9001:2015 standarte, dėl kokybės valdymo sistėmų.
LV - Ražotājs ir persona, kas ir pilnvarota sastādīt tehnisko dokumentāciju, apliecina uz savu atbildību, ka mašina, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst šādu direktīvu: pamatprasībām Mašīnu Direktīva 2006/42/EC - Elektromagnētiskās saderības Direktīva 2014/30/EU - Direktīva 2011/65/EU grozīta ar 2015/863/EU pantu - Direktīva WEEE 2012/19/EU. Tiek arī nodrošināts, ka mašīnas dizains, pēc precīziem biznesa procesiem atbilst standartā EN ISO 9001:2015 prasībām attiecībā uz vadības sistēmu kvalitāti.
MT - Il-manifattur, u l-persuna awtorizzata biex tikkompila l-fajl tekniku jiddikjaraw taht ir-responsabilita taghghom stess li l-magna li ghaliha qed issir din id-dikjarazzjoni hija konformi ghar-rekwiżiti essenzzjali previsti mid direttivi li ghejin: Direttiva dwar il-Magni 2006/42/EC - Direttiva dwar il-Kompatibilita Elettramanjetika 2014/30/EU - Direttiva 2011/65/EU kif emendata b'2015/863/EU - Direttiva WEEE 2012/19/EU. Dan jiżgura wkoll li d disinn tal magna u l-produzzjoni taghha jsiru, u jigu ddokumentati wara proċessi tan-negozju preċiżi li huma konformi ma' EN ISO 9001:2015 dwar is-sistemi ta' għestjoni tal-kwalita.
NL - De fabrikant en gemachtigde voor het samenstellen van het technisch dossier verklaart dat het betreffende toestel voldoet aan de toepasselijke fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen: Machineryrichtlijn 2006/42/EC - EMC-richtlijn 2014/30/EU - Richtlijn 2011/65/EU zoals gewijzigd bij 2015/863/EU - Richtlijn WEEE 2012/19/EU. Verder wordt gegarandeerd dat het ontwerp en de productie van het toestel werd gedocumenteerd en geïmplementeerd volgens de vereisten van de norm EN ISO 9001:2015 voor kwaliteitsmanagementsystemen.
NO - Producenten og den personen som er autorisert til å utstille den tekniske dokumentasjonen, erklærer under eget ansvar, at den maskinen denne erklæringen viser til, er i samsvar med de grunnleggende kravene som fremsettes i følgende direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktiv 2011/65/EU som endret ved 2015/863/EU - Direktiv WEEE 2012/19/EU. Det garanteres videre at utformingen av maskinen og den påfølgende framstillingen er blitt utført og dokumentert etter spesifikke prosedyrer for selskapet, i samsvar med regelverket NS-EN ISO 9001:2015 om ledelsessystem for kvalitet.
PL - Producent oraz osoba upoważniona do sporządzenia dokumentacji technicznej zaświadcza, na własną, wyłączną odpowiedzialność, że maszyna, której dotyczy niniejsza deklaracja, jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami przewidzianymi w następujących dyrektywach: Dyrektywa Maszynowa 2006/42/EC - Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/EU - Dyrektywa 2011/65/EU zmieniona przez 2015/863/EU - Dyrektywa WEEE 2012/19/EU. Ponadto gwarantuje się, że fazy projektowania oraz produkcji maszyny zostały przeprowadzone oraz są udokumentowane według dokładnych procedur zakładowych, zgodnych z normą EN ISO 9001:2015, dotyczącą systemów zarządzania jakością.
PT - O Fabricante e a pessoa autorizada a preencher o documento técnico declaram, à sua inteira e exclusiva responsabilidade, que a máquina a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos essenciais estabelecidos pelas seguintes diretivas: Diretiva Máquinas 2006/42/EC - Diretiva Compatibilidade Eletromagnética 2014/30/EU - Diretiva 2011/65/EU alterada pela 2015/863/EU - Diretiva WEEE 2012/19/EU. É também garantido que a conceção e produção da máquina são efetuadas e documentadas de acordo com procedimentos empresariais específicos em conformidade com a norma EN ISO 9001:2015 relativa aos sistemas de gestão da qualidade.
RO - Fabricantul și persoana autorizată pentru realizarea dosarului tehnic declară pe propria răspundere că mașina la care se referă prezenta declarație se conformează cerințelor esențiale prevăzute de următoarele directive: Directiva 2006/42/EC Mașini - Directiva 2014/30/EU Compatibilitatea electromagnetică - Directiva 2011/65/EU astfel cum a fost modificat de 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantează, de asemenea, că proiectarea mașinii și producția acesteia, documentate corespunzător, se efectuează cu respectarea unor proceduri de întreprindere specifice, conforme cu standardul EN ISO 9001:2015 aferent sistemelor de management al calității.
SK - Výrobca a osoba poverená vypracovaním technickej dokumentácie na vlastnú zodpovednosť prehlasujú, že stroj, na ktorý sa toto prehlásenie vzťahuje, je v súlade so základnými požiadavkami, ktoré vyžadujú nasledujúce smernice: Smernica o strojných zariadeniach 2006/42/EC - Smernica o elektromagnetickej kompatibilitate 2014/30/EU - Smernica 2011/65/EU zmenená a doplnená 2015/863/EU - Smernica WEEE 2012/19/EU. Ďalej sa zaručuje, že stroj bol navrhnutý a vyrobený, a výroba je zdokumentovaná, v súlade s presnými firemnými postupmi, ktoré zodpovedajú norme EN ISO 9001:2015 o systémoch riadenia kvality.
SL - Proizvajalec in oseba, pooblaščenca za sestavo tehničnega dokumenta, s polno odgovornostjo izdaja potrdilo, da je stroj, predmet te izjave, izdelan v skladu z osnovnimi zahtevami, kot jih določajo predpisi: Direktiva o strojih 2006/42/EC - Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU - Direktiva 2011/65/EU kakor je bila spremenjena z 2015/863/EU - Direktiva WEEE 2012/19/EU. Jamčimo tudi za obliko sistema in predmetno izdelavo, pri katerih smo opravili postopke in pripravili ustrezno dokumentacijo v skladu z ustrezno tovarniško prakso in predpisom EN ISO 9001:2015, ki velja za sisteme zagotavljanja kakovosti.
SV - Tillverkaren och den person som har befogenhet att sammanställa den tekniska dokumentationen intygar, på eget ansvar, att maskinen denna försäkran hänvisar till överensstämmer med de väsentliga krav som ställs av följande direktiv: Maskindirektiv 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU ändrat genom 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteras vidare att utformningen av maskinen och därtill hörande tillverkning genomförs dokumenterat, i enlighet med exakta fabriksförfaranden som följer standard EN ISO 9001:2015 om system för kvalitetsstyrning.
TR - Üretici ve teknik dosyayı oluşturmakla görevli kişi bu beyanı ilgili olduğı makinenin, aşağıdaki direktifler tarafından öngörölen temel gerekliliklere uygun olduğunu kendi sorumluluğunda beyan eder: 2006/42/EC Makine Direktifi - 2014/30/EU Elektromanyetik Uyumluluk Direktifi - 2015/863/EU tarafından değiştirilen 2011/65/EU sayılı Direktif - WEEE 2012/19/EU Direktifi. Bundan başka, makinenin tasarımı ve ilgili üretimi, kalite yönetim sistemlerine ilişkin EN ISO 9001:2015 standardına uygun kesin işletme prosedürlerinin izlenmesi yoluyla gerçekleştirilmesi ve belgelendirilmesi sağlanır.